叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 真正的爱尔兰人(the True-born Irishman) 000001

2. 真正的爱尔兰人(the True-born Irishman) 000002

3. 真正的爱尔兰人(the True-born Irishman) 000003

4. 真正的爱尔兰人(the True-born Irishman) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

真正的爱尔兰人(The true-born Irishman)
第1/4页

[ðə; ði]
THE
这

这

[truː] - [bɔːn] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ;
TRUE - BORN IRISHMAN ;
真的 - 出生 爱尔兰人 ;

真正的爱尔兰人;

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者,

['aɪrɪʃ] [faɪn] ['leɪdi] .
IRISH FINE LADY .
爱尔兰 美好的 女士 .

爱尔兰淑女。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['kɒmədi]
COMEDY
喜剧

喜剧

[ɒv; əv]
OF
的

的

[tuː] [ækts] .
TWO ACTS .
二 使徒行传 .

两幕。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['mæklɪn] .
By CHARLES MACKLIN .
经过 查尔斯 麦克林 .

作者：查尔斯·麦克林。

['dʌblɪn] :
DUBLIN :
都柏林 :

都柏林:

[səʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] .
SOLD BY THE BOOKSELLERS .
卖 经过 这 书店 .

由书商出售。

[em] , [ˌdiːˌsiːˈsiː] , [lksksk'sɪɪiː] .
M , **DCC** , **LXXXIII** .
M , DCC , 83 .

M，DCC，LXXXIII。

[[praɪs] , [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sɪkspəns] .]
[Price , a British Sixpence .]
[价格 , 一个 英国 六便士 .]

[价格：6便士。]

[drə'mætɪs] .
Dramatis Personæ .
戏剧 人 .

剧中人。

[men] .
MEN .
男士 .

男人。

- - ,
Murrogh O'Dogherty ,
- - ,

穆罗·奥多赫蒂

[kaʊnt] ['mʌʃrʊm] ,
Count Mushroom ,
数数 蘑菇 ,

蘑菇伯爵

['kaʊnsələ(r)] ['hæmɪltən] ,
Counsellor Hamilton ,
顾问 汉密尔顿 ,

汉密尔顿顾问

['meɪdʒə(r)]['gæmb(ə)l] ,
Major Gamble ,
主要的 赌博 ,

重大赌博，

[pæt] - ,
Pat Fitzmungrel ,
拍 - ,

帕特·菲茨蒙格雷尔

[dʒeɪmz] ,
James ,
詹姆斯 ,

詹姆斯，

[dʒɒn] ,
John ,
约翰 ,

约翰，

['wɪljəm] .
William .
威廉 .

威廉。

['wɪmɪn] .
WOMEN .
女性 .

女性。

['mɪsɪz] . - ,
Mrs . **Diggerty** ,
太太 . - ,

迪格蒂夫人

['leɪdi] - ,
Lady **Kinnegad** ,
女士 - ,

金尼加德夫人

['leɪdi] [bɑ:b] ['fraɪtf(ə)l] ,
Lady **Bab** **Frightful** ,
女士 巴布 可怕 ,

可怕的巴布夫人

['mɪsɪz] . [gə'zet] ,
Mrs . **Gazette** ,
太太 . 公报 ,

加泽特夫人

['mɪsɪz] . ['dʒɒli] ,
Mrs . **Jolly** ,
太太 . 乔利 ,

乔利夫人

['kæti] ['færəl] .
Katty **Farrel** .
凯蒂 法雷尔 .

凯蒂·法雷尔。

[si:n] , ['dʌblɪn] . — [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn]['mɪstə(r)] . - [haʊs] .
Scene , **Dublin** . **—** **A** **Room** **in** **Mr** . **O'Dogherty's** **House** .
场景 , 都柏林 . — 一个 房间 在 先生 . - 房子 .

场景，都柏林。——奥多赫蒂先生家里的一个房间。

[taɪm] , [frɒm; frəm] [nu:n] [tu:; tə] ['i:vnɪŋ] . [faɪv]
Time , **from** **Noon** **to** **Evening** . **5**
时间 , 从 中午 到 晚上 . 5

时间，从中午到傍晚。5

[ðə; ði]
THE
这

这

[tru:] - [bɔ:n] ['aɪ(ə)rɪʃmən] .
True - **born** **Irishman** .
真的 - 出生 爱尔兰人 .

地道的爱尔兰人。

[ækt] [ai] .
ACT **I** .
行为 我 .

第一幕

['entə(r)] - [ænd; ənd] ['sɜ:vənt] .
Enter **O'Dogherty** **and** **Servant** .
进入 - 和 仆人 .

奥多赫蒂和仆人上场。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[huz] [ðeə(r)] ?
Who's **there** **?**
谁是 那里 ?

谁在那儿?

[sɜːrv] .
Serv **.**
服务 .

服务。

[sɜː(r)] .
Sir **.**
先生 .

先生。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[ɪz][dʒɒn] [kʌm] [ɪn] [jet] ?
Is **John** **come** **in** **yet** **?**
是 约翰 来 在 然而 ?

约翰进来了吗?

[sɜːrv] .
Serv **.**
服务 .

服务。

[nəʊ] , [sɜː(r)] .
No **,** **Sir** **.**
不 , 先生 .

不，先生。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[biː; bi][ʃʊə(r)] [send] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] .
Be **sure** **send** **him** **to** **me** **as** **soon** **as** **he** **comes** **in** **.**
是 当然 发送 他 到 我 作为 很快 作为 他 来 在 .

他一进来就一定要让他过来。

[['eksɪt] [sɜːrv] .
[**Exit** **Serv** **.**
[出口 服务 .

[退出服务。

['entə(r)] [dʒɒn] .
Enter **John** **.**
进入 约翰 .

约翰出场。

[dʒɒn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] .
I **am** **here** **,** **Sir** **.**
我 是 这里 , 先生 .

我在这里，先生。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[wel] , [dʒɒn] , [haʊ] [ɪz][maɪ]['brʌðə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ?
Well , John , how is my brother after his journey ?
出色地 , 约翰 , 如何 是 我的 兄弟 后 他的 旅行 ?

约翰，我哥哥旅途之后怎么样了？

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

[ðə; ði]['kaʊnsələ(r)] [gɪvz] [hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [θæŋks] [juː; jʊ]
The counsellor gives his compliments to you , sir , and thanks you
这 顾问 给予 他的 赞美 到 你 , 先生 , 和 谢谢 你
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪn'kwaɪəri] :
for your enquiry :
为了 你的 询问 :

顾问向您致以问候，先生，并感谢您的咨询：

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [wɪl] [weɪt] [ɒn][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [drest] .
He is very well , and will wait on you as soon as he is dressed .
他 是 非常 出色地 , 和 将要 等待 在 你 作为 很快 作为 他 是 穿着 .

他身体很好，穿好衣服后就会来为您服务。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

['maɪti] [wel] — [wɒt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [dʒɒn] ? [sɪks]
Mighty well — what is that you have in your hand , John ? 6
强大的 出色地 — 什么 是 那 你 有 在 你的 手 , 约翰 ? 6

约翰，你手里拿的是什么？6

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kɑːd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mɪstrəs] , [frɒm; frəm]
It is nothing for you , Sir — it is a card for my mistress , from
它 是 没有什么 为了 你 , 先生 — 它 是 一个 卡片 为了 我的 情妇 , 从
['mædəm] - ;
Madam Mulroony ;
女士 - ;

先生，这没什么，这是我情妇收到的卡片，是穆尔鲁尼夫人寄来的；

[hɜː(r); hə(r)][mæn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] .
her man gave it me as I came in .
她 男人 给予 它 我 作为 我 来了 在 .

我进来的时候，她男人把东西给了我。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[preɪ] , [let][ˌem ˈiː] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] — “ [ˈmɪsɪz] .

Pray	,	let	me	see	it	—	“	Mrs	.
祈祷	,	让	我	看	它	—	“	太太	.

请让我看看——“夫人

- [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - -

Mulroony	makes	her	compliments	to	Mrs	.	Murrogh	O'Dogherty
-	制作	她	赞美	到	太太	.	-	-

[ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . - - ,

and	likewise	to	Mr	.	Murrogh	O'Dogherty	,
和	同样地	到	先生	.	-	-	,

穆尔鲁尼向穆罗·奥多赫蒂夫人和穆罗·奥多赫蒂先生致以问候。

[ænd; ənd] [həʊps] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkʌmpəni] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] [ðə; ði] 17th [ˈɪnstənt]

and	hopes	to	have	the	favour	of	their	company	on	Sunday	the	17th	instant
和	希望	到	有	这	偏爱	的	他们的	公司	在	星期日	这	17th	立即的

,

,

,

并希望在17日星期日得到公司的支持。

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [kɑːdz] , [sʌp] , [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [wɪð] [ˈleɪdi] - , [ˈmɪsɪz] .

to	play	at	cards	,	sup	,	and	spend	the	evening	,	with	Lady	Kinnegad	,	Mrs	.
到	玩	在	牌	,	上	,	和	花费	这	晚上	,	和	女士	-	,	太太	.

- ,

Cardmark	,
-	,

与金尼加德夫人、卡德马克夫人一起玩牌、吃晚餐、度过夜晚。

[mɪs] [bræg] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmʌʃrʊm] , [ˈkɔːnɪt] [ˈbæzɪlɪsk] , [sɜː(r)] [ˈæntəni] [ɔːl] - [naɪt] , [ˈmeɪdʒə(r)]

Miss	Brag	,	Mr	.	Mushroom	,	Cornet	Basilisk	,	Sir	Anthony	All	-	Night	,	Major
错过	吹牛	,	先生	.	蘑菇	,	角膜	蛇怪	,	先生	安东尼	全部	-	夜晚	,	主要的

[ˈgæmb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒɒli] [ˈpɑːti] .

Gamble	,	and	a	very	jolly	party	.
赌博	,	和	一个	非常	快乐的	派对	.

布拉格小姐、蘑菇先生、蛇怪号手、通宵安东尼爵士、赌徒少校，以及一群非常欢乐的人。

” — [hɪə(r)] , [dʒɒn] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈmɪstrəs] — [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

”	—	Here	,	John	,	take	it	to	your	mistress	—	I	have	nothing	to	say	to
”	—	这里	,	约翰	,	拿	它	到	你的	情妇	—	我	有	没有什么	到	说	到

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

“——约翰，把它拿去给你的情妇——我对此无话可说。”

([ˈeksɪt][dʒɒn]) — [wel] [dʌn] [ˈmɪsɪz] . - — [feɪθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wel] [bɪˈkʌmz] [jɔː(r); jə(r)]

(	Exit	John	)	—	Well	done	Mrs	.	Mulroony	—	faith	,	and	it	well	becomes	your
(	出口	约翰	)	—	出色地	完毕	太太	.	-	—	信仰	,	和	它	出色地	变成	你的

[ˈfɑːˌðərz] [ˈdɔːtə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbəndz] [waɪf] ,

father's	daughter	,	and	your	husband's	wife	,
父亲的	女儿	,	和	你的	丈夫的	妻子	,

（约翰下）——做得好，穆尔鲁尼太太——这很符合你父亲的女儿和你丈夫妻子的品格。

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [kɑːdz] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] .

to	play	at	cards	upon	a	Sunday	.
到	玩	在	牌	之上	一个	星期日	.

星期天玩牌。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ˈleɪdɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [huː] , [laɪk][maɪ][waɪf] ,

She	is	another	of	the	fine	ladies	of	this	country	,	who	,	like	my	wife	,
她	是	其他	的	这	美好的	女士们	的	这	国家	,	WHO	,	喜欢	我的	妻子	,

她也是这个国家众多优秀女性中的一位，就像我的妻子一样，

[ɪz] ['sendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ,

is	sending	her	soul	to	the	devil	,
是	发送	她	灵魂	到	这	魔鬼	,

这是在把她的灵魂送往魔鬼那里。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dʒeɪl] [æz; əz] [fɑ:st] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] .

and	her	husband	to	a	gaol	as	fast	as	she	can	.
和	她	丈夫	到	一个	监狱	作为	快速地	作为	她	能	.

她以最快的速度将她的丈夫送进了监狱。

[ðə; ði] ['bu:bi] [hæz; həz] [skeəs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

The	booby	has	scarce	a	thousand	pounds	a	year	in	the	world	,
这	鲣鱼	有	稀少	一个	千	磅	一个	年	在	这	世界	,

鲣鸟在全世界的年收入不足一千英镑。

[jet] [hi:; hi] [spend] [ə'bʌv] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] ['ekwɪpɪdʒ] , [teɪst] , [haɪ] [laɪf] ,

yet	he	spends	above	two	thousand	in	equipage	,	taste	,	high	life	,
然而	他	花费	多于	二	千	在	装备	,	品尝	,	高的	生活	,

但他却在装备、品味和奢华生活上花费了超过两千美元。

[ænd; ənd] ['dʒɒli] ['pɑ:tiz] — [bɪ'saɪdz] [wɒt] [hɪz; ɪz] [fu:l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] ['lu:zɪz] [tu:; tə] [ðæt] ['fi:meɪl] ['ʃɑ:pə(r)] ,

and	jolly	parties	—	besides	what	his	fool	of	a	wife	loses	to	that	female	sharper	,
和	快乐的	各方	—	除了	什么	他的	傻子	的	一个	妻子	失败	到	那	女性	更锐利	,

还有热闹的聚会——除了他那愚蠢的妻子输给那个精明的女人之外，

[maɪ] ['leɪdi] - [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɒli] ['pɑ:ti] ; [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [maɪ] [əʊn] [waɪf] ,

my	Lady	Kinnegad	and	her	jolly	party	;	which	,	if	I	may	judge	by	my	own	wife	,
我的	女士	-	和	她	快乐的	派对	;	哪个	,	如果	我	可能	法官	经过	我的	自己的	妻子	,

我的金尼加德夫人和她那群快乐的宾客；如果我能以我妻子的言行来判断的话，

[ɪz] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [gʊd] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [mɔ:(r)] ; [səʊ] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv] [səb'trækʃ(ə)n] ,

is	at	least	a	good	two	thousand	more	;	so	that	by	the	rule	of	subtraction	,
是	在	至少	一个	好的	二	千	更多的	;	所以	那	经过	这	规则	的	减法	,

至少还有两千多；因此，根据减法规则，

[teɪk] [fɔ:(r)] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] ,

take	four	thousand	pounds	a	year	out	of	one	,
拿	四	千	磅	一个	年	出去	的	一	,

每年从一个人身上取出四千英镑，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dʒeɪl] ,

and	in	a	very	little	time	nothing	will	remain	but	a	gaol	,
和	在	一个	非常	小的	时间	没有什么	将要	保持	但	一个	监狱	,

不久之后，这里将只剩下一座监狱。

[ɔ:(r)] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɒn] ['kɒnɔ:t] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . ['sɛvən]

or	an	escape	in	the	packet	on	Connaught	Monday	.	7
或者	一个	逃脱	在	这	包	在	康诺特	周一	.	7

或者周一康诺特号上的包裹逃脱。7

['entə(r)] ['wɪljəm] [ʃəu] [ɪn] ['kaʊnsələ(r)] ['hæmɪltən] .

Enter	William	shewing	in	Counsellor	Hamilton	.
进入	威廉	显示	在	顾问	汉密尔顿	.

威廉出场，扮演汉密尔顿顾问。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

['kaʊnsələ(r)] ['hæmɪltən] .
Counsellor **Hamilton** .
顾问 汉密尔顿 .

汉密尔顿顾问。

[['eksɪt] ['wɪljəm] .
[**Exit** **William** .
[出口 威廉 .

威廉下车。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

['kaʊnsələ(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['welkəm] [tu:; tə] ['dʌblɪn] .
Counsellor **,** **you** **are** **welcome** **to** **Dublin** **.**
顾问 , 你 是 欢迎 到 都柏林 .

顾问，欢迎您来到都柏林。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

['brʌðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'stri:mli] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
Brother **,** **I** **am** **extremely** **glad** **to** **see** **you** **.**
兄弟 , 我 是 极其 高兴的 到 看 你 .

兄弟，见到你我太高兴了。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][ai][ju:; jʊ] .
By **my** **faith** **,** **and** **so** **am** **I** **you** **.**
经过 我的 信仰 , 和 所以 是 我 你 .

凭我的信仰，我也是你的信仰。

[ɔd'zu:ks; -'zu-] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [kɪs] , [mæn] :
Odzooks **give** **us** **a** **kiss** **,** **man** **:**
奥祖克斯 给 我们 一个 吻 , 男人 :

Odzooks，给我们一个吻吧，伙计：

[ai] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] ['ɒnə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] ['dʌblɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] ,
I **give** **you** **my** **honour** **I** **am** **as** **glad** **to** **see** **you** **in** **Dublin** **at** **this** **juncture** **,**
我 给 你 我的 荣誉 我 是 作为 高兴的 到 看 你 在 都柏林 在 这 契机 ,

我向您致以崇高的敬意，在这个关键时刻能在都柏林见到您，我感到非常高兴。

[æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hed] [ɒv; əv][fæt] ['bʊlək] [ə'pɒn][maɪ] [əʊn] [lænd] ,
as **I** **should** **to** **see** **a** **hundred** **head** **of** **fat** **bullocks** **upon** **my** **own** **land** **,**
作为 我 应该 到 看 一个 百 头 的 胖的 牛 之上 我的 自己的 土地 ,

我多么希望看到自己的土地上养着一百头肥壮的公牛啊！

[ɔ:l] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌbælɪnə'sloʊ] [feə(r)] .
all **ready** **for** **Ballinasloe** **Fair** **.**
全部 准备好 为了 巴利纳斯洛 公平的 .

一切准备就绪，迎接巴利纳斯洛集市。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] .
Sir , **your** **humble** **servant** .
先生 , 你的 谦逊的 仆人 .

先生，您卑微的仆人。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɒmplɪmənt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] , [aɪ] [nəʊ] .
That **is** **a** **great** **compliment** **from** **you** , **brother** , **I** **know** .
那 是 一个 伟大的 赞扬 从 你 , 兄弟 , 我 知道 .

兄弟，我知道，你这番话对我的赞美真是莫大的荣幸。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [truː] [wʌn][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
It **is** **a** **very** **true** **one** **I** **assure** **you** .
它 是 一个 非常 真的 一 我 保证 你 .

我向你保证，这是千真万确的。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[wel] , [aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði] [njuːz] - ['peɪpəz] [ðæt] [maɪ]['sɪstə(r)][ɪz] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
Well , **I** **see** **by** **the** **news** - **papers** **that** **my** **sister** **is** **returned** **from** **her**
出色地 , 我 看 经过 这 消息 - 文件 那 我的 姐姐 是 返回 从 她
[ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n]['frɒlɪk] ,
coronation **frolic** ,
加冕礼 嬉戏 ,

我从报纸上看到，我姐姐已经结束了她的加冕庆典狂欢回来了。

[ænd; ənd][ɪn] [helθ] [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rəʊt] [ˌem 'iː] [wɜːd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn]
and **in** **health** **I** **suppose** , **or** **you** **would** **have** **wrote** **me** **word** **had** **it** **been**
和 在 健康 我 认为 , 或者 你 会 有 写道 我 单词 有 它 到过
['ʌðəwaɪz] .
otherwise .
否则 .

我想你的身体应该没问题，否则如果你身体不好，你会写信告诉我的。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[jes] , [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [helθ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .
Yes , **yes** , **she** **is** **in** **health** **indeed** , **and** **returned** **with** **a** **vengeance** .
是的 , 是的 , 她 是 在 健康 的确 , 和 返回 和 一个 复仇 .

是的，是的，她身体确实很健康，而且强势回归了。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[preɪ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
Pray **what** **is** **the** **matter** **?**
祈祷 什么 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

- !
Ogho **!**
- !

哦!

[ɪ'nʌf] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [ðə; ði]['dev(ə)l][æn; ən][ɪn'hæbɪtənt][ɪn] [swɪfts] ['hɒspɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['lju:nətik]
enough **is** **the** **matter** **,** **the** **devil** **an** **inhabitant** **in** **Swift's** **Hospital** **for** **Lunatics**
足够的 是 这 事情 , 这 魔鬼 一个 居民 在 斯威夫特的 医院 为了 疯子
,
,
,

够了，魔鬼竟然住在斯威夫特精神病院里!

[ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:s] ['pɪkl] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ɪz] .
is **in** **a** **worse** **pickle** **than** **she** **is** **.**
是 在 一个 更糟 泡菜 比 她 是 .

他的处境比她更糟。

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[ju:; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'i:] ! — [ɪn] [wɒt] [rɪ'spekt] , [preɪ] ?
You **surprise** **me** **!** **—** **in** **what** **respect** **,** **pray** **?**
你 惊喜 我 ! — 在 什么 尊重 , 祈祷 ?

你让我很意外！——请问是哪方面呢?

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[waɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'stempə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [brɔ:t] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['ɪŋglənd]
Why **,** **with** **a** **distemper** **that** **she** **has** **brought** **over** **with** **her** **from** **England**
为什么 , 和 一个 犬瘟热 那 她 有 带来 超过 和 她 从 英格兰
,
,
,

为什么呢? 她从英国带来的是瘟疫。

[wɪtʃ] [wɪl] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ɪn'fekt][ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] .
which **will** **,** **in** **a** **little** **time** **,** **I** **am** **afraid** **,** **infect** **the** **whole** **nation** **.**
哪个 将要 , 在 一个 小的 时间 , 我 是 害怕的 , 感染 这 所有的 国家 .

恐怕不久之后，这种疾病就会蔓延至全国。

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[preɪ] , [wɒt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? [eit]

Pray	,	what	may	that	be	?	8
祈祷	,	什么	可能	那	是	?	8

请问，那究竟是什么？8

- .

O'Dogh	.

- .

奥多格。

[sɜː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [faɪn] [ˈleɪdiz] [dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈvɜːtɪgəʊ] ;

Sir	,	it	is	called	the	Irish	fine	Lady's	delirium	,	or	the	London	vertigo	;
先生	,	它	是	称为	这	爱尔兰	美好的	女士的	谵妄	,	或者	这	伦敦	眩晕	;

先生，这叫做爱尔兰贵妇谵妄，或者伦敦眩晕；

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðə; ði][fɪt][ɪz][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] — [əʊ] ,

if	you	were	to	hear	her	when	the	fit	is	upon	her	—	oh	,
如果	你	是	到	听到	她	什么时候	这	合身	是	之上	她	—	哦	,

如果你听到她发病时的声音——哦，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][mæd] — [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌntri] [bʌt; bət] [wɒt] [gɪvz]

she	is	as	mad	—	the	devil	a	thing	in	this	poor	country	but	what	gives
她	是	作为	疯狂的	—	这	魔鬼	一个	事物	在	这	贫穷的	国家	但	什么	给予

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [spliːn] ,

her	the	spleen	,
她	这	脾	,

她疯了——在这个贫穷的国家，魔鬼确实存在，但究竟是什么让她如此愤怒呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veɪpəz] — [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɒv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [θɪŋ] [ɪn]

and	the	vapours	—	then	such	a	phrenzy	of	admiration	for	every	thing	in
和	这	蒸汽	—	然后	这样的	一个	狂热	的	钦佩	为了	每一个	事物	在

['ɪŋgləndˌ] — [ænd; ənd] ,

England	—	and	,
英格兰	—	和	,

还有那股狂热——那时人们对英国的一切事物都充满了崇拜之情——以及，

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mædnəs] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][njuː] ['læŋgwɪdʒ]

among	the	rest	of	her	madness	,	she	has	brought	over	a	new	language
之中	这	休息	的	她	疯狂	,	她	有	带来	超过	一个	新的	语言

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	.
和	她	.

在她种种疯狂行为中，她还带来了一种新的语言。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ][njuː] [ˈlæŋgwɪdʒ] ?

What	do	you	mean	by	a	new	language	?
什么	做	你	意思是	经过	一个	新的	语言	?

你说的"新语言"是什么意思?

- .

O'Dogh	.

- .

奥多格。

[waɪ] [ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['ɪŋglɪʃ] , [ðæts] [nəʊ][mɔː(r)][laɪk]['aʊə(r)] ['aɪrɪʃ] ['ɪŋglɪʃ] ,

Why	a	new	kind	of	a	London	English	,	that's	no	more	like	our	Irish	English	,
为什么	一个	新的	种类	的	一个	伦敦	英语	,	那就是	不	更多的	喜欢	我们的	爱尔兰	英语	,

为什么会出现一种新型的伦敦英语，它与我们的爱尔兰英语截然不同?

[ðæn; ðən][ə; eɪ] - [faɪn] ['gɪldɪd] ['tʃæriət] [laɪk][ə; eɪ] - ['nɔ:di] . — [waɪ] [wɒt]

than	a	coxcomb's	fine	gilded	chariot	like	a	Glassmanogue	noddy	.	—	Why	what
比	一个	-	美好的	镀金	战车	喜欢	一个	-	诺迪	.	—	为什么	什么

[neɪm] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [went] [baɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] ?

name	do	you	think	she	went	by	when	she	was	in	England	?
姓名	做	你	思考	她	去	经过	什么时候	她	曾是	在	英格兰	?

比那些纨绔子弟的镀金战车还不如，就像格拉斯曼诺格的傻瓜一样。——你觉得她在英国的时候用什么名字?

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[waɪ] , [wɒt] [neɪm] [deə(r)][ʃi:; ʃi][gəʊ][baɪ][bʌt; bət] - ?

Why	,	what	name	dare	she	go	by	but	Dogherty	?
为什么	,	什么	姓名	敢	她	去	经过	但	-	?

她除了多赫蒂之外，还敢用什么名字?

- . - ! — - — [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tl] [wen] [ʃi:; ʃi] [h'iəz] [ðə; ði] [neɪm]

O'Dogh	.	Dogherty	!	—	ogho	—	upon	my	honour	she	startles	when	she	hears	the	name
-	.	-	!	—	-	—	之上	我的	荣誉	她	惊吓	什么时候	她	听到	这	姓名

[ɒv; əv] - ,

of	Dogherty	,
的	-	,

奥多格。多赫蒂！——奥格霍——我发誓，她一听到多赫蒂这个名字就吓了一跳，

[ænd; ənd] [blʌʃ] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [spəʊk] ['bɔ:di]

and	blushes	,	and	is	as	much	ashamed	as	if	a	man	had	spoke	bawdy
和	脸红	,	和	是	作为	很多	羞愧	作为	如果	一个	男人	有	辐	粗俗的

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] . — [nəʊ] ,

to	her	.	—	No	,
到	她	.	—	不	,

她脸红了，羞愧得就像被男人说了下流话一样。——不，

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ʃi:; ʃi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][pleɪn] , ['mɒdɪst] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [də'mestɪk] ,

no	,	my	dear	,	she	is	no	longer	the	plain	,	modest	,	good	-	natured	,	domestic	,
不	,	我的	亲爱的	,	她	是	不	更长	这	清楚的	,	谦虚的	,	好的	-	自然	,	国内的	,

[ə'bi:diənt] ['aɪrɪʃ] ['mɪsɪz] . - ,

obedient	Irish	Mrs	.	O'Dogherty	,
听话	爱尔兰	太太	.	-	,

不，亲爱的，她不再是那个朴素、谦逊、善良、贤惠、顺从的爱尔兰奥多赫蒂太太了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trævld] , ['ræmpənt] , [haɪ] - - , ['prɑ:nsɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪsɪz] . - .

but	the	travelled	,	rampant	,	high	-	lif'd	,	prancing	English	Mrs	.	Diggerty	.
但	这	旅行	,	猖獗	,	高的	-	-	,	轻快地跳跃	英语	太太	.	-	.

但这位游历四方、放荡不羁、生活奢靡、趾高气扬的英国迪格蒂夫人却截然不同。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈!

['mɪsɪz] . - !

Mrs	.	Diggerty	!
太太	.	-	!

迪格蒂太太!

[rɪ'dɪkjələs] !
ridiculous **!**
荒谬的 !

荒谬的!

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[eɪ] , [rɪ'dɪkjələs] [ɪn'diːd] !
Ay **,** **ridiculous** **indeed** **!**
哎 , 荒谬的 的确 !

哎，真是荒谬至极!

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ] [ɪm'pɜːtɪnəns] ?
to **change** **her** **name** **—** **was** **there** **ever** **such** **impertinence** **?**
到 改变 她 姓名 — 曾是 那里 曾经 这样的 无礼 ?

改名——世上竟有如此无礼之举?

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['brʌðə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [wɪmz] [ænd; ənd]
But **do** **you** **know** **,** **brother** **,** **among** **the** **rest** **of** **your** **sister's** **whims** **and**
但 做 你 知道 , 兄弟 , 之中 这 休息 的 你的 姐妹 心血来潮 和
['mædnəs] ,
madnesses **,**
疯狂 ,

但是，哥哥，你知道吗，在你姐姐的其他那些古怪行为和疯狂举动中，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tɜːnd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [tuː] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ] [neɪm] .
that **she** **is** **turned** **a** **great** **politician** **too** **concerning** **my** **name** **.**
那 她 是 转向 一个 伟大的 政治家 也 有关 我的 姓名 .

她也因此成为了一位颇具影响力的政治家，而我的名字也牵扯其中。

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ! — [waɪ] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] can9
a **politician** **!** **—** **Why** **how** **in** **the** **name** **of** **wonder** **and** **common** **sense** **can9**
一个 政治家 ! — 为什么 如何 在 这 姓名 的 想知道 和 常见的 感觉 can9

一个政客！——这究竟是怎么回事？真是匪夷所思，也太不合常理了!

['pɒlətɪks][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [biː; bi] [kə'nektɪd] ?
politics **and** **the** **name** **of** **Dogherty** **be** **connected** **?**
政治 和 这 姓名 的 - 是 连接 ?

政治和多赫蒂的名字之间有联系吗?

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[əʊ] [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ɪn'diːd] ! — [bʌt; bət][streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
O **it's** **a** **wonder** **indeed** **!** **—** **but** **strange** **as** **it** **is** **,**
哦 它是 一个 想知道 的确 ! — 但 奇怪的 作为 它 是 ,

哦，这真是个奇迹！——但即便如此，也令人感到奇怪。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] — [bʌt; bət] ['veri] [rɪ'dɪkjələsli] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] .

they	are	connected	—	but	very	ridiculously	as	you	may	imagine	.
他们	是	连接	—	但	非常	荒谬地	作为	你	可能	想象	.

它们之间确实有联系——但联系非常荒谬，正如你可能想象的那样。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[bʌt; bət] , ['prɪðiː] , [baɪ] [wɒt] [miːnz] ?

But	,	prithee	,	by	what	means	?
但	,	普里西	,	经过	什么	方法	?

但是，请问，通过什么方式?

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ,

Why	,	you	must	know	,
为什么	,	你	必须	知道	,

你必须知道原因。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['ʃɔːtli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] [ðæt] [ai][lɪv; laɪv][ɪn] ,

we	are	to	have	an	election	shortly	for	the	county	that	I	live	in	,
我们	是	到	有	一个	选举	不久	为了	这	县	那	我	居住	在	,

我所在的县很快就要举行选举了。

[wɪtʃ] [jʌŋ] [lɔːd] ['tɜːnəbaʊt] ['wɒnts][tuː; tə] ['kæri] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [gæŋ] ;

which	young	Lord	Turnabout	wants	to	carry	for	one	of	his	own	gang	;
哪个	年轻的	主	逆转	想要	到	携带	为了	一	的	他的	自己的	帮派	;

年轻的特恩阿巴特勋爵想为他自己的团伙成员之一效力;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][maɪ] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [jʌŋ]

and	as	the	election	in	a	great	measure	depends	upon	my	interest	,	the	young
和	作为	这	选举	在	一个	伟大的	措施	取决于	之上	我的	兴趣	,	这	年轻的

[fɒks] ,

fox	,
狐狸	,

而由于这次选举很大程度上取决于我的利益，这只年轻的狐狸，

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [kən'siːt] [ænd; ənd]['vænəti][ɒv; əv][maɪ][waɪf] , [hæz; həz]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)]

knowing	the	conceit	and	vanity	of	my	wife	,	has	taken	her	by	her
会心	这	自负	和	虚荣	的	我的	妻子	,	有	已采取	她	经过	她

['feɪvərɪt] ['fɔɪbl] ,

favourite	foible	,
最喜欢的	怪癖	,

深知我妻子的自负和虚荣，我便利用了她最喜欢的弱点。

[ænd; ənd]['tɪk(ə)ld][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ai][də'rekt][maɪ] ['ɪntrəst] ['prɒpəli] ,

and	tickled	it	up	,	by	telling	her	that	if	I	direct	my	interest	properly	,
和	挠痒	它	向上	,	经过	讲述	她	那	如果	我	直接的	我的	兴趣	适当地	,

然后我故意逗她开心，告诉她如果我能正确地引导我的兴趣，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

it	would	not	be	difficult	to	procure	me	a	title	.
它	会	不是	是	难的	到	采购	我	一个	标题	.

给我弄个头衔并不难。

[naʊ] , [sɜː(r)] ,
Now , **sir** ,
现在 , 先生 ,

先生，现在

[ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['flætəri] [hæz; həz] [stɜːd] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ][ɒv; əv]['kwɒləti][ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ɪn]
this **piece** **of** **flattery** **has** **stirred** **up** **such** **a** **rage** **of** **quality** **and** **title** **in**
这 片 的 奉承 有 搅拌 向上 这样的 一个 愤怒 的 质量 和 标题 在
[hɜː(r); hə(r)] ['gɪdi] [hed] ,
her **giddy** **head** ,
她 头晕 头 ,

这句奉承话在她那飘飘然的脑袋里激起了对品质和头衔的强烈渴望。

[ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [rest] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] — [ɪn] [ʃɔːt] ,
that **I** **cannot** **rest** **night** **or** **day** **for** **her** **importunity** **—** **in** **short** ,
那 我 不能 休息 夜晚 或者 天 为了 她 恳求 — 在 短的 ,

她的纠缠让我日夜无法安眠——总之，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] ['dezət] [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [sel] [maɪ'self] , [maɪ] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd]
she **would** **have** **me** **desert** **my** **friends** , **and** **sell** **myself** , **my** **honour** , **and**
她 会 有 我 沙漠 我的 朋友们 , 和 卖 我 , 我的 荣誉 , 和
[maɪ] ['kʌntri] ,
my **country** ,
我的 国家 ,

她想让我抛弃朋友，出卖自己、荣誉和国家。

[æz; əz] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z][hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ,
as **several** **others** **have** **done** **before** **me** , **merely** **for** **a** **title** ,
作为 一些 其他的 有 完毕 前 我 , 仅仅 为了 一个 标题 ,

就像之前一些人那样，仅仅为了一个头衔而已。

['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] ['aɪd(ə)l] ['wɪmɪn] ,
only **that** **she** **may** **take** **place** **of** **a** **parcel** **of** **foolish** **idle** **women** ,
仅有的 那 她 可能 拿 地方 的 一个 包裹 的 愚蠢 闲置的 女性 ,

只不过她可以代替一群愚蠢懒惰的女人而已。

[ænd; ənd][sɪŋk][ðə; ði]['æntiənt] [neɪm] [ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði] ['ʌpstɑːt] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['leɪdi] ['θɪŋˌgəm] ,
and **sink** **the** **antient** **name** **of** **Dogherty** **in** **the** **upstart** **title** **of** **Lady** **Thingum** ,
和 下沉 这 古代 姓名 的 - 在 这 暴发户 标题 的 女士 东西 ,

并将古老的多赫蒂 (Dogerty) 这个名字融入到新奇的头衔"辛格姆夫人 (Lady Thingum)"中。

[maɪ] ['leɪdi] ['fɪdl] ['fædl] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] ['nɒns(ə)ns] .
my **Lady** **Fiddle** **Faddle** , **or** **some** **such** **ridiculous** **nonsense** .
我的 女士 小提琴 轻浮 , 或者 一些 这样的 荒谬的 废话 .

我的夫人菲德尔·法德尔，或者诸如此类的荒谬胡言。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [preɪ] [pɔːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɒn] [ðɪs] ['bɪznəs] — [maɪ] ['sɪstərz] ['vænəti] , [aɪ][grɑːnt]
But , **sir** , **pray** **pause** **a** **little** **upon** **this** **business** **—** **my** **sister's** **vanity** , **I** **grant**
但 , 先生 , 祈祷 暂停 一个 小的 之上 这 商业 — 我的 姐妹 虚荣 , 我 授予
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

但是，先生，请您在这件事上稍作停留——我承认，我妹妹确实有些虚荣。

[meɪ] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] — [bʌt; bət] [ðəʊ] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] ['taɪtlz][ænd; ənd][ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] , [jet] ,
may **be** **ridiculous** **—** **but** **though** **you** **despise** **titles** **and** **ostentation** , **yet** ,
可能 是 荒谬的 — 但 尽管 你 鄙视 标题 和 炫耀 , 然而 ,

这或许很荒谬——但即便你鄙视头衔和炫耀，然而，

[æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [kæn; kən] ['sɜ:t(ə)nli] [meɪk] [ðə; ði]['membə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][aɪ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]

as	your	interest	can	certainly	make	the	member	,	were	I	in	your
作为	你的	兴趣	能	当然	制作	这	成员	,	是	我	在	你的

['sɜ:kəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

如果你的兴趣确实能促使我成为会员，如果我处在你的位置，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['senət] [ɒv; əv] my10

I	would	have	a	voice	in	the	senate	of	my10
我	会	有	一个	嗓音	在	这	参议院	的	my10

我将在我的10届参议院中拥有发言权

['kʌntri] — [gəʊ]['ɪntu:] ['pɑ:ləmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] [jɔ:'self] .

country	—	go	into	parliament	for	the	county	yourself	.
国家	—	去	进入	议会	为了	这	县	你自己	.

国家——亲自去竞选该县的议员。

- .

O'Dogh	.

- .

奥多格。

[ɔ:x] , [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['veri] [wel] .

Ogh	,	I	have	been	among	them	already	,	and	I	know	them	all	very	well	.
哦	,	我	有	到过	之中	他们	已经	,	和	我	知道	他们	全部	非常	出色地	.

哦，我已经和他们在一起过了，而且我对他们都很了解。

[wɒt] ['sɪgnɪfaɪz][maɪ] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [wɪð] [maɪ]['sɪŋg(ə)l][ə'pɪnjən] [ɔ:l][ə'ləʊn] .

What	signifies	my	sitting	among	hundreds	of	people	with	my	single	opinion	all	alone	.
什么	表示	我的	坐着	之中	数百	的	人们	和	我的	单身的	观点	全部	独自的	.

什么意味着我身处数百人之中，却只有我一个人持有唯一的观点?

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)][bɪ'fɔ:(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['stɪgmətaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['blɒkhed] , [æn; ən]

When	I	was	there	before	I	was	stigmatized	as	a	singular	blockhead	,	an
什么时候	我	曾是	那里	前	我	曾是	受污名化的	作为	一个	单数	傻瓜	,	一个

[ɪm'præktɪkəbl] ['feləʊ] ,

impracticable	fellow	,
不切实际	同伴	,

我之前在那里的时候，被贴上了"十足的笨蛋"、"不切实际的人"的标签。

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tu:; tə][sɪt] [laɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ,

only	because	I	would	not	consent	to	sit	like	an	image	,
仅有的	因为	我	会	不是	同意	到	坐	喜欢	一个	图像	,

仅仅因为我不想像个雕像一样坐着，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌpits] ['pʊld] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][dʒɔ:][ɒn][wʌn]

and	when	the	master	of	the	puppets	pulled	the	string	of	my	jaw	on	one
和	什么时候	这	掌握	的	这	木偶	拉	这	细绳	的	我的	颚	在	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

当傀儡师拉动我一侧下巴的线时，

[tu:; tə] [seɪ] [aɪ] , [ænd; ənd][ɒn] ['tʌðər] [saɪd] , [tu:; tə] [seɪ] [nəʊ] ,

to	say	aye	,	and	on	t'other	side	,	to	say	no	,
到	说	是的	,	和	在	另一个	边	,	到	说	不	,

一方面说"是"，另一方面说"不"。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːp] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [stɪk] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fækʃ(ə)n]

and	to	leap	over	a	stick	backwards	and	forwards	,	just	as	the	faction
和	到	飞跃	超过	一个	戳	向后	和	前进	,	只是	作为	这	派

[ɒv; əv] ['pɑːti] [ænd; ənd] [dʒ'ɒbəz] ,

of	party	and	jobbers	,
的	派对	和	批发商	,

就像党内派系和中间派一样，来回跳过一根棍子。

[ænd; ənd] ['liːdəz] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [æd'ventʃəəz] [daɪ'rɛktɪd] — [ɑː] , ['brʌðə(r)] , ['brʌðə(r)] , [aɪ]

and	leaders	,	and	political	adventurers	directed	—	ah	,	brother	,	brother	,	I
和	领导人	,	和	政治的	冒险者	指导	—	啊	,	兄弟	,	兄弟	,	我

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] — [əʊ] ,

have	done	with	them	all	—	oh	,
有	完毕	和	他们	全部	—	哦	,

还有那些领导人和政治冒险家——啊，兄弟，兄弟，我已经和他们所有人打交道了——哦，

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] .

I	have	done	with	them	all	.
我	有	完毕	和	他们	全部	.

我已经全部处理完了。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[wɒt] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɛns] [ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] ['gʌvənmənt] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,

What	,	and	after	all	your	expence	of	opposing	government	right	or	wrong	,
什么	,	和	后	全部	你的	费用	的	反对	政府	正确的	或者	错误的	,

[ænd; ənd] [sə'pɔːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['peɪtrɪəts] ,

and	supporting	your	patriots	,
和	支持	你的	爱国者	,

什么？而且，在你花费了那么多钱反对政府（无论对错），支持你的爱国者之后，

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] ?

will	you	give	them	all	up	?
将要	你	给	他们	全部	向上	?

你会把它们全部放弃吗?

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] — [aɪ][wɒz; wəz]['pætrɪət][mæd][aɪ] [əʊn] ,

Indeed	I	will	—	I	was	patriot	mad	I	own	,
的确	我	将要	—	我	曾是	爱国者	疯狂的	我	自己的	,

的确如此——我曾是一个狂热的爱国者，我承认。

[laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] [fuːlz] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'stræktɪd] ['kʌntri] — [sɜː(r)] ,

like	a	great	many	other	fools	in	this	distracted	country	—	sir	,
喜欢	一个	伟大的	许多	其他	傻瓜	在	这	愣	国家	—	先生	,

就像这个心不在焉的国家里许多其他傻瓜一样——先生，

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ][mæd] [ðæt] [aɪ] [heit] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

I	was	so	mad	that	I	hated	the	very	name	of	a	courtier	as	much	as
我	曾是	所以	疯狂的	那	我	憎恨	这	非常	姓名	的	一个	朝臣	作为	很多	作为

[æn; ən] [ɪ'lɪtərət] [leɪ] - ['swɒd(ə)lɪŋ] ['meθədɪst] [dʌz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['klɜːdʒɪmən] .

an	illiterate	lay	-	swaddling	methodist	does	that	of	a	regular	clergyman	.
一个	文盲	躺	-	襁褓	卫理公会	做	那	的	一个	常规的	牧师	.

我当时气疯了，恨不得把"廷臣"这个名字当成一个不识字的平信徒，就像一个不识字的卫理公会教徒恨不得把"正式牧师"这个名字当成一个牧师一样。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [kjʊəd] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɒli] ;
But I am cured of that folly ;
但 我 是 治愈 的 那 蠢事 ;

但我已经改掉了那个愚蠢的想法;

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['ɒnɪst] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ə; eɪ]['pætriət] —
for now I find that a courtier is just as honest a man as a patriot —
为了 现在 我 寻找 那 一个 朝臣 是 只是 作为 诚实的 一个 男人 作为 一个 爱国者 —
[maɪ][dɪə(r)] ,
my dear ,
我的 亲爱的 ,

就目前来看，我认为朝臣和爱国者一样诚实——亲爱的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] ; [ɑː] ,
they are both made of the same stuff ; ah ,
他们 是 两个都 制成 的 这 相同的 东西 ; 啊 ,

它们都是用同样的材料制成的；啊，

[ai][hæv; həv][æt; ət][lɑːst] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ə; eɪ]['pætriət][ɪz] .
I have at last found out what sort of an animal a patriot is .
我 有 在 最后的 成立 出去 什么 种类 的 一个 动物 一个 爱国者 是 .

我终于明白爱国者是什么样的人了。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[eɪ] ! — [ænd; ənd] [preɪ] , ['brʌðə(r)] , [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪz][hiː; hi] ?
Ay ! — and pray , brother , what sort of an animal is he ?
哎 ! — 和 祈祷 , 兄弟 , 什么 种类 的 一个 动物 是 他 ?

哎！——兄弟，请问，他究竟是什么样的畜生?

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[waɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['weðəkɒk] ,
Why he is a sort of a political weathercock ,
为什么 他 是 一个 种类 的 一个 政治的 风向标 ,

为什么他有点像政治风向标?

[ðæt] [ɪz] [bləʊn] [ə'baʊt][baɪ] ['evri] [wɪnd][ɒv; əv][sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]
that is blown about by every wind of society , which the foolish people are
那 是 吹 关于 经过 每一个 风 的 社会 , 哪个 这 愚蠢 人们 是
always11
always11
always11

那是被社会上的每一阵风吹拂而过的东西，愚昧的人们总是如此。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] , [ænd; ənd]['steərɪŋ] ,
looking up at , and staring ,
寻找 向上 在 , 和 凝视 ,

抬头望着，凝视着，

[ænd; ənd] [dɪ'stræktɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][ɪts] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] — [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː]
and distracting themselves with the integrity of its vicissitudes — to - day it
和 分散注意力 他们自己 和 这 正直 的 它是 变迁 — 到 - 天 它
[ɪz] [bləʊn] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] ,
is blown by the rough ,
是 吹 经过 这 粗糙的 ,

他们沉浸于自身经历的种种变迁之中——如今它饱受风雨侵蚀，

['rætlɪŋ] , ['tempɪst] [ɒv; əv] ['pɑːti] ; [nekst] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [treɪd] - [wɪnd][ɒv; əv][slaɪ] , ['sʌt(ə)l] , ['vɪərɪŋ]
rattling , tempest of party ; next day by the trade - wind of sly , subtle , veering
嘎嘎作响 , 暴风雨 的 派对 ; 下一个 天 经过 这 贸易 - 风 的 狡猾 , 微妙的 , 转向
['fækʃ(ə)n] ;
faction ;
派 ;

喧闹的、激烈的派对；第二天，狡猾、微妙、摇摆不定的派系之风；

[ðen] [baɪ][ðə; ði] ['hedlɒŋ] ['hʌrɪkən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [hɒt] ['fɒgi] [breθ] ; [hə'zɑː] [bɔɪz] ,
then by the headlong hurricane of the people's hot foggy breath ; huzza boys ,
然后 经过 这 一头扎 飓风 的 这 人们的 热的 雾蒙蒙的 气息 ; 好耶 男孩们 ,

然后，被人们灼热的、雾气弥漫的呼吸所裹挟，如同飓风般席卷而来；万岁，伙计们！

[daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] , [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['pætriət] , - [tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [smuːð] ,
down with the courtier , up with the patriot , ' till at last the smooth ,
向下 和 这 朝臣 , 向上 和 这 爱国者 , - 直到 在 最后的 这 光滑的 ,

打倒廷臣，拥护爱国者，直到最后，平庸之辈

[sɒft] , ['dʒent(ə)l] [wɔːm] [briːz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [bləʊz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
soft , gentle warm breeze of interest blows upon it ,
柔软的 , 温和的 温暖的 微风 的 兴趣 打击 之上 它 ,

一股柔和温暖的微风吹拂着它，令人心生兴趣。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [rʌsts] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
and from that moment it rusts to a point ,
和 从 那 片刻 它 锈 到 一个 观点 ,

从那一刻起，它就开始生锈，直到锈蚀到一定程度。

[ænd; ənd]['nevə(r)][stə:]['ɑːftə(r)] — [səʊ][ðeə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [pʌf] ['pætriət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ɔːx] ,
and never stirs after — so there is your puff patriot for you — ogh ,
和 绝不 搅拌 后 — 所以 那里 是 你的 噗 爱国者 为了 你 — 哦 ,

而且之后就再也没有动静了——这就是你的爱国小精灵——哦，

[tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][aɪ] [pɪtʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
to the devil I pitch them all .
到 这 魔鬼 我 沥青 他们 全部 .

我把它们全都扔给魔鬼。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd] , ['brʌðə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ]
I am glad to find , brother , that you are come to that way of thinking
我 是 高兴的 到 寻找 , 兄弟 , 那 你 是 来 到 那 方式 的 思维
[æt; ət][lɑːst] ,
at last ,
在 最后的 ,

兄弟，我很高兴看到你最终也接受了这种想法。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['nəʊʃ(ə)nz] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
and I wish you had had the same notions years ago ,
和 我 希望 你 有 有 这 相同的 概念 年 前 ,

我真希望你几年前就有了同样的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] ['meni] [θ'aʊzəndz] .

it	would	have	saved	you	many	thousands	.
它	会	有	已保存	你	许多	数千	.

那样可以帮你省下好几千块钱。

- .

O'Dogh .

- .

奥多格。

[ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] — [haʊ'evə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['tjuːtə(r)] ,

Indeed	,	and	that	it	would	—	however	experience	is	an	excellent	tutor	,
的确	,	和	那	它	会	—	然而	经验	是	一个	出色的	导师	,

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

and	as	you	are	a	young	man	,
和	作为	你	是	一个	年轻的	男人	,

的确如此，而且确实如此——然而经验是最好的老师，而你又年轻，

[ænd; ənd][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [maɪn] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

and	just	coming	into	the	world	,	mine	may	be	of	some	service	to	you	;
和	只是	未来	进入	这	世界	,	矿	可能	是	的	一些	服务	到	你	;

而我，刚刚来到这个世界，或许能对你有所帮助；

[teɪk] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðen] ,

take	this	judgment	from	me	then	,
拿	这	判断	从	我	然后	,

那么，请接受我的这个判断吧。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] [ðæt] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['kwaɪət] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [huː] [aʊt] [ɒv; əv]['pɒləsi]

and	remember	that	an	honest	quiet	country	gentleman	who	out	of	policy
和	记住	那	一个	诚实的	安静的	国家	绅士	WHO	出去	的	政策

[ænd; ənd][hjuː'mænəti] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ˌmænju'fæktəri] ,

and	humanity	establishes	manufactories	,
和	人类	建立	工厂	,

记住，一位诚实、安静的乡村绅士，出于政策和人道主义精神，建立起工厂，

[ɔː(r)] [ðæt] [kən'traiv] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ,

or	that	contrives	employment	for	the	idle	and	the	industrious	,
或者	那	精心策划	就业	为了	这	闲置的	和	这	勤劳	,

或者说，为闲散人员和勤劳人员创造就业机会。

[ɔː(r)] [ðæt] [meɪks] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [kɔːn] [grəʊ] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

or	that	makes	but	a	blade	of	corn	grow	where	there	was	none	before	,
或者	那	制作	但	一个	刀刃	的	玉米	生长	在哪里	那里	曾是	没有任何	前	,

或者说，这使得原本没有玉米的地方长出了一片玉米叶。

[ɪz][ɒv; əv][mɔː(r)][juːz][tuː; tə] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌntri] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] , [ænd; ənd]['peitriəts]

is	of	more	use	to	this	poor	country	than	all	the	courtiers	,	and	patriots
是	的	更多的	使用	到	这	贫穷的	国家	比	全部	这	朝臣	,	和	爱国者

,

,

,

对这个贫穷的国家来说，他比所有的朝臣和爱国者都更有用。

[ænd; ənd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] , [ænd; ənd] ['prɔdigəl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæŋd] ;

and	politicians	,	and	prodigals	that	are	unhanged	;
和	政治家	,	和	浪子	那	是	未绞死	;

还有政客，以及那些未被处死的浪子；

— [səʊ][ðeə(r)] [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [waɪfs] ['bɪznəs] .

—	so	there	let	us	leave	them	and	return	to	my	wife's	business	.
—	所以	那里	让	我们	离开	他们	和	返回	到	我的	妻子的	商业	.

——那么，我们就先离开他们，回去处理我妻子的生意吧。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [ai] [lɒŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .
With **all** **my** **heart** , **I** **long** **to** **have** **a** **particular** **account** **of** **her** **conduct** .
和 全部 我的 心 , 我 长的 到 有 一个 特别的 帐户 的 她 执行 .
-
12
-

我真心渴望了解她行为的具体情况。[12]

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[əʊ] , ['brʌðə(r)] , [ai][hæv; həv] ['meni] [gɻ'iːvənsɪz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] ,
O , **brother** , **I** **have** **many** **grievances** **to** **tell** **you** **of** ,
哦 , 兄弟 , 我 有 许多 不满 到 告诉 你 的 ,

哦，兄弟，我有很多委屈要跟你说。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][wʌn] [ðæts] [mɔː(r)] ['wɪmzɪk(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] .
but **I** **have** **one** **that's** **more** **whimsical** **than** **all** **the** **rest** .
但 我 有 一 那就是 更多的 异想天开 比 全部 这 休息 .

但我有一个比其他所有都更奇幻的。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[preɪ] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Pray **what** **is** **it** **?**
祈祷 什么 是 它 ?

请问这是什么?

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , ['brʌðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌkəʊld] [æz; əz][fɑːst]
Why **you** **must** **know** , **brother** , **I** **am** **going** **to** **be** **a** **cuckold** **as** **fast**
为什么 你 必须 知道 , 兄弟 , 我 是 去 到 是 一个 乌龟 作为 快速地
[æz; əz][ai][kæn; kən] .
as **I** **can** .
作为 我 能 .

兄弟，你一定要知道，我很快就会被戴绿帽子。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , **ha** , **ha** !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[ðæts] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] ['griːvəns] [ɪn'diːd] .

that's	a	comical	grievance	indeed	.
那就是	一个	滑稽	不满	的确	.

这的确是个很滑稽的抱怨。

- .

O'Dogh .

- .

奥多格。

[əʊ] [steɪ] - [tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði]['stɔːri] ,

O	stay	'	till	you	hear	the	story	,
哦	停留	-	直到	你	听到	这	故事	,

请留下来听完这个故事。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['kɒmɪk(ə)l][ə; eɪ] ['kʌkəldəm] [æz; əz]['evə(r)]

and	I'll	engage	you	will	say	it	is	as	comical	a	cuckoldom	as	ever
和	患病的	从事	你	将要	说	它	是	作为	滑稽	一个	戴绿帽癖	作为	曾经

[wɒz; wəz] [kən'traɪvd] .

was	contrived	.
曾是	人为的	.

而我会让你说，这是有史以来最滑稽可笑的戴绿帽情节。

[kaʊn] .

Coun .

县 .

议员

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd] , [sɜː(r)] ,

I	am	glad	to	find	,	sir	,
我	是	高兴的	到	寻找	,	先生	,

先生，我很高兴找到您。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][səʊ] [fə'siːʃəs] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] — [preɪ] [let][ˌem 'iː][hɪə(r)] [ðɪs] ['bɪznəs] ?

it	is	of	so	facetious	a	nature	—	pray	let	me	hear	this	business	?
它	是	的	所以	滑稽的	一个	自然	—	祈祷	让	我	听到	这	商业	?

它如此荒诞可笑——请让我听听这件事的来龙去脉?

- .

O'Dogh .

- .

奥多格。

[sɪt] [daʊn] [ðen] , ['brʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ][gaʊt] ,

Sit	down	then	,	brother	,	for	I	have	got	a	little	touch	of	my	gout	,
坐	向下	然后	,	兄弟	,	为了	我	有	得到	一个	小的	触碰	的	我的	痛风	,

那你坐下吧，兄弟，我痛风有点发作了。

[let][ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [let][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .

let	us	sit	down	for	a	moment	,	and	I	will	let	you	into	the	whole	affair	.
让	我们	坐	向下	为了	一个	片刻	,	和	我	将要	让	你	进入	这	所有的	事务	.

我们坐下来一会儿，我把整件事的来龙去脉都告诉你。

[kaʊn] .

Coun .

县 .

议员

[preɪ] [duː; də] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [reɪzd] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

Pray	do	,	sir	,	for	you	have	really	raised	my	curiosity	.
祈祷	做	,	先生	,	为了	你	有	真的	提高	我的	好奇心	.

请务必这样做，先生，因为您真的引起了我的好奇心。

([sɪts] .)
(sits .)
(坐着 .)

（坐下）

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , ['brʌðə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒksˌkəʊm][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [dʒʌst] [ə'raɪvd]
You must know , brother , there is an English coxcomb in this town just arrived
你 必须 知道 , 兄弟 , 那里 是 一个 英语 花花公子 在 这 镇 只是 到达的
[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
among us ,
之中 我们 ,

兄弟，你得知道，我们镇上刚来了一个英国纨绔子弟。

[huː] [θɪŋks] ['evri] ['wʊmən] [ðæt] [siːz] [hɪm][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [spɑːk] ,
who thinks every woman that sees him is in love with him , and this spark ,
WHO 思考 每一个 女士 那 看到 他 是 在 爱 和 他 , 和 这 火花 ,

他认为每个见到他的女人都爱上了他，而这种火花，

[laɪk] [ə'nʌðə(r)] ['pærɪs][ɒv; əv] [trɔɪ] ,
like another Paris of Troy ,
喜欢 其他 巴黎 的 特洛伊 ,

就像另一个特洛伊的帕里斯，

[hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['helən] [ɒv; əv][maɪ][waɪf] ,
has taken it into his head to make a Helen of my wife ,
有 已采取 它 进入 他的 头 到 制作 一个 海伦 的 我的 妻子 ,

他竟然妄想把我妻子变成海伦。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌkəldli] [ˌmenə'leɪəs][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
and a poor cuckoldy Menelaus of me .
和 一个 贫穷的 戴绿帽 梅涅劳斯 的 我 .

还有我这个可怜的戴绿帽的墨涅拉俄斯。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[preɪ] [huː] [ɪz][ðə; ði] [spɑːk] ?
Pray who is the spark ?
祈祷 WHO 是 这 火花 ?

谁是那火花?

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[waɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌkəʊld] - ['meɪkə(r)][ɪz] ['mʌʃrʊm] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'si:t]

Why	the	name	of	this	cuckold	-	maker	is	Mushroom	,	but	from	his	conceit
为什么	这	姓名	的	这	乌龟	-	制造商	是	蘑菇	,	但	从	他的	自负

[ænd; ənd] [ɪm'pɜ:tɪnəns] ,

and	impertinence	,
和	无礼	,

这个"绿帽制造者"之所以叫"蘑菇"，是因为他自负且无礼。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['dʒəʊkəz][ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] [hæv; həv]['dɪgnɪfaɪd][hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]

the	women	and	jokers	of	this	town	have	dignified	him	with	the	title	of
这	女性	和	小丑	的	这	镇	有	凝重	他	和	这	标题	的

[kaʊnt] ['mʌʃrʊm] .

Count	Mushroom	.
数数	蘑菇	.

镇上的妇女和爱开玩笑的人都尊称他为蘑菇伯爵。

[sɜ:(r)] , [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɔ:n] - ['brəʊkə(r)][ɪn] ['lʌndən] ,

Sir	,	he	is	the	son	of	a	pawn	-	broker	in	London	,
先生	,	他	是	这	儿子	的	一个	典当	-	经纪人	在	伦敦	,

先生，他是伦敦一家当铺老板的儿子。

[hu:] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] , [sent] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]

who	having	a	mind	to	make	a	gentleman	of	his	son	,	sent	him	to	the
WHO	拥有	一个	头脑	到	制作	一个	绅士	的	他的	儿子	,	发送	他	到	这

university13

university13
university13

他一心想把儿子培养成绅士，于是送他去上大学。13

[ɒv; əv] ['ɒksfəd] ;

of	Oxford	;
的	牛津	;

牛津大学;

[weə(r)] , [baɪ]['mɪksɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['fɒliz] [ænd; ənd][v'aɪsɪz][ɒv; əv][ɪ'regjələ(r)] [ju:θ] ,

where	,	by	mixing	in	the	follies	and	vices	of	irregular	youth	,
在哪里	,	经过	混合	在	这	愚行	和	恶习	的	不规律的	青年	,

其中，混杂着不守规矩的年轻人的愚昧和恶习，

[hi:; hi][gɒt]['ɪntu:][ə; eɪ][məʊst]['sæŋgwɪn] ['frendʃɪp] [wɪð] [jʌŋ] [lɔ:d] [əʊld] - ['kɑ:s(ə)l] ,

he	got	into	a	most	sanguine	friendship	with	young	Lord	Old	-	Castle	,
他	得到	进入	一个	最多	乐观	友谊	和	年轻的	主	老的	-	城堡	,

他与年轻的老城堡勋爵建立了非常亲密的友谊。

[hu:] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

who	you	know	has	a	large	estate	in	this	country	,
WHO	你	知道	有	一个	大的	财产	在	这	国家	,

你认识的在这个国家拥有大片地产的人，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [hu:z] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][maɪn][hæv; həv][held] [lɒŋ] [ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l] ['li:sɪz] ,

and	of	whose	ancestors	mine	have	held	long	and	profitable	leases	,
和	的	谁	祖先	矿	有	握住	长的	和	有利可图	租赁	,

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [nɪə(r)][ɪk'spaɪərɪŋ] — [ɪn] [ʃɔ:t] ,

which	are	now	near	expiring	—	in	short	,
哪个	是	现在	靠近	到期	—	在	短的	,

我的祖先曾拥有长期且盈利丰厚的租约，这些租约现在即将到期——简而言之，

[sɜː(r)] , [ðɪs] [seɪm] [kaʊnt] ['mʌʃrʊm] [ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][ˌpaɪ'leɪdiːz][ænd; ənd] [ɒ'restiːz]

sir	,	this	same	Count	Mushroom	and	my	Lord	became	the	Pylades	and	Orestes
先生	,	这	相同的	数数	蘑菇	和	我的	主	成为	这	皮拉德斯	和	奥瑞斯忒斯

[ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

of	the	age	,
的	这	年龄	,

先生，这位蘑菇伯爵和我的主人，成为了那个时代的皮拉德斯和俄瑞斯忒斯。

[ænd; ənd][səʊ] ['veri] [fɒnd][wɒz; wəz][maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv][hɪm] , [ðæt] [aʊt][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['frendʃɪp] [tuː; tə]

and	so	very	fond	was	my	Lord	of	him	,	that	out	of	sheer	friendship	to
和	所以	非常	喜爱	曾是	我的	主	的	他	,	那	出去	的	透明	友谊	到

[ðə; ði] [kaʊnt] ,

the	Count	,
这	数数	,

我的主人非常喜爱他，出于对伯爵的纯粹友谊，

[hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wɪð] [tʃaɪld] .

he	got	his	sister	with	child	.
他	得到	他的	姐姐	和	孩子	.

他让妹妹怀孕了。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[ðæt] [wɒz; wəz] ['frendli] [ɪn'diːd] .

that	was	friendly	indeed	.
那	曾是	友好的	的确	.

那真是太友好了。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[əʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl]['mɒd(ə)n] ['frendʃɪp] , [teɪst] , [ænd; ənd] [bʌn] [tʌn] ;

O	yes	,	it	was	what	you	may	call	modern	friendship	,	taste	,	and	bun	tun	;
哦	是的	,	它	曾是	什么	你	可能	称呼	现代的	友谊	,	品尝	,	和	包子	通	;

哦，是的，这就是你所谓的现代友谊、品味和包子；

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['grætɪtjuːd] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] [meɪd] [hɪm][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][ɪn] [ðɪs]

and	my	Lord	being	a	man	of	gratitude	,	in	return	made	him	his	agent	in	this
和	我的	主	存在	一个	男人	的	感激	,	在	返回	制成	他	他的	代理人	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我的主人生性感恩，便任命他为自己在这个国家的代理人。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz] [ə'feəz] [hɪə(r)] .

and	sent	him	over	to	settle	his	affairs	here	.
和	发送	他	超过	到	定居	他的	事务	这里	.

然后派他过来处理他在这里的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][ai] ['biːɪŋ] [ɪn] ['triːti] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] ['liːsɪz] [wɪð] [maɪ] [lɔːd] ,

And	the	Count	and	I	being	in	treaty	to	renew	the	leases	with	my	Lord	,
和	这	数数	和	我	存在	在	条约	到	更新	这	租赁	和	我的	主	,

伯爵和我已与我的领主签订条约，续签租约，

[ænd; ənd][wiː; wi][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'griː] [ə'pɒn][ðə; ði] [tɜːmz] ,

and	we	not	being	able	to	agree	upon	the	terms	,
和	我们	不是	存在	有能力的	到	同意	之上	这	条款	,

我们未能就条款达成一致，

[ðə; ði]['kɒksˌkəʊm] [sendz] [maɪ] [waɪf] [ə; eɪ] [wɔːm] - , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veri] ['gæləntli] [telz]

the	coxcomb	sends	my	wife	a	warm	billedoux	,	in	which	he	very	gallantly	tells
这	花花公子	发送	我的	妻子	一个	温暖的	-	,	在	哪个	他	非常	英勇地	讲述

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

那个自以为是的家伙给我妻子寄来一封热情洋溢的信件，信中他彬彬有礼地告诉她：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði] ['liːsɪz] [æt; ət]

that	she	shall	decide	the	difference	between	us	,	and	settle	the	leases	at
那	她	将	决定	这	不同之处	之间	我们	,	和	定居	这	租赁	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [praɪs] ,

her	own	price	,
她	自己的	价格	,

她将决定我们之间的分歧，并按她自己的价格结算租赁事宜。

['əʊnli][ə'pɒn][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

only	upon	the	trifling	condition	that	he	may	be	permitted	now	and	then	to
仅有的	之上	这	琐事	状况	那	他	可能	是	允许	现在	和	然后	到

[biː; bi][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [lɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [ˌmætrɪ'məʊniəl]['mænə(r)] .

be	the	occasional	lord	of	her	ladyship's	matrimonial	manor	.
是	这	偶然	主	的	她	夫人的	婚姻	庄园	.

唯一的条件是，他可以偶尔被允许担任女主人婚后庄园的临时领主。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

['ɪmpjədənt] ['rɑːskl] !

Impudent	rascal	!
厚颜无耻	恶棍	!

厚颜无耻的家伙!

[ænd; ənd] , [preɪ] , [wɒt] [sez] [maɪ]['sɪstə(r)][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ?

And	,	pray	,	what	says	my	sister	to	all	this	?
和	,	祈祷	,	什么	说道	我的	姐姐	到	全部	这	?

那么，请问，我的妹妹对这一切有何感想?

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

Why	she	does	not	know	a	word	of	the	matter	.
为什么	她	做	不是	知道	一个	单词	的	这	事情	.

她对此事一无所知。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[nəʊ] ! [preɪ] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['letə(r)] [ðen] ,

No	!	pray	how	came	you	to	be	acquainted	with	his	letter	then	,
不	!	祈祷	如何	来了	你	到	是	熟人	和	他的	信	然后	,

不！请问您是如何得知他的信的?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn][maɪ]['sɪstə(r)] ? -

and	his	designs	upon	my	sister	?	14
和	他的	设计	之上	我的	姐姐	?	-

他对我的妹妹有什么图谋？14

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[waɪ] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][dʒəʊk] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv] ['kæti] ['færəl] , [maɪ] [waɪfs] ['wʊmən]

Why	there	is	the	joke	:	it	was	by	the	help	of	Katty	Farrel	,	my	wife's	woman
为什么	那里	是	这	开玩笑	:	它	曾是	经过	这	帮助	的	凯蒂	法雷尔	,	我的	妻子的	女士

,

,

,

笑话的由来是：这要感谢我妻子的情妇凯蒂·法雷尔的帮助。

[baɪ] [huːz] [ə'sɪstəns] [aɪ] ['kæri] [ɒn][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪn][maɪ] [waɪfs] [neɪm] ,

by	whose	assistance	I	carry	on	a	correspondence	with	the	fellow	in	my	wife's	name	,
经过	谁	协助	我	携带	在	一个	一致	和	这	同伴	在	我的	妻子的	姓名	,

在他的帮助下，我得以用我妻子的名义与那个人通信。

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt]['əʊnli] [dɪ'tekt] [ænd; ənd][ɪk'spəʊz]

unknown	to	her	;	and	by	that	means	I	shall	not	only	detect	and	expose
未知	到	她	;	和	经过	那	方法	我	将	不是	仅有的	探测	和	暴露

[ðə; ði] ['feləʊ] ,

the	fellow	,
这	同伴	,

她毫不知情；通过这种方式，我不仅可以发现并揭露这个人，

[bʌt; bət][get][æn; ən] ['eksələnt] ['bɑːgən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːsɪz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] [ðɪs]

but	get	an	excellent	bargain	of	the	leases	,	which	are	to	be	signed	this
但	得到	一个	出色的	便宜货	的	这	租赁	,	哪个	是	到	是	签名	这

['veri] [deɪ] .

very	day	.
非常	天	.

但您可以以非常优惠的价格签订租赁合同，这些合同将于今天签署。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [aɪ][həʊp][juː; jʊ][wəʊnt][ək'sept][ɒv; əv] ['liːsɪz] [ə'pɒn] [ðəʊz] [tɜːmz] .

But	,	sir	,	I	hope	you	wont	accept	of	leases	upon	those	terms	.
但	,	先生	,	我	希望	你	惯于	接受	的	租赁	之上	那些	条款	.

但是，先生，我希望您不会接受按这些条款签订的租赁合同。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[əʊ] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tuː; tə]['mɒrəlaɪz] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

O	,	I	have	no	time	to	moralize	with	you	on	that	point	,
哦	,	我	有	不	时间	到	道德说教	和	你	在	那	观点	,

哦，我没时间在这个问题上跟你讲道理。

[bʌt; bət] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][ai] [wɪl] [kən'vɪns] [ju:; jʊ][bɪ'fɔ:(r)][ai] [sli:p] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'praɪəti][ɒv; əv]

but	depend	upon	it	I	will	convince	you	before	I	sleep	of	the	propriety	of
但	依赖	之上	它	我	将要	说服	你	前	我	睡觉	的	这	礼	的

[maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['li:sɪz] :

my	taking	the	leases	:
我的	采取	这	租赁	:

但我保证，在我入睡之前，我会让你相信我签订租赁合同的合理性：

[lɔ:d] , [wɒt] ['sɪgnɪfaɪz][ˌaɪ 'ti:] ;

Lord	,	what	signifies	it	;
主	,	什么	表示	它	;

主啊，这是什么意思？

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [gʊd] ['bɑ:gən] [gɒt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [lɔ:d] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndʒə'nju:əti][ɒv; əv][ə; eɪ]

it	is	only	a	good	bargain	got	from	a	foolish	lord	by	the	ingenuity	of	a
它	是	仅有的	一个	好的	便宜货	得到	从	一个	愚蠢	主	经过	这	独创性	的	一个

['neɪvɪʃ] ['eɪdʒənt] ,

knavish	agent	,
奸诈之徒	代理人	,

这只是狡猾的代理人凭借其机智，从一个愚蠢的领主那里获得的一笔划算的交易而已。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] ['hæpənz] ['evri] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['kʌntri] [ɪn'di:d] .

which	is	what	happens	every	day	in	this	country	,	and	in	every	country	indeed	.
哪个	是	什么	发生	每一个	天	在	这	国家	,	和	在	每一个	国家	的确	.

这种情况每天都在这个国家发生，实际上在每个国家都是如此。

['entə(r)][dʒɒn] .

Enter	John	.
进入	约翰	.

约翰出场。

[dʒɒn] .

John	.
约翰	.

约翰。

[sɜ:(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mʌʃrʊm] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ʃɑ:p] [ðə; ði] [ə'tɜ:ni] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'ləʊ] .

Sir	,	Mr	.	Mushroom	and	Mr	.	Sharp	the	attorney	are	below	.
先生	,	先生	.	蘑菇	和	先生	.	锋利的	这	律师	是	以下	.

先生，蘑菇先生和律师夏普先生在下面。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[əʊ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kʌm] [ə'baʊt][ðə; ði] ['li:sɪz] .

O	,	they	are	come	about	the	leases	.
哦	,	他们	是	来	关于	这	租赁	.

哦，他们来谈租赁事宜了。

[ai] [wɪl] [weɪt] [ɒn][ðem; ðəm] , [dʒɒn] .

I	will	wait	on	them	,	John	.
我	将要	等待	在	他们	,	约翰	.

我会等他们的，约翰。

[['eksɪt][dʒɒn] .

[	Exit	John	.
[	出口	约翰	.

约翰下车。

[naʊ] , ['brʌðə(r)] ,
Now , **brother** ,
现在 , 兄弟 ,

兄弟，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɜːr'tɛst][ænd; ənd][məʊst] [kən'siːtɪd] ['ɪmpjədənt]['kɔks,kəum] [ðæt]
you **shall** **see** **one** **of** **the** **pertest** **and** **most** **conceited** **impudent** **coxcombs** **that**
你 将 看 一 的 这 每测试 和 最多 自负 厚颜无耻 纨绔子弟 那
[hæz; həz]['evə(r)] [jet] [biːn] [ɪm'pɔː(r)tɪd]['ɪntuː] [ðɪs] [lænd] ,
has **ever** **yet** **been** **imported** **into** **this** **land** ,
有 曾经 然而 到过 进口 进入 这 土地 ,

你将会见到有史以来引进到这个国家的最傲慢、最自负、最厚颜无耻的纨绔子弟之一。

[ɔː(r)] [ðæt] [dɪs'greɪst] [hjuː'mænəti] .
or **that** **disgraced** **humanity** .
或者 那 蒙羞的 人类 .

或者说，是人类的耻辱。

['mʌʃrʊm] [wɪ'ðaʊt] .
Mushroom **without** .
蘑菇 没有 .

没有蘑菇。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , ['mɪsɪz] . ['kæti] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] , [ai] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
My **compliments** , **Mrs** . **Katty** , **to** **your** **lady** , **I** **will** **be** **with** **her**
我的 赞美 , 太太 . 凯蒂 , 到 你的 女士 , 我 将要 是 和 她
[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] a15
in **the** **twinkling** **of** **a15**
在 这 闪烁 的 a15

凯蒂夫人，请代我向您的夫人问好，我很快就会去见她。

[stɑː(r)] ,
star ,
星星 ,

星星，

[ɔː(r)][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['bjuːti] [kæn; kən]
or **in** **less** **time** **than** **a** **single** **glance** **of** **her** **own** **immortal** **beauty** **can**
或者 在 较少的 时间 比 一个 单身的 瞥一眼 的 她 自己的 不朽 美丽 能
[pɑːs] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['æmərəs] [hɑːt] .
pass **to** **the** **centre** **of** **an** **amorous** **heart** .
经过 到 这 中心 的 一个 多情 心 .

或者，在她那不朽的美貌只需一眼就能直抵一颗爱慕之心的瞬间。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

['ɒrə] [naʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] [sʌtʃ] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['nɒns(ə)ns] .
Orra **now** **did** **you** **ever** **hear** **such** **cursed** **nonsense** .
奥拉 现在 做过 你 曾经 听到 这样的 被诅咒的 废话 .

奥拉，你听过如此荒谬的胡言乱语吗?

['entə(r)] ['mʌʃrʊm] .
Enter **Mushroom** .
进入 蘑菇 .

蘑菇登场。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[maɪ][dɪə(r)] - , [ai] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)][hændz] .
My **dear** **Diggerty** **,** **I** **kiss** **your** **hands** **.**
我的 亲爱的 - , 我 吻 你的 双手 .

亲爱的迪格蒂，我亲吻你的手。

[ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [ɒn] ['pɜːpəs] — [ai][beg] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] — [ai] [ˌʌndə'stʊd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
I **am** **come** **on** **purpose** **—** **I** **beg** **ten** **thousand** **pardons** **—** **I** **understood** **you** **were**
我 是 来 在 目的 — 我 求 十 千 赦免 — 我 理解 你 是
[ə'ləʊn] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] [ai] [prɪ'zjuːm] .
alone **—** **you** **are** **busy** **I** **presume** **.**
独自的 — 你 是 忙碌的 我 怙 .

我是特意来的——请原谅——我以为你一个人——我猜你很忙。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[ɪn'diːd] , [kaʊnt] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] .
Indeed **,** **Count** **,** **we** **are** **not** **.**
的确 , 数数 , 我们 是 不是 .

伯爵，我们的确不是。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n] — [maɪ] [waɪfs] ['brʌðə(r)] — ['kaʊnsələ(r)] ['hæmɪltən] , [huːm] [juː; jʊ]
This **gentleman** **is** **a** **relation** **—** **my** **wife's** **brother** **—** **counsellor** **Hamilton** **,** **whom** **you**
这 绅士 是 一个 关系 — 我的 妻子的 兄弟 — 顾问 汉密尔顿 , 谁 你
[hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ˌem 'iː] [tɔːk] [ɒv; əv] ,
have **so** **often** **heard** **me** **talk** **of** **,**
有 所以 经常 听到 我 讲话 的 ,

这位先生是我的亲戚——我妻子的哥哥——汉密尔顿顾问，你们经常听我提起他。

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [ai][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] .
and **with** **whom** **I** **desire** **you** **will** **be** **acquainted** **.**
和 和 谁 我 欲望 你 将要 是 熟人 .

我希望你们能认识他。

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[sɜː(r)] , [ai] [fiːl] [ə; eɪ] [suː'pɜːlətɪv] ['hæpinəs] [ɪn] ['biːɪŋ] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Sir **,** **I** **feel** **a** **superlative** **happiness** **in** **being** **known** **to** **you** **,**
先生 , 我 感觉 一个 最高级 幸福 在 存在 已知 到 你 ,

先生，能被您认识，我感到无比荣幸。

[ai][hæv; həv] [lɒŋ] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [lɒŋ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvərz] ['æpɪtaɪt] ;
I **have** **long** **expected** **and** **long** **wished** **for** **it** **with** **a** **lover's** **appetite** **;**
我 有 长的 预期的 和 长的 希望 为了 它 和 一个 恋人的 食欲 ;

我像恋人般渴望已久；

['ðeəfɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʌl] [ˌævə'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] , [ɔː(r)][ðə; ði]
therefore **without** **waiting** **for** **the** **dull** **avocation** **of** **experience** **,** **or** **the**
所以 没有 等待 为了 这 乏味的 业余爱好 的 经验 , 或者 这
[pɪ'dæntɪk] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['serəməni] ,
pedantic **forms** **of** **ceremony** **,**
迂腐的 表格 的 仪式 ,

因此，无需等待枯燥乏味的经验积累，也无需遵循繁琐的仪式形式，

[ai][beg][juː; jʊ] [wɪl] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stiːm] ,

I	beg	you	will	honour	me	with	a	niche	in	your	esteem	,
我	求	你	将要	荣誉	我	和	一个	小众市场	在	你的	尊重	,

恳请您给予我应有的尊重和重视。

[ænd; ənd]['redʒɪstə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekt] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['kɒnstənt] [ænd; ənd]

and	register	me	in	the	select	catalogue	of	your	most	constant	and
和	登记	我	在	这	选择	目录	的	你的	最多	持续的	和

[məʊst]['ɑːd(ə)nt] [frendz] [ænd; ənd][əd'maiərə] .

most	ardent	friends	and	admirers	.
最多	热心	朋友们	和	仰慕者	.

请将我列入您最忠实、最热情的朋友和仰慕者的精选名录中。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[əʊ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌsuːpərə'bʌndəntli] [ə'blaɪdʒɪŋ] — [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] —

O	dear	sir	,	you	are	superabundantly	obliging	—	this	is	such	a	favour	—
哦	亲爱的	先生	,	你	是	极其丰富	乐于助人	—	这	是	这样的	一个	偏爱	—

哦，亲爱的先生，您真是太客气了——这真是帮了我一个大忙——

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] — [nʌn] , [nʌn] — [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , ['hæmɪltən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]

No	,	no	,	no	—	none	,	none	—	give	me	your	hand	,	Hamilton	,	you	are	my
不	,	不	,	不	—	没有任何	,	没有任何	—	给	我	你的	手	,	汉密尔顿	,	你	是	我的

[frend] - [frend] ,

friend	Diggerty's	friend	,
朋友	-	朋友	,

不，不，不——不，不——把你的手给我，汉密尔顿，你是我朋友迪格蒂的朋友。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] — [aɪl] [sɜːv] [juː; jʊ] — [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] — [aɪl] [sɜːv] [juː; jʊ] — [rɪ'laɪ][ə'pɒn]

and	that's	enough	—	I'll	serve	you	—	say	no	more	—	I'll	serve	you	—	rely	upon
和	那就是	足够的	—	患病的	服务	你	—	说	不	更多的	—	患病的	服务	你	—	依靠	之上

[ˌem 'iː] — [ai][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [kwaɪt] [ɪn] [fæ'miːl] — [ai][gəʊ][ə'baʊt] ['evri] [weə(r)] ,

me	—	I	live	in	this	town	quite	en	famille	—	I	go	about	every	where	,
我	—	我	居住	在	这	镇	相当	英文	家庭	—	我	去	关于	每一个	在哪里	,

这就够了——我会为你效劳——无需多言——我会为你效劳——相信我——我和家人一起住在这个小镇——我到处走动，

[ˌeɪ 'em][ɒv; əv][nəʊ] ['pɑːti] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv] [lʌv] , -

am	of	no	party	but	those	of	love	,	16
是	的	不	派对	但	那些	的	爱	,	-

我不属于任何党派，只属于那些热爱爱的人。16

['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['gæləntri] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] [laɪk][ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][æt; ət][kɑːdz] , [tiː] ,

pleasure	and	gallantry	—	the	women	like	and	command	me	at	cards	,	tea	,
乐趣	和	英勇	—	这	女性	喜欢	和	命令	我	在	牌	,	茶	,

['skænd(ə)l][ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] — [ðə; ði][men] ,

scandal	and	dancing	—	the	men	,
丑闻	和	跳舞	—	这	男人	,

享乐和绅士风度——女人们喜欢在纸牌、下午茶、八卦和舞蹈中指挥我——男人们，

[æt; ət][wɪt] , ['hæzəd] , ['dʒɒli] ['pɑːtiz] , [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] — [ai] [lʌv] [iːz] ,

at	wit	,	hazard	,	jolly	parties	,	a	late	hour	and	a	bottle	—	I	love	ease	,
在	有	,	冒险	,	快乐的	各方	,	一个	晚的	小时	和	一个	瓶子	—	我	爱	舒适	,

我喜欢轻松自在，喜欢机智幽默、充满冒险精神的欢乐派对，喜欢深夜小酌一杯——我喜欢这种惬意。

[heɪt] ['serəməni] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][æt; ət][həʊm][weər'evə(r)][ai][gəʊ] — [ðæts] [maɪ] ['sɪstəm] , ['hæmɪltən]
hate **ceremony** **,** **and** **am** **at** **home** **wherever** **I** **go** **—** **that's** **my** **system** **,** **Hamilton**
恨 仪式 , 和 是 在 家 无论 我 去 — 那就是 我的 系统 , 汉密尔顿
— [hɑː] , [ɪz][nɒt] [ðæt] [teɪst] ,
— **ha** **,** **is** **not** **that** **taste** **,**
— 哈 , 是 不是 那 品尝 ,

我讨厌繁文缛节，无论走到哪里都感觉像在家一样——这就是我的风格，汉密尔顿——哈，那不是那种味道吗？

[laɪf] , [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd] ['sʌməm] ['boʊnəm] — [hɑː] , [maɪ][dɪə(r)] , [æt; ət][həʊm][weər'evə(r)][ai][gəʊ]
life **,** **philosophy** **,** **and** **summum** **bonum** **—** **ha** **,** **my** **dear** **,** **at** **home** **wherever** **I** **go**
生活 , 哲学 , 和 最高 博努姆 — 哈 , 我的 亲爱的 , 在 家 无论 我 去
, [ent] [ai] , - .
, **an't** **I** **,** **Diggerty** **.**
, 蚂蚁 我 , - .

生活、哲学和至善——哈，亲爱的，无论我走到哪里，都感觉像在家一样，不是吗，迪格蒂。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[əʊ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [djuː] , [kaʊnt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['bæʃfl] [ɪn] ['eni]
O **,** **indeed** **,** **to** **give** **you** **your** **due** **,** **Count** **,** **you** **are** **never** **bashful** **in** **any**
哦 , 的确 , 到 给 你 你的 到期的 , 数数 , 你 是 绝不 害羞的 在 任何
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

哦，说真的，伯爵，你无论在哪儿都从不害羞。

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .
Never **,** **never** **,** **my** **dear** **.**
绝不 , 绝不 , 我的 亲爱的 .

永远，永远，亲爱的。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[nəʊ] [feɪθ] , [nɔː(r)] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][ai] [bɪ'liːv] .
No **faith** **,** **nor** **none** **of** **your** **family** **I** **believe** **.**
不 信仰 , 也不 没有任何 的 你的 家庭 我 相信 .

我相信你和你的家人都没有信仰。

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] - — ['bæʃf(ə)lnəs] [ɪz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] , [æn; ən]

never	,	never	,	my	dear	Diggerty	—	bashfulness	is	a	mark	of	ignorance	,	an
绝不	,	绝不	,	我的	亲爱的	-	—	腆	是	一个	标记	的	无知	,	一个

[ʌn'kɔːtlɪ] ,

uncourtly	,
不礼貌的	,

绝不，绝不，我亲爱的迪格蒂——羞怯是无知的表现，是一种不礼貌的行为。

['vʌlgə(r)] [dɪ'ziːz] — [wɒt] [wiː; wi] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [ɪn'fektɪd] [wɪð] — [bʌt; bət] ,

vulgar	disease	—	what	we	men	of	the	world	are	never	infected	with	—	but	,
庸俗	疾病	—	什么	我们	男人	的	这	世界	是	绝不	已感染	和	—	但	,

[maɪ][dɪə(r)] - ,

my	dear	Diggerty	,
我的	亲爱的	-	,

庸俗的疾病——我们这些世上的男人永远不会感染的疾病——但是，我亲爱的迪格蒂，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə]['set(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] ; [maɪ] [ə'tɜːni] [wɪð] [ðə; ði] ['liːsɪz] [ɪz] [bɪ'ləʊ] ,

I	am	come	on	purpose	to	settle	with	you	;	my	attorney	with	the	leases	is	below	,
我	是	来	在	目的	到	定居	和	你	;	我的	律师	和	这	租赁	是	以下	,

我此行的目的是与你解决此事；我的律师和租赁合同如下：

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] [maɪ] [lɔːd] [wʊd] [biː; bi][ləʊθ][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['tenənt] ,

for	as	I	know	my	lord	would	be	loth	to	lose	you	as	a	tenant	,
为了	作为	我	知道	我的	主	会	是	洛斯	到	失去	你	作为	一个	租户	,

因为我知道我的主人不会愿意失去你这个房客。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]

and	as	I	am	convinced	it	would	be	for	his	interest	you	should
和	作为	我	是	确信	它	会	是	为了	他的	兴趣	你	应该

[hæv; həv][ðə; ði][lændz] ,

have	the	lands	,
有	这	土地	,

而且我相信，为了他的利益，你应该得到这些土地。

[waɪ] [wiː; wi] [wɪl] ['iːv(ə)n] [saɪn] [ænd; ənd] [siːl] [æt; ət][wʌns][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tɜːmz] — [fɔː(r); fə(r)]

why	we	will	even	sign	and	seal	at	once	upon	your	own	terms	—	for
为什么	我们	将要	甚至	符号	和	海豹	在	一次	之上	你的	自己的	条款	—	为了

['riːəli] [aɪ] [θɪŋk] ['tenənts] [ɪn]['aɪələnd] [wɒnt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] - [tuː] [haɪ] —

really	I	think	tenants	in	Ireland	want	encouragement	—	they	are	rack'd	too	high	—
真的	我	思考	租户	在	爱尔兰	想	鼓励	—	他们	是	-	也	高的	—

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - [səʊ] [haɪ] .

they	are	indeed	—	it	is	a	shame	they	should	be	rack'd	so	high	.
他们	是	的确	—	它	是	一个	耻辱	他们	应该	是	-	所以	高的	.

为什么我们会按照你们的条件立即签字盖章——因为我真的认为爱尔兰的租户需要鼓励——他们的租金太高了——确实如此——他们的租金这么高真是太可惜了。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[feɪθ] , [kaʊnt] , [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [truː] [wɜːd] [spəʊk] [ɪn][dʒest] .

Faith	,	Count	,	there's	many	a	true	word	spoke	in	jest	.
信仰	,	数数	,	有	许多	一个	真的	单词	辐	在	笑话	.

费丝，伯爵，玩笑中也蕴含着许多真理。

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[əˈpɒn] [maɪ] [ˈɒnə(r)] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɪəriəs] — [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ɪn] [treɪd] [tuː] .

Upon	**my**	**honour**	**I**	**am**	**serious**	**—**	**you**	**want**	**encouragement**	**in**	**trade**	**too**	**.**
之上	我的	荣誉	我	是	严肃的	—	你	想	鼓励	在	贸易	也	.

我以我的荣誉发誓，我是认真的——你们也需要贸易方面的鼓励。

- .

O'Dogh .

- .

奥多格。

[bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [səʊ] ? -

But	**do**	**you**	**really**	**think**	**so**	**?**	**17**
但	做	你	真的	思考	所以	?	-

但你真的这么认为吗？17

[mʌʃ] .

Mush .

蘑菇 .

蘑菇。

[ai] [duː; də] [əˈpɒn] [maɪ] [ˈɒnə(r)] ,

I	**do**	**upon**	**my**	**honour**	**,**
我	做	之上	我的	荣誉	,

我以我的荣誉起誓，

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈkɒnsɪkwəns] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ðə; ðiː] [ˈʌðə(r)] [saɪd] ,

and	**I**	**will**	**speak**	**to**	**some**	**people**	**of**	**consequence**	**about**	**it**	**on**	**the**	**other**	**side**	**,**
和	我	将要	说话	到	一些	人们	的	结果	关于	它	在	这	其他	边	,

我会和对方一些有影响力的人士谈谈这件事。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [rɪˈtɜːn] .

as	**soon**	**as**	**I**	**return**	**.**
作为	很快	作为	我	返回	.

我一回来就走。

- .

O'Dogh .

- .

奥多格。

[ˈɒrə]

Orra

奥拉

奥拉

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] ?

but	**will**	**you**	**?**
但	将要	你	?

但你会吗?

[mʌʃ] .

Mush .

蘑菇 .

蘑菇。

[ai] [wɪl] [əˈpɒn] [maɪ] [ˈɒnə(r)] .

I	**will**	**upon**	**my**	**honour**	**.**
我	将要	之上	我的	荣誉	.

我以我的荣誉起誓。

- . [əʊ] [aɪ] , [juː; jʊ] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ['prɒmɪs] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
O'Dogh . O aye , you politicians promise us the devil and all while you are
- . 哦 是的 , 你 政治家 承诺 我们 这 魔鬼 和 全部 尽管 你 是
[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
among us ,
之中 我们 ,

哦，是的，你们这些政客一边在我们中间，一边却向我们许诺魔鬼般的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ][get] - [saɪd] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['devəlɪʃ] [bæd] ['meməriz] .
but the moment you get o't'other side , you have devilish bad memories .
但 这 片刻 你 得到 - 边 , 你 有 恶魔般的 坏的 回忆 .

但一旦你离开那里，就会留下可怕的糟糕回忆。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][laɪk]['aɪələnd] , [sɜː(r)] .
You seem to like Ireland , sir .
你 似乎 到 喜欢 爱尔兰 , 先生 .

先生，您似乎很喜欢爱尔兰。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[əʊ] [ɪ'mensli] , [sɜː(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dæmd] [faɪn] ['kʌntri] , [sɜː(r)] — [ænd; ənd] ['eksələnt] ['klærət]
O immensely , sir — it is a damn'd fine country , sir — and excellent claret
哦 非常 , 先生 — 它 是 一个 该死的 美好的 国家 , 先生 — 和 出色的 红酒
— ['eksələnt] ['klærət][ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] !
— excellent claret upon my honour !
— 出色的 红酒 之上 我的 荣誉 !

哦，先生，真是太棒了——这真是个绝佳的国度，先生——还有上好的红酒——以我的荣誉起誓，这红酒真是上好的！

- [tɪz] [truː] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sʌtʃ] ['klærət][æz; əz][wiː; wi][drɪŋk][ɪn] ['lʌndən] — [haʊ'evə(r)] ,
' tis true indeed it is not such claret as we drink in London — however ,
- 的 真的 的确 它 是 不是 这样的 红酒 作为 我们 喝 在 伦敦 — 然而 ,

的确，它和我们在伦敦喝的那种波尔多红酒不太一样——然而，

[ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ɪts][ə; eɪ] ['prɪti] , [niːt] , [laɪt] , [sɒft] , ['sɪlki] , [waɪn] ,
upon the whole , it's a pretty , neat , light , soft , silky , palateable wine ,
之上 这 所有的 , 它是 一个 漂亮的 , 整洁的 , 光 , 柔软的 , 丝滑 , 可口的 葡萄酒 ,

总的来说，这是一款漂亮、清爽、轻盈、柔和、丝滑、口感宜人的葡萄酒。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['maɪtɪli] — [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [fɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)] ['kʌntri] [ɪz] ['hɒrɪd] .
and I like it mightily — but your fish in this here country is horrid .
和 我 喜欢 它 非常 — 但 你的 鱼 在 这 这里 国家 是 可怕的 .

我非常喜欢它——但是你们国家的鱼太难吃了。

[ðeə(r)][juː; jʊ][wɒnt] [teɪst] , ['hæmɪltən] — [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] - [vivʁ] ,
There you want taste , Hamilton — that there is an article of the scavoir vivre ,
那里 你 想 品尝 , 汉密尔顿 — 那 那里 是 一个 文章 的 这 - 生活 ,

汉密尔顿，你想要的就是品味——那就是生活琐事的一部分。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['təʊtəli] ['ɪgnərənt] — [kwaɪt] ['bɑːbərəs] —
in which you are totally ignorant — quite barbarous —
在 哪个 你 是 完全 无知 — 相当 野蛮 —

你对此完全无知——简直野蛮——

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[aɪ] !
Aye **!**
是的 !

没错!

[ɪn] [wɒt] [rɪ'spekt] , [sɜː(r)] ?
in **what** **respect** **,** **sir** **?**
在 什么 尊重 , 先生 ?

先生，您指的是哪方面?

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['hæmɪltən] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] — [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [naʊ] —
Oh **,** **my** **dear** **Hamilton** **,** **how** **can** **you** **ask** **such** **a** **question** **—** **you** **,** **you** **,** **now** **—**
哦 , 我的 亲爱的 汉密尔顿 , 如何 能 你 问 这样的 一个 问题 — 你 , 你 , 现在 —
[huː] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['lʌndən] !
who **have** **been** **in** **London** **!**
WHO 有 到过 在 伦敦 !

哦，我亲爱的汉密尔顿，你怎么能问出这样的问题呢——你，你，现在——你可是去过伦敦的人啊!

— [waɪ] [juː; jʊ] [iːt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fɪʃ] [hɪə(r)] [tuː] [nuː] —
— **why** **you** **eat** **all** **your** **fish** **here** **too** **noo** **—**
— 为什么 你 吃 全部 你的 鱼 这里 也 不 —

—你为什么也把这里的鱼都吃光了? —

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[tuː] [nuː] ?
Too **noo** **?**
也 不 ?

太不合适?

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[jes] , [ɔːl] [tuː] [nuː] — [waɪ] [juː; jʊ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] [deɪ] — [neɪ] ,
Yes **,** **all** **too** **noo** **—** **why** **you** **eat** **it** **the** **very** **day** **—** **nay** **,**
是的 , 全部 也 不 — 为什么 你 吃 它 这 非常 天 — 不 ,

是的，太可惜了——你为什么要当天就吃掉它——不，

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]
sometimes **the** **very** **hour** **it** **comes** **out** **of** **the** **water** **—** **now** **that** **there** **is** **a**
有时 这 非常 小时 它 来 出去 的 这 水 — 现在 那 那里 是 一个
['təʊt(ə)l] [wɒnt] [ɒv; əv] [teɪst] — [kwaɪt] ['bɑːbərəs] .
total **want** **of** **taste** **—** **quite** **barbarous** **.**
全部的 想 的 品尝 — 相当 野蛮 .

有时，食物刚从水中捞出——现在完全失去了味觉——简直太野蛮了。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[əʊ]
O
哦

哦

[jes] , ['brʌðə(r)] , [wiː; wi] [iːt] [ɔːl]['aʊə(r)] [fɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)] ['kʌntri] [tuː] [nuː] — [tuː] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt]
yes , brother , we eat all our fish in this here country too noo — too noo a great
是的 , 兄弟 , 我们 吃 全部 我们的 鱼 在 这 这里 国家 也 不 — 也 不 一个 伟大的
[diːl] .
deal .
交易 .

是的，兄弟，我们国家现在也吃光所有的鱼——现在吃得非常多。

[naʊ] , [ai]['fænsi] , [kaʊnt] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] keep18
Now , I fancy , Count , we should keep18
现在 , 我 想要 , 数数 , 我们 应该 keep18

现在，伯爵，我想我们应该保留18

['aʊə(r)] [fɪʃ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [dres] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]['venɪsn; 'venɪzn] ,
our fish before we dress it , as you keep your venison ,
我们的 鱼 前 我们 裙子 它 , 作为 你 保持 你的 鹿肉 ,

就像你处理鹿肉一样，我们在处理鱼之前，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɒt][ðə; ði][hɒt] [gaʊt] .
till it has got the hot gout .
直到 它 有 得到 这 热的 痛风 .

直到患上痛风。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — [ðə; ði][hɒt] [gaʊt] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — [əʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spaɪə(r)] — [maɪ][dɪə(r)]
Ha , ha , ha ! — the hot gout — ha , ha , ha ! — Oh , I shall expire — my dear
哈 , 哈 , 哈 ! — 这 热的 痛风 — 哈 , 哈 , 哈 ! — 哦 , 我 将 到期 — 我的 亲爱的
- ,
Diggerty ,
- ,

哈哈哈哈！——痛风发作——哈哈哈哈！——哦，我要死了——我亲爱的迪格蒂，

[ai] ['ɒnə(r)] [jɔː(r); jə(r)][hɒt] [gaʊt] — [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] - — [ɪn]
I honour your hot gout — but your French is a little en Irlandois — en
我 荣誉 你的 热的 痛风 — 但 你的 法语 是 一个 小的 英文 - — 英文
[prɔ'vɔŋs] — [həʊt] [gaʊt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] .
Provence — haut gout is the word .
普罗旺斯 — 高 痛风 是 这 单词 .

我尊重你的痛风症状——但你的法语有点像爱尔兰语——普罗旺斯语——haut gout 这个词就对了。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[jes] , [jes] — [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] — ['foʊgoʊ] .
Yes , yes — I understand you — Fogo .
是的 , 是的 — 我 理解 你 — 福戈 .

是的，是的——我明白你的意思——福戈。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — ['hæmɪltən] ,
Ha , **ha** , **ha** ! — **Hamilton** ,
哈 , 哈 , 哈 ! — 汉密尔顿 ,

哈哈哈哈！——汉密尔顿

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒd] [ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)] ['kʌntri] [ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] — [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ðeə(r)]
you **are** **a** **little** **odd** **in** **this** **here** **country** **in** **some** **points** **—** **your** **friend** **there**
你 是 一个 小的 奇怪的 在 这 这里 国家 在 一些 积分 — 你的 朋友 那里
— [ɪz] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] — [haʊ'evə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
— **is** **—** **you** **understand** **me** **—** **however** **upon** **the** **whole** **,**
— 是 — 你 理解 我 — 然而 之上 这 所有的 ,

在这个国家，你在某些方面确实有点古怪——你的朋友——你明白我的意思——然而总的来说，

[teɪk] [juː; jʊ][ˌɔːltə'geðə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dæmd] ['ɒnɪst] , ['tɔːri]['rɔːri] , - - ,
take **you** **altogether** **,** **you** **are** **a** **damn'd** **honest** **,** **tory** **rory** **,** **rantum** **scantum** **,**
拿 你 共 , 你 是 一个 该死的 诚实的 , 保守党 罗里 , - - ,
['dɑːnsɪŋ] ,
dancing **,**
跳舞 ,

把你全部带走，你真是个该死的诚实的，托利·罗里，兰图姆·斯坎图姆，跳舞，

['sɪŋɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] , ['buːzɪŋ] , ['dʒɒli] , ['frendli] , ['faɪtɪŋ] , [hɒ'spɪtəb(ə)l]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ai][laɪk]
singing **,** **laughing** **,** **boozing** **,** **jolly** **,** **friendly** **,** **fighting** **,** **hospitable** **people** **,** **and** **I** **like**
歌唱 , 笑 , 酗酒 , 快乐的 , 友好的 , 斗争 , 好客 人们 , 和 我 喜欢
[juː; jʊ] ['maɪtɪli] .
you **mightily** **.**
你 非常 .

唱歌、欢笑、喝酒、快乐、友好、好斗、热情好客的人们，我非常喜欢你们。

['ɑːmniːz] .
Omnes **.**
所有人 .

奥姆内斯。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , **ha** , **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] , [sɜː(r)] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv]['aɪələnd][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]
Upon **my** **word** **,** **sir** **,** **the** **people** **of** **Ireland** **are** **much** **obliged** **to** **you** **for**
之上 我的 单词 , 先生 , 这 人们 的 爱尔兰 是 很多 有义务 到 你 为了
[jɔː(r); jə(r)] ['hɛltər] ['skeltə(r)] ,
your **helter** **skelter** **,**
你的 杂乱 滑梯 ,

先生，我发誓，爱尔兰人民非常感谢您如此迅速而周旋。

- - ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
rantum **scantum** **portrait** **of** **them** **.**
- - 肖像 的 他们 .

Rantum Scantum 他们的肖像。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[ɪn'di:d] [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ][laɪk][ˌju: 'es] ['maɪtɪli] ?
Indeed and that we are ; and so you like us mightily ?
的确 和 那 我们 是 ; 和 所以 你 喜欢 我们 非常 ?

的确如此；所以你非常喜欢我们?

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[ai][du:; də][ə'pɒn] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] [ai][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['wɪmɪn] [hɪə(r)] ,
I do upon honour , and I believe I shall marry one of your women here ,
我 做 之上 荣誉 , 和 我 相信 我 将 结婚 一 的 你的 女性 这里 ,

我以荣誉为担保，我相信我会娶你们这里的一位女子为妻。

[grəʊ] [də'mestɪk] , [ænd; ənd]['set(ə)l] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] .
grow domestic , and settle among you .
生长 国内的 , 和 定居 之中 你 .

本地植物生长，并在你们中间定居。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

['ɒrə]
Orra
奥拉

奥拉

[bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ][du:; də][ˌju: 'es] [ðæt] ['ɒnə(r)] ?
but will you do us that honour ?
但 将要 你 做 我们 那 荣誉 ?

但您愿意给我们这个荣幸吗?

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[ai] ['ri:əli] [ɪn'tend][ˌaɪ 'ti:] .
I really intend it .
我 真的 打算 它 .

我真的打算这么做。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[feɪθ] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,
Faith then you will be a great honour to us ,
信仰 然后 你 将要 是 一个 伟大的 荣誉 到 我们 ,

那么，Faith，你将是我们莫大的荣幸。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][hɪə(r)] , [kaʊnt] ;
and you will find a great many relations here , Count ;
和 你 将要 寻找 一个 伟大的 许多 关系 这里 , 数数 ;

伯爵，您在这里会发现很多亲戚;

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:dʒ][krɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌʃrʊmz] [ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)] ['kʌntri] .

for	we	have	a	large	crop	of	the	Mushrooms	in	this	here	country	.
为了	我们	有	一个	大的	庄稼	的	这	蘑菇	在	这	这里	国家	.

因为我们国家盛产蘑菇。

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[əʊ] , [sɜ:(r)] , [ai][doʊnt] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['nju:mərəs] ['fæməli][bəuθ][ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['aɪələnd] — but19

O	,	sir	,	I	don't	doubt	it	,	for	we	are	a	numerous	family	both	in	England	and	Ireland	—	but19
哦	,	先生	,	我	不	怀疑	它	,	为了	我们	是	一个	很多的	家庭	两个都	在	英格兰	和	爱尔兰	—	but19

哦，先生，我对此毫不怀疑，因为我们家族在英格兰和爱尔兰都是人口众多的家族——但是19

[ai][beg]['pɑ:d(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] - ,

I	beg	pardon	,	my	dear	Diggerty	,
我	求	赦免	,	我的	亲爱的	-	,

请原谅，我亲爱的迪格蒂。

[ai][mʌst; məst][rɒb][ju:; jʊ][ɒv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [peɪ] [maɪ][də'vwɑ:][tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)]['leɪdi] ;

I	must	rob	you	of	my	company	for	a	moment	to	pay	my	devoirs	to	your	lady	;
我	必须	抢	你	的	我的	公司	为了	一个	片刻	到	支付	我的	责任	到	你的	女士	;

我必须暂时离开你们，去偿还我对你夫人的债务；

[ai] [nəʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][ə'pɒn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][ə'feə(r)] — [ai] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['dɪlɪdʒəns] ,

I	know	she	is	impatient	to	see	me	upon	a	particular	affair	—	I	will	return	upon	the	wings	of	diligence	,
我	知道	她	是	不耐烦	到	看	我	之上	一个	特别的	事务	—	我	将要	返回	之上	这	翅膀	的	勤勉	,

我知道她急切地想看到我处理某件事——我会凭借勤奋努力尽快回来。

[ðen] [saɪn] , [skwi:z] [wæks] , [ænd; ənd] ['dedɪkeɪt] [tu:; tə][wɪt] , [mɜ:θ] , [ænd; ənd] [kən'vɪviəl] ['dʒɒləti] — ['hæmɪltən] , [jɔ:z] , [jɔ:z] — [maɪ][dɪə(r)] - ,

then	sign	,	squeeze	wax	,	and	dedicate	to	wit	,	mirth	,	and	convivial	jollity	—	Hamilton	,	yours	,	yours	—	my	dear	Diggerty	,
然后	符号	,	挤	蜡	,	和	奉献	到	有	,	欢笑	,	和	欢快的	欢乐	—	汉密尔顿	,	你的	,	你的	—	我的	亲爱的	-	,

然后签名，挤蜡，献给智慧、欢乐和愉快的时光——汉密尔顿，你的，你的——我亲爱的迪格蒂，

[gɪv] [ˌem 'i:][ðaɪ][hænd] — [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt][set][ˌem 'i:] [daʊn] [æz; əz][ðaɪ][ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] [frend] — [fɔ:(r); fə(r)][ai][ɪn'tend][tu:; tə][bi:; bi] [wel] [wɪð] [ðaɪ] [waɪf] [ðɪs] ['veri] ['i:vnɪŋ] .

give	me	thy	hand	—	from	this	moment	set	me	down	as	thy	unalterable	friend	—	—	for	I	intend	to	be	well	with	thy	wife	this	very	evening	.
给	我	你的	手	—	从	这	片刻	放	我	向下	作为	你的	不可更改的	朋友	—	—	为了	我	打算	到	是	出色地	和	你的	妻子	这	非常	晚上	.

把你的手给我——从现在开始，让我成为你永远的朋友——因为我今晚就要和你的妻子好好相处。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[ʃʊə(r)][ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [kən'si:tɪd] [ænd; ənd][səʊ] [ɪm'pɜ:tɪnənt] [ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm][æz; əz] [ðɪs]
Sure **there** **never** **was** **so** **conceited** **and** **so** **impertinent** **a** **coxcomb** **as** **this**
当然 那里 绝不 曾是 所以 自负 和 所以 无礼 一个 花花公子 作为 这
['pʌpi] .
puppy .
小狗 .

的确，从来没有哪个自负又无礼的家伙能比得上这只小狗。

['entə(r)] ['kæti] ['færəl] .
Enter **Katty** **Farrel** .
进入 凯蒂 法雷尔 .

凯蒂·法雷尔登场。

[əʊ] [hɪə(r)][ɪz] ['kæti] ['færəl] .
Oh **here** **is** **Katty** **Farrel** .
哦 这里 是 凯蒂 法雷尔 .

哦，这位是凯蒂·法雷尔。

[səʊ] , ['kæti] , [du:; də][ju:; jʊ] [si:] [huz] [hɪə(r)] , [tʃaɪld] — [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [ðə; ði]['kaʊnsələ(r)] .
So **,** **Katty** **,** **do** **you** **see** **who's** **here** **,** **child** **—** **your** **friend** **the** **counsellor** **.**
所以 , 凯蒂 , 做 你 看 谁是 这里 , 孩子 — 你的 朋友 这 顾问 .

凯蒂，孩子，你看到谁在这里了吗？——你的朋友，辅导员。

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[sɜ:(r)] , [jɔ:(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜ:vənt] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [lʊk] [səʊ] [wel] .
Sir **,** **your** **humble** **servant** **,** **I** **am** **glad** **to** **see** **you** **look** **so** **well** **.**
先生 , 你的 谦逊的 仆人 , 我 是 高兴的 到 看 你 看 所以 出色地 .

先生，您卑微的仆人，很高兴看到您气色这么好。

[ai] [həʊp] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] ['fæməli] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [helθ] .
I **hope** **all** **your** **good** **family** **are** **in** **health** **.**
我 希望 全部 你的 好的 家庭 是 在 健康 .

希望你全家人都身体健康。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[ɔ:l] ['veri] [wel] , [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['kæti] .
All **very** **well** **,** **I** **thank** **you** **,** **Mrs** **.** **Katty** **.**
全部 非常 出色地 , 我 感谢 你 , 太太 . 凯蒂 .

一切都很好，谢谢你，凯蒂夫人。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[wel] , [wel] , [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['serɪmənɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] , [let][juː 'es][tuː; tə] ['bɪznəs] — [ɪz][jɔː(r); jə(r)]

Well	**,**	**well**	**,**	**now**	**your**	**ceremonies**	**are**	**over**	**,**	**let**	**us**	**to**	**business**	**—**	**is**	**your**
出色地	,	出色地	,	现在	你的	仪式	是	超过	,	让	我们	到	商业	—	是	你的

[faɪn] ['mɪstrəs] [drest] [jet] ?

fine	**mistress**	**dressed**	**yet**	**?**
美好的	情妇	穿着	然而	?

好了好了，现在你们的仪式结束了，让我们进入正题——你们的女主人穿好衣服了吗?

['kæti] .

Katty	**.**
凯蒂	.

凯蒂。

[jes] , [sɜː(r)] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

Yes	**,**	**sir**	**—**	**but**	**she**	**has**	**had**	**a**	**sad**	**misfortune**	**.**
是的	,	先生	—	但	她	有	有	一个	伤心	不幸	.

是的，先生——但她遭遇了不幸。

- .

O'Dogh	**.**
-	.

奥多格。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] , ['kæti] ?

What	**is**	**that**	**,**	**Katty**	**?**
什么	是	那	,	凯蒂	?

那是什么，凯蒂?

['kæti] .

Katty	**.**
凯蒂	.

凯蒂。

[ðə; ði] ['mʌni] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mɜːrsərz] [bɪl] , [frɒm; frəm]

The	**money**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**you**	**gave**	**her**	**to**	**pay**	**the**	**mercer's**	**bill**	**,**	**from**
这	钱	,	先生	,	那	你	给予	她	到	支付	这	默瑟的	账单	,	从

['kʌvənt] - ['gɑːd(ə)n] ,

Covent	**-**	**Garden**	**,**
科文特	-	花园	,

先生，您给她的那笔钱，是用来支付科文特花园那家服装店的账单的，

[ðæt] [wɒz; wəz] [sent] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [lɒst] [lɑːst] [naɪt] [tuː; tə][maɪ] ['leɪdi] - ,

that	**was**	**sent**	**after**	**her**	**,**	**she**	**lost**	**last**	**night**	**to**	**my**	**Lady**	**Kinnegad**	**,**
那	曾是	发送	后	她	,	她	丢失的	最后的	夜晚	到	我的	女士	-	,

那个被派来追杀她的人，昨晚输给了我的金尼加德夫人。

[ænd; ənd][sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [bræg] — [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs]

and	**some**	**more**	**of**	**them**	**,**	**at**	**bragg**	**—**	**but**	**do**	**not**	**take**	**any**	**notice**
和	一些	更多的	的	他们	,	在	布拉格	—	但	做	不是	拿	任何	注意

[ðæt] [aɪ] have20

that	**I**	**have20**
那	我	have20

还有一些在布拉格——但别注意到我有20

[təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

told	**you**	**of**	**it**	**,**
讲述	你	的	它	,

我跟你说过这件事了，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪn'tendz][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['mʌʃrʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

for	she	intends	to	borrow	as	much	from	Mr	.	Mushroom	for	a
为了	她	意图	到	借	作为	很多	从	先生	.	蘑菇	为了	一个

[deɪ][ɔː(r)] [tuː] [æz; əz] [wɪl] [peɪ][ðə; ði][bɪl] .

day	or	two	as	will	pay	the	bill	.
天	或者	二	作为	将要	支付	这	账单	.

因为她打算向蘑菇先生借一两天的钱来支付账单。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[waɪ] [ðə; ði]['wʊmən][hæz; həz][lɒst] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .

Why	the	woman	has	lost	all	sense	of	shame	.
为什么	这	女士	有	丢失的全部		感觉	的	耻辱	.

这个女人为什么丧失了羞耻心?

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

['kæti] , [ðæt] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] .

Katty	,	that	must	not	be	.
凯蒂	,	那	必须	不是	是	.

凯蒂，这不可能。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][duː; də][səʊ] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɒn]['eni] [ə'kaʊnt] , [æz; əz][tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['mʌni]

She	must	not	do	so	mean	a	thing	upon	any	account	,	as	to	borrow	money
她	必须	不是	做	所以	意思是	一个	事物	之上	任何	帐户	,	作为	到	借	钱

[ɒv; əv] ['mʌʃrʊm] .

of	Mushroom	.
的	蘑菇	.

她无论如何都不能做这样的事，那就是向蘑菇借钱。

[ai] [wɪl] [let][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] ,

I	will	let	you	have	the	money	to	pay	the	bill	,
我	将要	让	你	有	这	钱	到	支付	这	账单	,

我会把钱给你用来付账。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['bɒrəʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [frend]

and	do	you	say	you	borrowed	it	of	your	brother	,	or	some	friend
和	做	你	说	你	借来的	它	的	你的	兄弟	,	或者	一些	朋友

[ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

or	other	,	for	her	.
或者	其他	,	为了	她	.

你说你是从你哥哥、或者某个朋友那里借给她的吗?

['kæti] .

Katty	.
凯蒂	.

凯蒂。

[ai] [wɪl] , [sɜː(r)] .

I	will	,	sir	.
我	将要	,	先生	.

好的，先生。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[['mɪsɪz] . - , ['mʌʃrʊm] , & [siː] . [lɑːf] ['veri] [laʊd] [wɪ'ðaʊt] .]
[Mrs . Diggerty , Mushroom , & c . laugh very loud without .]
[太太 . - , 蘑菇 , & c . 笑 非常 大声 没有 .]

[迪格蒂太太、蘑菇等人大声笑着，但没听到。]

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[səʊ] , [ðə; ðiˌ] ['tɔɪlət] ['kaʊns(ə)l] [ɪz] [brəʊk] [ʌp] [æt; ət] [lɑːst] — [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [æz; əz] [fæn'tæstɪkli] [faɪn]
So , the toilet council is broke up at last — here she comes , as fantastically fine
所以 , 这 洗手间 理事会 是 打破 向上 在 最后的 — 这里 她 来 , 作为 太棒了 美好的
,
,
,

所以，厕所委员会终于解散了——她来了，真是太棒了！

[æz; əz] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] .
as a fine lady in a play .
作为 一个 美好的 女士 在 一个 玩 .

就像话剧中一位优雅的女士。

- , [wɒt] [ə; eɪ] [hed] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] .
Ogho , what a head she has .
- , 什么 一个 头 她 有 .

哦，她脑袋真够大的。

['entə(r)] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['mʌʃrʊm] .
Enter Mrs . Diggerty and Mushroom .
进入 太太 . - 和 蘑菇 .

迪格蒂太太和蘑菇登场了。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

['brʌðə(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] - [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Brother , I am veestly glad to see you .
兄弟 , 我 是 - 高兴的 到 看 你 .

兄弟，见到你我真是太高兴了。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

['welkəm] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] , ['sɪstə(r)] .
Welcome from England , sister .
欢迎 从 英格兰 , 姐姐 .

来自英格兰的问候，姐姐。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[ai][ˌeɪ 'em] - ['ɒblɪgeɪtɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] .

I	am	imminsely	obligated	to	you	,	brother	.
我	是	-	有义务的	到	你	,	兄弟	.

兄弟，我对你感激不尽。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)d] [jɔː(r); jə(r)] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , ['sɪstə(r)] .

I	hope	it	answered	your	expectation	,	sister	.
我	希望	它	回答	你的	期待	,	姐姐	.

希望这能满足你的期望，姐姐。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

- .

Transcendantly	.
-	.

超凡脱俗。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [juː; jʊ] .

I	am	glad	it	pleased	you	.
我	是	高兴的	它	高兴	你	.

我很高兴你喜欢它。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

['rævɪʃɪŋli] .

Ravishingly	.
令人陶醉地	.

令人陶醉。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[ɪn'diːd] !

Indeed	!
的确	!

的确!

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] - . -

Beyond	all	degrees	of	compirison	.	21
超过	全部	学位	的	-	.	-

超越一切比较层面。21

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[əʊ] [jes] — [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [dɪˈgriːz] [ɒv; əv] - .
O **yes** **—** **beyond** **all** **degrees** **of** **compirison** **.**
哦 是的 — 超过 全部 学位 的 - .

哦，是的——完全无法相提并论。

[ˈmɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

- !
Veest **!**
- !

维斯特！

- !
imminse **!**
- !

迫在眉睫！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

真正的爱尔兰人(The true-born Irishman)
第2/4页

[ɪk'stætɪk] !
extatic **!**
狂喜 !

欣喜若狂!

[ai]['nevə(r)] [nju:] [laɪf][bɪ'fɔ:(r)] — ['evri] [θɪŋ] [ðeə(r)][ɪz] [haɪ] , [tɪp][tɒp] , [ðə; ði][grænd] ['mɒnd] ,
I **never** **knew** **life** **before** **—** **every** **thing** **there** **is** **high** **,** **tip** **top** **,** **the** **grand** **monde** **,**
我 绝不 知道 生活 前 — 每一个 事物 那里 是 高的 , 提示 顶部 , 这 盛大 世界 ,

我以前从未体验过这样的生活——那里的一切都很高，都是顶尖的，是上流社会。

[ðə; ði][bʌn] [tʌn] — [ænd; ənd][kwaɪt] - .
the **bun** **tun** **—** **and** **quite** **teesty** **.**
这 包子 通 — 和 相当 - .

包子——而且很痒。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[əʊ]
O
哦

哦

[jes] , ['evri] [θɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][kwaɪt] - , ['brʌðə(r)] .
yes **,** **every** **thing** **there** **is** **quite** **teesty** **,** **brother** **.**
是的 , 每一个 事物 那里 是 相当 - , 兄弟 .

是的，那里的一切都相当令人兴奋，兄弟。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[wel] , [kaʊnt] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt][ju:; jʊ] [pli:zd] [ˌem 'i:] - [lɑ:st] [naɪt] ;
Well **,** **Count** **,** **do** **you** **know** **that** **you** **pleased** **me** **veestly** **last** **night** **;**
出色地 , 数数 , 做 你 知道 那 你 高兴 我 - 最后的 夜晚 ;

伯爵，你知道你昨晚让我非常高兴吗?

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ju:; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['hju:mə(r)] — ['brʌðə(r)] , [ai] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ]
I **never** **saw** **you** **in** **such** **high** **humour** **—** **brother** **,** **I** **believe** **you** **do** **not** **know**
我 绝不 锯 你 在 这样的 高的 幽默 — 兄弟 , 我 相信 你 做 不是 知道
['mɪstə(r)] . ['mʌʃrʊm] ,
Mr **.** **Mushroom** **,**
先生 . 蘑菇 ,

我从没见过你这么开怀大笑——兄弟，我想你一定不认识蘑菇先生。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] ; [preɪ] [let][ˌem 'i:][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [hɪm][tu:; tə]
an **English** **gentleman** **;** **pray** **let** **me** **have** **the** **honour** **of** **introducing** **him** **to**
一个 英语 绅士 ; 祈祷 让 我 有 这 荣誉 的 介绍 他 到
[ju:; jʊ] .
you **.**
你 .

一位英国绅士；请允许我荣幸地向您介绍他。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] ['ɒnə(r)] [ɔ:l'redi] , ['sɪstə(r)] .
I **have** **had** **that** **honour** **already** , **sister** .
我 有 有 那 荣誉 已经 , 姐姐 .

姐姐，我已经获得过这份荣誉了。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[jes] , ['mædəm] , ['hæmɪltən] [ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)][əʊld] [ə'kweɪntəns] .
Yes , **madam** , **Hamilton** **and** **I** **are** **old** **acquaintance** .
是的 , 女士 , 汉密尔顿 和 我 是 老的 熟人 .

是的，夫人，我和汉密尔顿是老相识了。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[əʊ]
O
哦

哦

[jes] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][əʊld] [ə'kweɪntəns] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ə'bʌv] [ði:z] [tu:]
yes **they** **are** **old** **acquaintance** , **they** **have** **known** **each** **other** **above** **these** **two**
是的 他们 是 老的 熟人 , 他们 有 已知 每个 其他 多于 这些 二
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

是的，他们是老相识，认识的时间肯定不止这两分钟。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[preɪ] [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][laɪk] ['lʌndən] , ['sɪstə(r)] ?
Pray **how** **do** **you** **like** **London** , **sister** ?
祈祷 如何 做 你 喜欢 伦敦 , 姐姐 ?

姐姐，你觉得伦敦怎么样?

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[əʊ][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , ['brʌðə(r)] .
O **the** **place** **of** **the** **world** , **brother** .
哦 这 地方 的 这 世界 , 兄弟 .

哦，这世间之地啊，我的兄弟。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[ðen] ['dʌblɪn] [ai] [sə'pəʊz] —
Then Dublin I suppose —
然后 都柏林 我 认为 —

然后大概是都柏林吧——

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[əʊ] , [dɪə(r)]['brʌðə(r)] , [doʊnt] [niːm] [ðem; ðəm][tə'geðə(r)] .
O , dear brother , don't neem them together .
哦 , 亲爱的 兄弟 , 不 楝树 他们 一起 .

哦，亲爱的兄弟，不要把它们放在一起。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[əʊ]
O
哦

哦

[nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [niːm] [ðem; ðəm][tə'geðə(r)] .
no , you must not neem them together .
不 , 你 必须 不是 楝树 他们 一起 .

不，你们绝对不能把它们放在一起。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , ['dʌblɪn] , ['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] ['lʌndən] , [lʊks] [laɪk] ['aɪrɪʃ] - [taʊn] [ɔː(r)] ['rɪŋz] - [end] :
Upon my honour , Dublin , after seeing London , looks like Irish - Town or Ring's - End :
之上 我的 荣誉 , 都柏林 , 后 看到 伦敦 , 看起来 喜欢 爱尔兰 - 镇 或者 戒指的 - 结尾 :

以我的荣誉发誓，都柏林，在看过伦敦之后，看起来就像爱尔兰小镇或者环形路尽头：

[əʊ] , ['evri] [θɪŋ] [ai][set][maɪ] [aɪz] [ɒn][hɪə(r)] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɒn'wiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Oh , every thing I set my eyes on here gives me the ennui , and the countre
[kjʊə(r)] .
cure .
哦 , 每一个 事物 我 放 我的 眼睛 在 这里 给予 我 这 厌倦 , 和 这 国家
治愈 .

哦，我在这里看到的每一样东西都让我感到厌倦，而乡村疗法能治愈这一切。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[əʊ]
O
哦

哦

[jes] , ['evri] [θɪŋ] [hɪə(r)] [gɪvz] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [kɔ̃:tr] [kɜ:r] ; [ðæt][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]
yes , every thing here gives her the contre cœur ; that is a disease she has
是的 , 每一个 事物 这里 给予 她 这 反对 心 ; 那 是 一个 疾病 她 有
brought22
brought22
brought22

是的，这里的一切都让她感到心痛；这是她带来的疾病。22

['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] [ðæt] [wi:; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪə(r)] .
over with her from London that we know nothing of here .
超过 和 她 从 伦敦 那 我们 知道 没有什么 的 这里 .

她从伦敦过来，我们对她一无所知。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['nærəʊ] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [səʊ] ['dɜ:ti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][səʊ]
The streets are so narrow , the houses so dirty , and the people so
这 街道 是 所以 狭窄的 , 这 房屋 所以 肮脏的 , 和 这 人们 所以
[rɪ'dɪkjələs] !
ridiculous !
荒谬的 !

街道如此狭窄，房屋如此肮脏，人们如此荒唐！

[ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [kaʊnt] !
then the women , Count !
然后 这 女性 , 数数 !

然后是女人们，伯爵！

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] ! — [ai][kænt][help] ['lɑ:fɪŋ] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
ha , ha , ha ! — I can't help laughing when I think of them .
哈 , 哈 , 哈 ! — 我 不能 帮助 笑 什么时候 我 思考 的 他们 .

哈哈哈哈！——一想到他们我就忍不住发笑。

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪə(r)] ['kʌntri] [hu:] [hæv; həv]['nevə(r)]
Well , I am convinced that the women of this here country who have never
出色地 , 我 是 确信 那 这 女性 的 这 这里 国家 WHO 有 绝不
['trævld] ,
travelled ,
旅行 ,

嗯，我确信这个国家那些从未出过国的女性，

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [nɒn] - [ʃələns] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒeni] - [si:] -
have nothing of that — a — a — non - chalance , and that jenny - see -
有 没有什么 的 那 — 一个 — 一个 — 非 - 勇气 , 和 那 珍妮 - 看 -
[kwi:] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn] ['lʌndən] .
quee that we have in London .
皇后 那 我们 有 在 伦敦 .

一点也不像伦敦人那样漫不经心，也不像伦敦人那样轻浮自大。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[əʊ][nəʊ] , ['brʌðə(r)] !
O no , brother !
哦 不 , 兄弟 !

哦不，兄弟！

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒeni] - [siː] - [kwiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt]

the	women	have	nothing	of	that	jenny	-	see	-	quee	,	that	she	has	brought
这	女性	有	没有什么	的	那	珍妮	-	看	-	皇后	,	那	她	有	带来

['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] .

over	with	her	from	London	.
超过	和	她	从	伦敦	.

这些女人身上一点儿也没有她从伦敦带来的那种珍妮·西奎特（Jenny See Que）。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[bʌt; bət] , ['mʌʃrʊm] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][biː; bi] [kən'siːt]

But	,	Mushroom	—	I	don't	know	if	what	I	am	going	to	tell	you	be	conceit
但	,	蘑菇	—	我	不	知道	如果	什么	我	是	去	到	告诉	你	是	自负

[ɔː(r)]['riːəl] ;

or	real	;
或者	真实的	;

但是，蘑菇——我不知道我要告诉你的是虚伪还是真实；

[bʌt; bət] , [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , [wen] [ai][fɜːst] [keɪm] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ,

but	,	upon	my	honour	,	when	I	first	came	from	England	—	you	must	know	,
但	,	之上	我的	荣誉	,	什么时候	我	第一的	来了	从	英格兰	—	你	必须	知道	,

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

但是，我以我的荣誉发誓，当我第一次从英国来的时候——你应该知道，兄弟，

[ai] [keɪm] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɪkɪt] .

I	came	over	in	the	picket	.
我	来了	超过	在	这	纠察	.

我加入了纠察队。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[əʊ]

O
哦

哦

[jes] , ['brʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɪkɪt] .

yes	,	brother	,	she	came	over	in	the	picket	.
是的	,	兄弟	,	她	来了	超过	在	这	纠察	.

是的，兄弟，她跟着警戒线过来了。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[jes] , [sɜː(r)] , [ai] [keɪm] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɪkɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːrɪdʒ] — [ai]

Yes	,	sir	,	I	came	over	in	the	picket	,	and	we	had	a	great	orage	—	I
是的	,	先生	,	我	来了	超过	在	这	纠察	,	和	我们	有	一个	伟大的	奥拉奇	—	我

[doʊnt] [bɪ'liːv] ,

don't	believe	,
不	相信	,

是的，先生，我参加了纠察队，我们举行了一场盛大的集会——我不相信，

['mɪstə(r)] . - , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən] ['ɔːrɪdʒ] [ɪz] .

Mr	.	Diggerty	,	you	know	what	an	orage	is	.
先生	.	-	,	你	知道	什么	一个	奥拉奇	是	.

迪格蒂先生，您知道什么是奥拉格吗?

- .

O'Dogh .

- .

奥多格。

[ɪn'diːd] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] [ai] [doʊnt] , [maɪ] [dɪə(r)] .

Indeed	you	may	take	your	oath	I	don't	,	my	dear	.
的确	你	可能	拿	你的	誓言	我	不	,	我的	亲爱的	.

你可以宣誓，但我不会，亲爱的。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[ðæt] [ɪz] , [sɜː(r)] ,

That	is	,	sir	,
那	是	,	先生	,

也就是说，先生，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ɪn] ['fɒrən] [pɑːts] — [ðen] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [æn; ən]

because	you	have	not	been	in	foreign	parts	—	then	I	will	tell	you	what	an
因为	你	有	不是	到过	在	外国的	部分	—	然后	我	将要	告诉	你	什么	一个

['ɔːrɪdʒ] [ɪz] — [sɜː(r)] ,

orage	is	—	sir	,
奥拉奇	是	—	先生	,

因为你没有去过国外——那么我就告诉你什么是奥拉格——先生，

[æn; ən] ['ɔːrɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [stɔrəm] .

an	orage	is	a	storum	.
一个	奥拉奇	是	一个	故事	.

a orage 就是一场风暴。

- .

O'Dogh .

- .

奥多格。

['mædəm] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] — [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['lɜːnɪd]

Madam	,	I	thank	you	for	your	intelligence	—	indeed	you	are	very	learned
女士	,	我	感谢	你	为了	你的	智力	—	的确	你	是	非常	学习

[ænd; ənd] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] .

and	very	obliging	.
和	非常	乐于助人	.

夫人，感谢您的智慧——您确实学识渊博，而且非常乐于助人。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[ænd; ənd] [səʊ] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [kaʊnt] , [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔrəm] ,

And	so	,	as	I	was	saying	,	Count	,	we	had	a	great	storum	,
和	所以	,	作为	我	曾是	说	,	数数	,	我们	有	一个	伟大的	故事	,

所以，正如我刚才所说，伯爵，我们经历了一场大风暴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪkɪt] — [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['pɪkɪt] ['lændɪd][juː 'es] about23

and	the	picket	—	I	shall	never	forget	it	—	the	picket	landed	us	about23
和	这	纠察	—	我	将	绝不	忘记	它	—	这	纠察	登陆	我们	about23

还有那次纠察——我永远不会忘记——那次纠察让我们损失了大约23美元。

['twenti] [maɪlz][frɒm; frəm]['dʌblɪn] — [ænd; ənd][səʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][seɪ] , ['mʌʃrʊm] , [ðæt]

twenty	miles	from	Dublin	—	and	so	,	do	you	know	,	I	say	,	Mushroom	,	that
二十	英里	从	都柏林	—	和	所以	,	做	你	知道	,	我	说	,	蘑菇	,	那

[ai] ['fænsid] ,

I	fancied	,
我	幻想	,

距离都柏林二十英里——所以，你知道吗，我说，蘑菇，我喜欢，

['biːɪŋ] [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [dɒgz][hɪə(r)] [wen] [ðeɪ] [bɑːkt] ,

being	just	come	from	England	,	that	the	very	dogs	here	when	they	barked	,
存在	只是	来	从	英格兰	,	那	这	非常	狗	这里	什么时候	他们	吠叫	,

我刚从英国来，这里的狗叫起来.....

[hæd; həd][ðə; ði] [brəʊg] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

had	the	brogue	,	ha	,	ha	,	ha	!
有	这	布洛克鞋	,	哈	,	哈	,	哈	!

带着浓重的爱尔兰口音，哈哈哈哈！

['ɑːmniːz] .

Omnes	.
所有人	.

奥姆内斯。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[waɪ] [ðen] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] ['gɒθɪk] , ['mædəm] , [ai][hæv; həv] [θɔːt] [səʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

Why	then	,	by	all	that's	gothic	,	madam	,	I	have	thought	so	a	thousand	times	.
为什么	然后	,	经过	全部	那就是	哥特	,	女士	,	我	有	想法	所以	一个	千	时代	.

那么，夫人，以哥特式的幽默起誓，我早就这样想过一千次了。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[juː; jʊ][hæv; həv] !

You	have	!
你	有	!

你已经拥有了！

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[ai][hæv; həv] , [ə'pɒn] ['ɒnə(r)] .

I	have	,	upon	honour	.
我	有	,	之上	荣誉	.

我以荣誉起誓。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	**Dig**	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['brʌðə(r)] ?

Have	**you**	**ever**	**observed**	**it**	**,**	**brother**	**?**
有	你	曾经	观察到	它	,	兄弟	?

兄弟，你观察过吗?

['mɪstə(r)] . - , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Mr	**.**	**Diggerty**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**?**
先生	.	-	,	什么	做	你	思考	?

迪格蒂先生，您怎么看?

- [ðə; ðɪ][dɒgz][ɒv; əv] [ðɪs] [hɪə(r)] ['kʌntri] [ðə; ðɪ] [brəʊg] ?

Hav'n't	**the**	**dogs**	**of**	**this**	**here**	**country**	**the**	**brogue**	**?**
-	这	狗	的	这	这里	国家	这	布洛克鞋	?

这地方的狗难道没有口音吗?

- .

O'Dogh	**.**
-	.

奥多格。

[ɪn'diːd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kaʊz] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃiːp]

Indeed	**and**	**that**	**they**	**have**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**and**	**the**	**cows**	**too**	**,**	**and**	**the**	**sheep**
的确	和	那	他们	有	,	我的	亲爱的	,	和	这	牛	也	,	和	这	羊

,

,

,

的确如此，亲爱的，它们有，牛也有，羊也有。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bʊlək] , [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz]['evə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)]

and	**the**	**bullocks**	**,**	**and**	**that**	**as**	**strong**	**as**	**ever**	**your**	**own**	**mother**
和	这	牛	,	和	那	作为	强的	作为	曾经	你的	自己的	母亲

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

had	**it**	**,**
有	它	,

还有那些牛犊，它们依然像你母亲当年那样强壮有力。

[huː] [wɒz; wəz][æn; ən] [oʊgələgɝ] .

who	**was**	**an**	**O'Gallagher**	**.**
WHO	曾是	一个	奥加拉格尔	.

他是奥加拉格尔家族的人。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

- .

O'Dogh	**.**
-	.

奥多格。

[nɒt] [tuː] [ɒv; əv] [huːz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][kʊd; kəd]['evə(r)] [spiːk] [θriː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə]

Not	**two**	**of**	**whose**	**ancestors**	**could**	**ever**	**speak**	**three**	**words**	**of**	**English**	**to**
不是	二	的	谁	祖先	可以	曾经	说话	三	字	的	英语	到

[biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] .

be	**understood**	**.**
是	理解	.

他们的祖先中，没有一个人能说三个简单的英语单词供人听懂。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][streɪndʒ] [ruːd] [mæn] , ['mɪstə(r)] . - ,

You	**are**	**a**	**strange**	**rude**	**man**	**,**	**Mr**	**.**	**Diggerty**	**,**
你	是	一个	奇怪的	粗鲁的	男人	,	先生	.	-	,

迪格蒂先生，你真是个古怪又粗鲁的人。

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] ['fæməli] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['ɔːlweɪz] [dɪ'spaɪzd] [maɪ] ['mʌðərz]

to	**tell**	**me**	**of**	**my**	**mother's**	**family**	**—**	**you**	**know**	**I**	**always**	**despised**	**my**	**mother's**
到	告诉	我	的	我的	母亲的	家庭	—	你	知道	我	总是	被鄙视的	我的	母亲的

['fæməli] — [ai] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv] ['gæləgə] ,

family	**—**	**I**	**hate**	**the**	**very**	**name**	**of**	**Gallagher**	**,**
家庭	—	我	恨	这	非常	姓名	的	加拉格尔	,

跟我说说我母亲的家人——你知道我一直很鄙视我母亲的家人——我甚至恨透了加拉格尔这个姓氏。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][əʊld]['aɪrɪʃ] [wɒt'evə(r)] .

and	**all**	**the**	**old**	**Irish**	**whatever**	**.**
和	全部	这	老的	爱尔兰	任何	.

还有所有古老的爱尔兰玩意儿。

[kaʊn] .

Coun	**.**
县	.

议员

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ɪk'septɪd] , ['sɪstə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ] [nəʊ] —

The	**present**	**company**	**excepted**	**,**	**sister**	**—**	**your**	**husband**	**,**	**you**	**know**	**—**
这	展示	公司	例外	,	姐姐	—	你的	丈夫	,	你	知道	—

除了在场的各位，姐姐——还有你丈夫，你知道的——

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[əʊ] , [ai]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] .

O	**,**	**I**	**never**	**think**	**of**	**him**	**.**
哦	,	我	绝不	思考	的	他	.

哦，我从没想过他。

[kaʊn] .

Coun	**.**
县	.

议员

[hɑː] , [ðæts] [pə'laɪt] [ɪn'diːd] .

Ha	**,**	**that's**	**polite**	**indeed**	**.**
哈	,	那就是	有礼貌的	的确	.

哈哈，这真是很有礼貌。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[əʊ][nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
O no , she never thinks of me .
哦 不 , 她 绝不 思考 的 我 .

哦不，她从来没想过我。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[wel] , [bʌt; bət]['sɪstə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] , [nəʊ]
Well , but sister , you have given us no account of the coronation , no
出色地 , 但 姐姐 , 你 有 给定 我们 不 帐户 的 这 加冕礼 , 不
[daʊt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] . -
doubt you were there . 24
怀疑 你 是 那里 . -

但是，姐姐，你没有告诉我们加冕典礼的情况，毫无疑问你当时在场。24

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[əʊ] - ! — [wɒt] [ə; eɪ] [kwɪstʃən] !
O Moundew ! — What a quistion !
哦 - ! — 什么 一个 提问 !

哦，蒙德！——这真是个棘手的问题！

[waɪ] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [æks] ['mʌʃrʊm] [els] .
Why I was in every part of it — ax Mushroom else .
为什么 我 曾是 在 每一个 部分 的 它 — 斧头 蘑菇 别的 .

为什么我参与了其中的每一个环节——除了蘑菇之外。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

['evri] [weə(r)] , ['evri] [weə(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evri] [weə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] ['evri] ['bɒdi] .
Every where , every where — she was every where , and with every body .
每一个 在哪里 , 每一个 在哪里 — 她 曾是 每一个 在哪里 , 和 和 每一个 身体 .

到处都是她，到处都是她，她和每个人都在一起。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[wel] , [wel] — [ðen] [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [faɪn] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] [naʊ] ,
Well , well — then I suppose it was very fine ; but after all now ,
出色地 , 出色地 — 然后 我 认为 它 曾是 非常 美好的 ; 但 后 全部 现在 ,

嗯，嗯——那时候我想一切都很好；但毕竟现在，

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][faɪn][æz; əz][ˈaʊə(r)][ˈraɪdɪŋ][ðə; ði][ˈfrɪndʒɪz][hɪə(r)] ,

was	**it**	**as**	**fine**	**as**	**our**	**riding**	**the**	**fringes**	**here**	**,**
曾是	它	作为	美好的	作为	我们的	骑术	这	边缘	这里	,

它是否像我们在这里骑行在边缘地带一样美好?

[ɔː(r)][ðə; ði][lɔːd] [lefˈtenənt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːləmənt] [haʊs] .

or	**the**	**lord**	**lieutenant**	**going**	**to**	**the**	**parliament**	**house**	**.**
或者	这	主	中尉	去	到	这	议会	房子	.

或者郡尉前往议会大厦。

[ˈmɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !

He	**,**	**he**	**,**	**he**	**!**
他	,	他	,	他	!

嘿嘿嘿!

[əʊ] [ˈʃɒkɪŋ] !

O	**shocking**	**!**
哦	令人震惊	!

太令人震惊了!

[doʊnt] [niːm] [ðem; ðəm][təˈgeðə(r)] — [naʊ] [ðæt][ɪz][səʊ][ˈaɪrɪʃ] — [bʌt; bət] , [ˈbrʌðə(r)] , [wɒt] [wʊd]

don't	**neem**	**them**	**together**	**—**	**now**	**that**	**is**	**so**	**Irish**	**—**	**but**	**,**	**brother**	**,**	**what**	**would**
不	楝树	他们	一起	—	现在	那	是	所以	爱尔兰	—	但	,	兄弟	,	什么	会

[hæv; həv][əˈfɔːd; əˈfɔrd][juː; jʊ][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌentəˈteɪnmənt] ,

have	**afforded**	**you**	**the**	**highest**	**entertainment**	**,**
有	提供	你	这	最高	娱乐	,

不要把它们放在一起——这真是太爱尔兰了——但是，兄弟，什么才能给你带来最大的乐趣呢?

[wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪti] [fiːst] .

was	**the**	**city**	**feast**	**.**
曾是	这	城市	盛宴	.

那是城市盛宴。

[əʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] - .

O	**that**	**there**	**was**	**imminse**	**.**
哦	那	那里	曾是	-	.

哦，但那迫在眉睫。

- .

O'Dogh	**.**
-	.

奥多格。

[əʊ]

O
哦

哦

[jes] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] - , [ˈbrʌðə(r)] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [faɪnə][ðæn; ðən] [ðɪs] [hɪə(r)] .

yes	**,**	**that**	**there**	**was**	**imminse**	**,**	**brother**	**,**	**and**	**much**	**finer**	**than**	**this**	**here**	**.**
是的	,	那	那里	曾是	-	,	兄弟	,	和	很多	更精细	比	这	这里	.

是的，兄弟，那件事迫在眉睫，而且比这里好得多。

[kaʊn] .

Coun	**.**
县	.

议员

[ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]['sɪti] [fiːst] [tuː] , ['sɪstə(r)] ?

Then	you	were	at	the	city	feast	too	,	sister	?
然后	你	是	在	这	城市	盛宴	也	,	姐姐	?

那么，姐姐，你当时也参加了城里的宴会吗?

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[əʊ][dɪə(r)]

O	dear
哦	亲爱的

哦，亲爱的

, [jes] !

,	yes	!
,	是的	!

， 是的!

[ðə; ði] [kɔːt] ['nevə(r)] [stɜːd] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

the	court	never	stirred	without	me	.
这	法庭	绝不	搅拌	没有	我	.

没有我，法庭就从未运转过。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[nəʊ] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [kɔːt] ['nevə(r)] [stɜːd] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

No	,	indeed	,	the	court	never	stirred	without	her	.
不	,	的确	,	这	法庭	绝不	搅拌	没有	她	.

的确，没有她，法庭就寸步难行。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː][ðeə(r)] : [səʊ][aɪ] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] ,

And	the	lord	mayor	made	a	point	of	having	me	there	:	so	I	went	with	her	Grace	,
和	这	主	市长	制成	一个	观点	的	拥有	我	那里	:	所以	我	去	和	她	优雅	,

市长特意让我陪同前往：所以我陪同她去了。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,

a	friend	of	mine	,	and	a	party	of	the	court	,
一个	朋友	的	矿	,	和	一个	派对	的	这	法庭	,

我的一位朋友，以及法庭的一名成员，

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊʃoʊld] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [went] [ɪn] ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [ˌem 'iː] :

as	one	of	the	houshold	—	but	the	minute	I	went	in	every	eye	was	upon	me	:
作为	一	的	这	家庭	—	但	这	分钟	我	去	在	每一个	眼睛	曾是	之上	我	:

作为家中的一员——但我一进去，所有人的目光就都集中在我身上：

[lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði][ʃiː; ʃi]['grəusəz] , [ðə; ði][ʃiː; ʃi] ['mɜːsə(r)] ,

Lord	**,**	**it**	**was**	**veestly**	**pleasant**	**to**	**see**	**how**	**the**	**she**	**grocers**	**,**	**the**	**she**	**mercers**	**,**
主	,	它	曾是	-	令人愉快的	到	看	如何	这	她	杂货商	,	这	她	默瑟斯	,

主啊，看到那些女杂货商、女布料商，真是令人愉悦。

[ðə; ði][ʃiː; ʃi][dˈaɪəz] , [ðə; ði][ʃiː; ʃi]['həʊziə(r)] ,

the	**she**	**dyers**	**,**	**the**	**she**	**hosiers**	**,**
这	她	染工	,	这	她	袜类	,

染发女工，织袜女工，

[ænd; ənd][ðə; ði][ʃiː; ʃi] ['teɪlərz] [dɪd][steə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] — [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['brɪliənt] [ðæts] ['sɜːt(ə)n] —

and	**the**	**she**	**taylors**	**did**	**stare**	**at**	**me**	**—**	**I**	**was**	**very**	**brilliant**	**that's**	**certain**	**—**
和	这	她	泰勒	做过	盯	在	我	—	我	曾是	非常	杰出的	那就是	肯定	—

['rɑːðə(r)][mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

rather	**more**	**so**	**than**	**I**	**was**	**at**	**the**	**wedding**	**.**
相当	更多的	所以	比	我	曾是	在	这	婚礼	.

那些女裁缝们确实盯着我看——我当时确实很出色——比我在婚礼上还要出色。

- .

O'Dogh	**.**
-	.

奥多格。

[əʊ] [ɪn'diːd] [ai][doʊnt] [daʊt] [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [saɪt] . -

O	**indeed**	**I**	**don't**	**doubt**	**but**	**you**	**were**	**a**	**sight**	**.**	**25**
哦	的确	我	不	怀疑	但	你	是	一个	视线	.	-

哦，的确，我毫不怀疑，你真是个美人儿。25

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[əʊ] [preɪ] , ['mɪstə(r)] . - , [biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd][doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] . — [wel] , [bʌt; bət] ,

O	**pray**	**,**	**Mr**	**.**	**Diggerty**	**,**	**be**	**quiet**	**,**	**and**	**don't**	**interrupt**	**me**	**.**	**—**	**Well**	**,**	**but**	**,**
哦	祈祷	,	先生	.	-	,	是	安静的	,	和	不	打断	我	.	—	出色地	,	但	,

['brʌðə(r)] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

brother	**,**	**as**	**I**	**was**	**saying**	**,**
兄弟	,	作为	我	曾是	说	,

迪格蒂先生，请您安静，不要打断我。——好吧，兄弟，正如我刚才所说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [ˌentə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['ɔːkwəd] ['sɪti] ['kriːtʃəz] ['wɪspə(r)]

it	**was**	**imminsely**	**entertaining**	**to**	**hear**	**the**	**awkward**	**city**	**creatures**	**whisper**
它	曾是	-	娱乐	到	听到	这	尴尬的	城市	生物	耳语

[ænd; ənd] [gɪv] [ðeə(r)] - [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

and	**give**	**their**	**vardee**	**upon**	**me**	**,**
和	给	他们的	-	之上	我	,

听着那些笨拙的城里人窃窃私语，对我评头论足，真是妙趣横生。

[ɪn][ðeə(r)] ['sɪti] ['mænə(r)] — [lɔːd] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['hænsəm] ['aɪrɪʃˌwʊmən] ? — [ðə; ði] ['feɪməs] ['aɪrɪʃ]

in	**their**	**city**	**manner**	**—**	**Lord**	**,**	**is**	**this**	**the**	**handsome**	**Irishwoman**	**?**	**—**	**the**	**famous**	**Irish**
在	他们的	城市	方式	—	主	,	是	这	这	英俊的	爱尔兰女人	?	—	这	著名的	爱尔兰

[təʊst] ?

toast	**?**
吐司	?

用他们都市人的语气——天哪，这位是那位美丽的爱尔兰女子吗？——著名的爱尔兰祝酒词？

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪsɪz] . - — [hɑ:] ! — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ] ['hænsəm] , [sez] [wʌn] —
the **celebrated** **Mrs** **.** **Diggerty** **—** **ha** **!** **—** **I** **don't** **think** **she** **is** **so** **handsome** **,** **says** **one** **—**
这 著名 太太 . - — 哈 ! — 我 不 思考 她 是 所以 英俊的 , 说道 一 —
[hʌm] !
hum **!**
哼 !

鼎鼎大名的迪格蒂夫人——哈！——有人说，我不认为她那么漂亮——哼！

— [wel] [ɪ'nʌf] , [sez] [ə'nʌðə(r)] , ['əʊnli][ai][doʊnt][laɪk][hɜ:(r); hə(r)][nəʊz] — [preɪ] , ['dʌznt] [ʃi:; ʃi]
— **well** **enough** **,** **says** **another** **,** **only** **I** **don't** **like** **her** **nose** **—** **pray** **,** **doesn't** **she**
— 出色地 足够的 , 说道 其他 , 仅有的 我 不 喜欢 她 鼻子 — 祈祷 , 不 她
[skwɪnt] ?
squint **?**
眯 ?

——还不错，另一个人说，只是我不喜欢她的鼻子——拜托，她是不是眯着眼睛？

[sez] [ə; eɪ] [θɜ:d] — [əʊ] [jes] , [ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nli] [skwɪnts] ,
says **a** **third** **—** **O** **yes** **,** **she** **certainly** **squints** **,**
说道 一个 第三 — 哦 是的 , 她 当然 眯眼 ,

第三个人说——哦，是的，她确实眯起了眼睛。

[sez] [ə; eɪ] [fɔ:θ] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krʊkɪd] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [dʒen'ti:l] — [əʊ] [jes] ,
says **a** **fourth** **—** **and** **she** **is** **a** **little** **crooked** **—** **but** **she** **is** **genteel** **—** **O** **yes** **,**
说道 一个 第四 — 和 她 是 一个 小的 歪 — 但 她 是 文雅的 — 哦 是的 ,
[jes] ,
yes **,**
是的 ,

第四个人说道——她有点歪斜——但她很有礼貌——哦，是的，是的，

[ðə; ði] ['sɪti] ['kri:tʃəz] [ɔ:l] [ə'laʊd] [ai][wɒz; wəz] [dʒen'ti:l] .
the **city** **creatures** **all** **allowed** **I** **was** **genteel** **.**
这 城市 生物 全部 允许 我 曾是 文雅的 .

城市里的生物都允许我举止文雅。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[əʊ]
O
哦

哦

[jes] , [jes] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'laʊd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dʒen'ti:l] .
yes **,** **yes** **,** **to** **be** **sure** **they** **all** **allowed** **she** **was** **genteel** **.**
是的 , 是的 , 到 是 当然 他们 全部 允许 她 曾是 文雅的 .

是的，是的，当然，他们都承认她举止文雅。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[bʌt; bət] , ['brʌðə(r)] — [əʊ] [lʌd] !
But **,** **brother** **—** **O** **Lud** **!**
但 , 兄弟 — 哦 路德 !

但是，兄弟——哦，路德！

[ai][hæd; həd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒt] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

I	had	like	to	have	forgot	—	do	you	know	that	the	Count	is	one	of	the
我	有	喜欢	到	有	忘了	一	做	你	知道	那	这	数数	是	一	的	这

[p'rɪtɪɪst] ['poʊəts][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

prettiest	poets	in	England	,
最漂亮的	诗人	在	英格兰	,

我真想忘了——你知道吗，伯爵是英国最英俊的诗人之一?

[aɪ] , [ɔː(r)][ɪn]['aɪələnd]['aɪðə(r)] .

aye	,	or	in	Ireland	either	.
是的	,	或者	在	爱尔兰	任何一个	.

是的，或者在爱尔兰也是如此。

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[əʊ] ['hevənz] !

O	heavens	!
哦	天	!

天哪!

['mædəm] !

madam	!
女士	!

女士!

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[hiː; hi][ɪz] , [baɪ][maɪ] ['ɒnə(r)] .

He	is	,	by	my	honour	.
他	是	,	经过	我的	荣誉	.

我以我的荣誉发誓，他就是。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[ai][duː; də][nɒt] [daʊt] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['tæləntsl][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ['sɪstə(r)] .

I	do	not	doubt	the	gentleman's	talents	in	the	least	,	sister	.
我	做	不是	怀疑	这	绅士的	天赋	在	这	至少	,	姐姐	.

姐姐，我丝毫不怀疑这位先生的才华。

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pə'laɪt] , [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] ['ræli] , [ðæts] [ɔːl] ,

Sir	,	you	are	very	polite	,	the	lady	is	pleas'd	to	rally	,	that's	all	,
先生	,	你	是	非常	有礼貌的	,	这	女士	是	高兴	到	集会	,	那就是	全部	,

先生，您非常有礼貌，这位女士很高兴能参加集会，仅此而已。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][mjuːz][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['smætərər] — [ə; eɪ] ['slætən] — [ə; eɪ] [mɪr] [slɪp] - [ʃɒd] ['leɪdi] .

for	my	muse	is	but	a	smatterer	—	a	slattern	—	a	meer	slip	-	shod	lady	.
为了	我的	沉思	是	但	一个	半吊子	—	一个	邋遢鬼	—	一个	米尔	滑	-	鞋子	女士	.

因为我的缪斯不过是个邋遢的女人——一个衣衫褴褛的荡妇——一个穿着邋遢的女子。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[duː; də][nɒt][maɪnd][hɪm] , ['brʌðə(r)] , [wɒt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [truː] .

Do	**not**	**mind**	**him**	**,**	**brother**	**,**	**what**	**I**	**say**	**is**	**true**	**.**
做	不是	头脑	他	,	兄弟	,	什么	我	说	是	真的	.

兄弟，别理他，我说的是真的。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] ['pəʊɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ,

He	**is**	**a**	**mighty**	**pretty**	**poet**	**,**	**and**	**to**	**convince**	**you**	**that**	**he**	**is**	**,**
他	是	一个	强大的	漂亮的	诗人	,	和	到	说服	你	那	他	是	,

他是一位才华横溢的诗人，为了让你相信这一点，

[aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm]['vɜːrsəz] [ðæt] [hiː; hi][ɪn'daɪtɪd][ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

I	**will**	**shew**	**you**	**some**	**verses**	**that**	**he**	**indited**	**upon**	**me**	**,**
我	将要	展示	你	一些	诗句	那	他	起诉	之上	我	,

我将向你展示他控告我的一些诗句，

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [æt; ət] [kɔːt] — ([pul] [ðem; ðəm] [aʊt]) . — [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

as	**I**	**was**	**dancing**	**at**	**court**	**—**	**(**	**Pulls**	**them**	**out**	**)**	**.**	**—**	**Here**	**they**	**are**	**,**
作为	我	曾是	跳舞	在	法庭	—	(	拉	他们	出去	)	.	—	这里	他们	是	,

['brʌðə(r)] : [kaʊnt] ,

brother	**:**	**Count**	**,**
兄弟	:	数数	,

当我在宫廷里跳舞时——（掏出它们）——兄弟，给你：伯爵，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ]['brʌðə(r)] ? -

will	**you**	**be**	**so**	**obliging**	**as**	**to**	**read**	**them**	**to**	**my**	**brother**	**?**	**26**
将要	你	是	所以	乐于助人	作为	到	读	他们	到	我的	兄弟	?	-

您能否帮忙读给我弟弟听？26

[mʌʃ] .

Mush	**.**
蘑菇	.

蘑菇。

['mædəm] , [æz; əz][ðə; ði][sə'blaɪm] [bɑːd] [pə'laɪtli] [sɪŋz] , [ðə; ði][nɒd][ɒv; əv] ['bjuːti] [sweɪz] [bəuθ][gɒdz]

Madam	**,**	**as**	**the**	**sublime**	**bard**	**politely**	**sings**	**,**	**the**	**nod**	**of**	**beauty**	**sways**	**both**	**gods**
女士	,	作为	这	升华	诗人	礼貌地	唱歌	,	这	点头	的	美丽	摇摆	两个都	神

[ænd; ənd][men] ,

and	**men**	**,**
和	男人	,

夫人，正如那位才华横溢的吟游诗人所优雅吟唱的那样，美貌的点头令神明和凡人为之倾倒。

[ænd; ənd][aɪ][ə'beɪ] .

and	**I**	**obey**	**.**
和	我	服从	.

我服从。

['dʒentlmən] ,

Gentlemen	**,**
先生们	,

先生们，

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wɪl] [æt; ət][wʌns][let][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ɪk'spekt]

the	**title**	**will**	**at**	**once**	**let**	**you**	**into**	**the**	**whole**	**of**	**what**	**you**	**are**	**to**	**expect**
这	标题	将要	在	一次	让	你	进入	这	所有的	的	什么	你	是	到	预计

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

in	**this**	**little**	**production**	**.**
在	这	小的	生产	.

标题就能让你立刻明白这部小制作的全部内容。

“ [æn; ən] [ɪk'stempəri] [ɒn][ðə; ði] ['feɪməs] ['mɪsɪz] . - ['dɑ:nsɪŋ] [æt; ət] [kɔ:t] . ” — [naʊ]
“ An extempore on the famous Mrs . O'Diggerty's dancing at court . ” — Now
“ 一个 即兴 在 这 著名的 太太 . - 跳舞 在 法庭 . ” — 现在

“即兴演讲，主题是著名的奥迪格蒂夫人宫廷舞蹈。”——《现在》

[ə'tend] —
attend —
出席 —

出席-

“ [wen] ['bju:tiəs] - [li:dz] [ʌp][ðə; ði] [dɑ:ns]
“ When beauteous Diggerty leads up the dance
“ 什么时候 美丽的 - 线索 向上 这 舞蹈

“当美丽的迪格蒂领舞时”

“ [ɪn][feə(r)] [brɪ'tæniəz] [kɔ:t] ,
“ In fair Britannia's court ,
“ 在 公平的 不列颠尼亚的 法庭 ,

“在美丽的布里塔尼亚宫廷中，

“ [ðen] [evɹi] [hɑ:t] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [prɑ:ns] ,
“ Then ev'ry heart is in a prance ,
“ 然后 每一个 心 是 在 一个 轻快地 ,

“那时，每个人的心都欢欣雀跃，

“ [ænd; ənd] [lɒŋz] [fɔ:(r); fə(r)]['kju:pɪdz] [spɔ:t] .
“ And longs for Cupid's sport .
“ 和 长 为了 丘比特的 运动 .

“并渴望丘比特的运动。”

“ [bəʊz] ['əʊg(ə)l] , [ænd; ənd][pænt][ænd; ənd] [geɪz] ,
“ Beaux ogle , and pant and gaze ,
“ 美男子 眄 , 和 喘气 和 目光 ,

“俊男靓女们盯着我看，喘息着，凝视着我，

“ [belz] ['envi] [ænd; ənd][snɪə(r)] , [jet] [preɪz] ,
“ Belles envy and sneer , yet praise ,
“ 美女们 嫉妒 和 冷笑 , 然而 称赞 ,

“美女们嫉妒又嘲笑，却又赞美，

“ [æz; əz] ['vi:nəs] [hɜ:'self] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ;
“ As Venus herself were there ;
“ 作为 金星 她自己 是 那里 ;

“仿佛维纳斯本人就在那里；

“ [ænd; ənd] [pru:d] [ə'gri:] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ʃi:; ʃi] ,
“ And prudes agree , it must be she ,
“ 和 伪君子 同意 , 它 必须 是 她 ,

“而那些卫道士们也一致认为，那一定是她。”

“ [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ʃi:; ʃi] — [ɔ:(r)] - ,
“ It must be she — or Diggerty ,
“ 它 必须 是 她 — 或者 - ,

“一定是她——或者迪格蒂，

“ [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ʃi:; ʃi] — [ɔ:(r)] - ,
“ It must be she — or Diggerty ,
“ 它 必须 是 她 — 或者 - ,

“一定是她——或者迪格蒂，

“ [ɔ:(r)] - , [ðə; ði][feə(r)] .
“ Or Diggerty , the fair .
“ 或者 - , 这 公平的 .

“或者迪格蒂，集市。”

” [[bəʊz] ['veri] [ləʊ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .
” [**Bows very low to Mrs . Diggerty .**
” [弓 非常 低的 到 太太 . - .

向迪格蒂夫人深深鞠躬。

[ðæts] [ɔːl] , ['dʒentlmən] , [ðæts] [ɔːl] — ['əʊnli][ə; eɪ][ʒɜː] [dɛsprɪt] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] ;
That's all , gentlemen , that's all — only a jeu d'esprit , as I told you ;
那就是 全部 , 先生们 , 那就是 全部 — 仅有的 一个 游戏 精神 , 作为 我 讲述 你 ;

先生们，就这些了，就这些了——正如我告诉你们的，这只是一个玩笑而已；

[ə; eɪ] [slaɪt] ['efət] [ɒv; əv][ə; eɪ][mjuːz] , [baʊnd][ɪn][ðə; ði]['sɪlkən] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt]
a slight effort of a muse , bound in the silken chains of beauty and delight
一个 轻微 努力 的 一个 沉思 , 边界 在 这 丝 链条 的 美丽 和 喜
.
:
.

缪斯女神的些许努力，被美丽与愉悦的丝绸锁链所束缚。

[[hiː; hi] [bəʊz] , [ʃiː; ʃi] ['kɜːtsi] .
[He bows , she curtsies .
[他 弓 , 她 屈膝礼 .

他鞠躬，她屈膝行礼。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[kən'siːtɪd] ['kɒksˌkəʊm] !
Conceited coxcomb !
自负 花花公子 !

自负的纨绔子弟!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mædəm] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] .
And now , madam , I have a favour to beg of you .
和 现在 , 女士 , 我 有 一个 偏爱 到 求 的 你 .

夫人，现在我有个忙想请您帮。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[əʊ] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
O command it — what is it ?
哦 命令 它 — 什么 是 它 ?

哦，命令它——它是什么?

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[waɪ] , ['mædəm] ,
Why , madam ,
为什么， 女士 ，

为什么，夫人？

[æz; əz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dɒktə(r)] ['tɒməs] [ɔː'gʌstəs] [ɑːn] [hæz; həz] ['ɒnəd] [ðɪs] ['heɪsti] ['ɒfsprɪŋ]
as the celebrated doctor Thomas Augustus Arne has honoured this hasty offspring
作为 这 著名 医生 托马斯 奥古斯都 阿恩 有 荣幸 这 仓促 后代
[wɪð] [æn; ən] [ə'laɪəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑː'məʊniəs] [mjuːz] ,
with an alliance of his harmonious muse ,
和 一个 联盟 的 他的 和谐 沉思 ，

正如著名医生托马斯·奥古斯都·阿恩以其和谐的缪斯之名，为这个仓促诞生的后代赐予荣耀一样，

[ænd; ənd][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hæz; həz] ['friːkwəntli] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ɪn'laivən] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
and as your ladyship has frequently heretofore enlivened it with your
和 作为 你的 夫人 有 频繁地 此前 活跃 它 和 你的
['vəʊk(ə)l] [gliː] ,
vocal glee ,
声乐 高兴 ，

而正如夫人此前经常用您欢快的歌声使之生动起来一样，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [wʌns][mɔː(r)]['ænɪmeɪt] these27
shall we beg that you will once more animate these27
将 我们 求 那 你 将要 一次 更多的 动画 these27

我们恳请您再次赋予这些27个生命。

['vɜːb(ə)l]['ɪmɪdʒɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [prə'miːθiən] [paɪp] .
verbal images with a touch of your Promethean pipe .
口头 图片 和 一个 触碰 的 你的 普罗米修斯 管道 .

用你的普罗米修斯烟斗轻轻一触，就能产生语言图像。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[əʊ][dɪə(r)] , [kaʊnt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - [pænə'dʒɪrɪkəl] .
O dear , Count , you are veestly panegyrical .
哦 亲爱的 ， 数数 ， 你 是 - 颂 .

哦，亲爱的伯爵，您真是极尽赞美之词。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[aɪ] , [aɪ] , [kʌm] , ['sɪstə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][tjuːn][ə'blaɪdʒ][ˌjuː 'es] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Aye , aye , come , sister , as you have the tune oblige us with it .
是的 ， 是的 ， 来 ， 姐姐 ， 作为 你 有 这 调 必须 我们 和 它 .

是，是，来吧，姐姐，既然你会唱，就请你为我们唱一唱吧。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[ai] [wɪl] [traɪ] , ['brʌðə(r)] , [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] — [bʌt; bət] , [baɪ][maɪ] ['ɒnə(r)] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ]
I will try , brother , what I can do — but , by my honour , I have a
我 将要 尝试 ， 兄弟 ， 什么 我 能 做 — 但 ， 经过 我的 荣誉 ， 我 有 一个
[greɪt] [bɪg][kəʊld] — [hem] ,
great big cold — hem ,
伟大的 大的 寒冷的 — 她们 ，

兄弟，我会尽力而为——但是，以我的名誉发誓，我得了重感冒——咳咳

[hem] ! —
hem ! —
她们 ! —

哼！——

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[ðə; ði] [wɜːs] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , ['mædəm] , [ðə; ði][mɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [teɪst] [wɪl] [ʃaɪn] .
The worse your voice , madam , the more your taste will shine .
这 更糟 你的 嗓音 , 女士 , 这 更多的 你的 品尝 将要 闪耀 .

夫人，您的嗓音越糟糕，您的品味就越能彰显。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[neɪ] , [kaʊnt] , [vɔɪs] [ɔː(r)][nəʊ] [vɔɪs] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['efət] — [sɒl] - [lɑː] - [miː] - [fɑː] - [sɒl] ,
Nay , Count , voice or no voice I will make an effort — Sol - la - mi - fa - sol ,
不 , 数数 , 嗓音 或者 不 嗓音 我 将要 制作 一个 努力 — 索尔 - 拉 - 米 - 法 - 索尔 ,

不，伯爵，无论有没有声音，我都会努力——Sol-la-mi-fa-sol，

& [siː] . — [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] [aɪ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɪtlɪŋ] .
& c . — Upon my honour I have no more voice than a kitling .
& c . — 之上 我的 荣誉 我 有 不 更多的 嗓音 比 一个 套件 .

等等——我以我的名誉发誓，我连小猫的嗓门都没有。

[es][əʊ][en][dʒiː] .
S O N G .
S 哦 N G .

SON G.

[['djʊərɪŋ][ðə; ði] [sɒŋ] ['mʌʃrʊm] [biːts] [taɪm] [kən'siːtɪdli] , [bʌt; bət][səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt]
[During the song Mushroom beats time conceitedly , but so as not to interrupt
[期间 这 歌曲 蘑菇 节拍 时间 自负地 , 但 所以 作为 不是 到 打断
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

[歌曲进行中，蘑菇自负地打着节拍，但为了不打断她，

[ɔː(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['æktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .]
or interfere with her acting it .]
或者 干扰 和 她 表演 它 .]

或者干涉她表演。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

['brɑːvəʊ] !
Bravo !
Bravo !

太棒了！

[brɑː'vɪsɪˌməʊ] !
bravissimo !
bravissimo !

太棒了！

[kɑːrɪsɪmoʊ] !
carissimo **!**
亲爱的 !

亲爱的!

- !
novellissimo **!**
- !

太棒了!

- !
transcendissimo **!**
- !

太棒了!

[ænd; ənd] ['evri] - [ɪn][ðə; ði][sə'blaɪm]['riːdʒən][ɒv; əv] - !
and **every** **superlativissimo** **in** **the** **sublime** **region** **of** **excellentissimo** **!**
和 每一个 - 在 这 升华 地区 的 - !

以及卓越的崇高领域中的每一个超级拉提维西莫!

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[kʌm] , [kaʊnt] , [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][saɪn][ðə; ði] ['liːsɪz] ,
Come **,** **Count** **,** **now** **if** **you** **please** **we** **will** **go** **down** **,** **and** **sign** **the** **leases** **,**
来 , 数数 , 现在 如果 你 请 我们 将要 去 向下 , 和 符号 这 租赁 ,

伯爵，请您过来，我们现在就下去签租约。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [ətɜˈniːz] .
and **dispatch** **the** **attornies** **.**
和 派遣 这 律师 .

并派遣律师。

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .
With **all** **my** **heart** **.**
和 全部 我的 心 .

我全心全意地。

[['eksɪt] - .
[**Exit** **O'Dogh** **.**
[出口 - .

[奥多格出口。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[juː; jʊ][daɪn][hɪə(r)] , [kaʊnt] .
You **dine** **here** **,** **Count** **.**
你 用餐 这里 , 数数 .

伯爵，您在这里用餐吧。

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[duː; də][ai] [briːð] !
Do **I** **breathe** **!**
做 我 呼吸 !

我能呼吸吗!

[duː; də][ai][ɪgˈzɪst] !
do **I** **exist** **!**
做 我 存在 !

我真的存在吗!

[ai] [wɪl] [bʌt; bət][dʒʌst][step] [daʊn] , [saɪn][ðə; ðɪ] [ˈliːsɪz] ,
I **will** **but** **just** **step** **down** **,** **sign** **the** **leases** **,**
我 将要 但 只是 步 向下 , 符号 这 租赁 ,

我只会卸任，签租赁合同而已。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] — [mɑː] [ʃɛr] [bel] [sænz] , [əˈdjuː] .
and **return** **on** **the** **wings** **of** **inclination** **—** **ma** **chere** **belle** **sans** **,** **adieu** **.**
和 返回 在 这 翅膀 的 倾角 — 玛 切尔 美女 无 , 再见 .

乘着倾向的翅膀归来——ma chere belle sans, adieu.

[[ˈeksɪt] . -
[**Exit** **.** **28**
[出口 . -

[出口 28]

[ˈmɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[ˌeɪ ˈjuː][rəˈvwɑːr] — [wel] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ˈhjuːmərəs] [ˈkriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ˈwɪti] : [doʊnt]
Au **revoir** **—** **well** **,** **he** **is** **a** **most** **humourous** **creature** **,** **and** **mighty** **witty** **:** **don't**
奥 再见 — 出色地 , 他 是 一个 最多 幽默的 生物 , 和 强大的 机智 : 不
[juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [ˈbrʌðə(r)] ?
you **think** **so** **,** **brother** **?**
你 思考 所以 , 兄弟 ?

再见——嗯，他真是个幽默风趣的人，而且非常机智：你不觉得吗，兄弟?

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[ˈveri] [ˈwɪti] , [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd][ai] [səˈpəʊz] [ˌʌndəˈstændz] [ə; eɪ] [ˈleɪdiz] [ˈtɔɪlət] —
Very **witty** **,** **indeed** **,** **and** **I** **suppose** **understands** **a** **lady's** **toilet** **—**
非常 机智 , 的确 , 和 我 认为 明白 一个 女士的 洗手间 —

确实非常机智，而且我想他应该很了解女士的盥洗习惯——

[ˈmɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[ðə; ðɪ][best][ɒv; əv]['eni][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ðə; ðɪ][məʊst]['hændi] ['kriːtʃə(r)] [əˈbaʊt][ə; eɪ]['wʊmən] —
The **best** **of** **any** **man** **in** **the** **world** **,** **the** **most** **handy** **creature** **about** **a** **woman** **—**
这 最好的 的 任何 男人 在 这 世界 , 这 最多 便利 生物 关于 一个 女士 —
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [tiːst] — [bʌt; bət] ,
and **such** **teest** **—** **but** **,**
和 这样的 测试 — 但 ,

他是世界上最好的男人，也是女人身边最得力的助手——而且如此优秀——但是，

['brʌðə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][sʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] — [ai][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] [frendz] — [ə; eɪ]

brother	**,**	**you**	**must**	**sup**	**with**	**us**	**to**	**-**	**night**	**—**	**I**	**have**	**a**	**few**	**friends**	**—**	**a**
兄弟	,	你	必须	上	和	我们	到	-	夜晚	—	我	有	一个	很少	朋友们	—	一个

['praɪvət] - [ðɪs] ['iːvnɪŋ] :

private	**peerty**	**this**	**evening**	**:**
私人的	-	这	晚上	:

兄弟，你今晚一定要和我们一起吃饭——我有几个朋友——今晚是一场私人聚会:

['leɪdi] - , ['leɪdi][pæm] , [əʊld]['leɪdi][bɑːb] ['fraɪtf(ə)l] , ['mɪsɪz] . [gə'zet] , ['mɪstə(r)] . ['mʌʃrʊm] ,

Lady	**Kinnegad**	**,**	**Lady**	**Pam**	**,**	**old**	**Lady**	**Bab**	**Frightful**	**,**	**Mrs**	**.**	**Gazette**	**,**	**Mr**	**.**	**Mushroom**	**,**
女士	-	,	女士	帕姆	,	老的	女士	巴布	可怕	,	太太	.	公报	,	先生	.	蘑菇	,

[pæt] - ,

Pat	**Fitzmungrel**	**,**
拍	-	,

金尼加德夫人、帕姆夫人、老巴布·弗莱特福夫人、加泽特夫人、蘑菇先生、帕特·菲茨蒙格雷尔

['meɪdʒə(r)]['gæmb(ə)l] , ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ][skɔː(r)][mɔː(r)] — [kwaɪt][ə; eɪ]['praɪvət]

Major	**Gamble**	**,**	**Mrs**	**.**	**Cardmark**	**,**	**and**	**half**	**a**	**score**	**more**	**—**	**quite**	**a**	**private**
主要的	赌博	,	太太	.	-	,	和	一半	一个	分数	更多的	—	相当	一个	私人的

- — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

peerty	**—**	**you**	**must**	**be**	**with**	**us**	**,**
-	—	你	必须	是	和	我们	,

甘布尔少校、卡德马克夫人，以及其他二十来位——这可是相当私密的贵族团伙——你们一定和我们在一起。

['brʌðə(r)] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ,

brother	**—**	**we**	**are**	**to**	**have**	**a**	**little**	**gambling**	**and**	**dancing**	**,**
兄弟	—	我们	是	到	有	一个	小的	赌博	和	跳舞	,

兄弟——我们要小赌怡情，跳跳舞。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['maɪti] ['dʒɒli] — [ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ] — [jɔːz] , [jɔːz] — [ai]

and	**are**	**to**	**be**	**mighty**	**jolly**	**—**	**I**	**shall**	**expect**	**you**	**—**	**yours**	**,**	**yours**	**—**	**I**
和	是	到	是	强大的	快乐的	—	我	将	预计	你	—	你的	,	你的	—	我

[mʌst; məst][gəʊ] ['fɪnɪʃ] [maɪ]['tɔɪlət] .

must	**go**	**finish**	**my**	**toilet**	**.**
必须	去	结束	我的	洗手间	.

而且会非常开心——我期待着你——你的，你的——我得去上厕所了。

[['eksɪt] .

[	**Exit**	**.**
[	出口	.

[出口。

[kaʊn] .

Coun	**.**
县	.

议员

[wɒt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [tɜːn] [ðɪs] ['wʊmənz] [maɪnd][hæz; həz]['teɪkən] — [ʃiː; ʃi][ɪz][fɑː(r)] [gɒn]

What	**a**	**strange**	**turn**	**this**	**woman's**	**mind**	**has**	**taken**	**—**	**she**	**is**	**far**	**gone**
什么	一个	奇怪的	转动	这	女性的	头脑	有	已采取	—	她	是	远的	已消失

这个女人的心思怎么变得这么奇怪——她已经彻底疯了。

[ai] [siː] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [pɪntʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

I	**see**	**,**	**and**	**must**	**be**	**pinched**	**to**	**the**	**quick**	**—**	**and**	**shall**	**this**	**very**	**night**	**.**
我	看	,	和	必须	是	捏	到	这	快的	—	和	将	这	非常	夜晚	.

我明白了，必须狠狠地掐住他的要害——而且今晚就得掐。

[['eksɪt] . -

[	**Exit**	**.**	**29**
[	出口	.	-

[出口 29]

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .

ACT	**II**	**.**
行为	二	.

第二幕。

['entə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - .

Enter	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**O'Dogherty**	**.**
进入	先生	.	和	太太	.	-	.

奥多赫蒂先生和太太登场。

- .

O'Dogh	**.**
-	.

奥多格。

[wel] , [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ?

Well	**,**	**but**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**why**	**will**	**you**	**be**	**in**	**such**	**a**	**passion**	**?**
出色地	,	但	,	我的	亲爱的	,	为什么	将要	你	是	在	这样的	一个	热情	?

但是，亲爱的，你为什么会如此激动呢?

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] ['hɑːkən] [tuː; tə]['riːz(ə)n] ?

Why	**will**	**you**	**not**	**hearken**	**to**	**reason**	**?**
为什么	将要	你	不是	倾听	到	原因	?

你为什么不听劝?

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

['mɪstə(r)] . - , [aɪ] [wɪl] [hɪə(r)][nəʊ]['riːz(ə)n] ;

Mr	**.**	**Diggerty**	**,**	**I**	**will**	**hear**	**no**	**reason**	**;**
先生	.	-	,	我	将要	听到	不	原因	;

迪格蒂先生，我不会听任何理由;

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['riːz(ə)n] [ə'genst] [wɒt] [aɪ] [seɪ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['streɪndʒɪst][mæn] —

there	**can**	**be**	**no**	**reason**	**against**	**what**	**I**	**say**	**—**	**you**	**are**	**the**	**strangest**	**man**	**—**
那里	能	是	不	原因	反对	什么	我	说	—	你	是	这	最奇怪的	男人	—

[nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːd] — [sɜː(r)] ,

not	**be**	**a**	**lord**	**—**	**sir**	**,**
不是	是	一个	主	—	先生	,

没有人能反驳我的话——你真是个奇怪的人——先生，你竟然不是个贵族?

[aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪərɪdʒ] .

I	**insist**	**upon**	**it**	**—**	**there's**	**a**	**necessity**	**for**	**a**	**peerage**	**.**
我	坚持	之上	它	—	有	一个	必要性	为了	一个	贵族	.

我坚持认为——贵族爵位是必要的。

- .

O'Dogh	**.**
-	.

奥多格。

[əʊ] ! [ðen] ['əʊnli] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nə'sesəti] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [əb'dʒekʃnz] [wɪl] ['vænɪʃ] .

O	**!**	**then**	**only**	**shew**	**me**	**the**	**necessity**	**,**	**and**	**all**	**my**	**objections**	**will**	**vanish**	**.**
哦	!	然后	仅有的	展示	我	这	必要性	,	和	全部	我的	反对意见	将要	消失	.

哦！那么，只要你告诉我这有多么必要，我所有的反对意见都会消失。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[waɪ] , [sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'frʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] : [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['ʌpstɑːt] ,
Why , sir , I am affronted for want of a title : a parcel of upstarts ,
为什么 , 先生 , 我 是 受辱 为了 想 的 一个 标题 : 一个 包裹 的 新兴企业 ,

先生，我竟然因为没有一个正式的头衔而感到受辱：一群暴发户！

[wɪð] [ðeə(r)] ['kraʊnet] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['kəʊtʃɪz] , [ðeə(r)] [tʃeəz] , [ðeə(r)] [spuːn] , [ðeə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs]
with their crownets upon their coaches , their chairs , their spoons , their handkerchiefs
和 他们的 冠冕 之上 他们的 教练 , 他们的 椅子 , 他们的 勺子 , 他们的 手帕
— [neɪ] ,
— nay ,
— 不 ,

她们的马车上、椅子上、勺子上、手帕上都装饰着她们的皇冠——不，

[ɒn][ðə; ði] ['veri] ['nɒkə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɔːz] — ['kriːtʃəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː][bʌt; bət]
on the very knockers of their doors — creatures that were below me but
在 这 非常 敲击器 的 他们的 门 — 生物 那 是 以下 我 但
['tʌðər] [deɪ] ,
t'other day ,
另一个 天 ,

就在他们家门的门环上——那些前几天还低我一等的生物，

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['truːli][maɪ] [sju'piəriəz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['presidənsi; pri'siːdənsi] , [ænd; ənd]
are now truly my superiors , and have the precedency , and
是 现在 真的 我的 上级 , 和 有 这 优先权 , 和
[ɑː(r); ə(r)][set] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][æt; ət]['teɪb(ə)l] .
are set above me at table .
是 放 多于 我 在 桌子 .

现在他们才是我的上级，拥有优先权，在餐桌上坐在我之上。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[set] [ə'bʌv] [juː; jʊ][æt; ət]['teɪb(ə)l] ?
Set above you at table ?
放 多于 你 在 桌子 ?

放在你桌子上方的是什么？

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[jes] , [sɜː(r)] , [set] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][æt; ət]['teɪb(ə)l][weər'evə(r)][aɪ][gəʊ] .
Yes , sir , set above me at table wherever I go .
是的 , 先生 , 放 多于 我 在 桌子 无论 我 去 .

是的，先生，无论我走到哪里，都要把它放在我面前的桌子上。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] [ðen] [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] .
Upon my honour then that's a great shame .
之上 我的 荣誉 然后 那就是 一个 伟大的 耻辱 .

恕我直言，这真是莫大的耻辱。

[wel] , [wel] , [maɪ][dɪə(r)] — [kʌm] , [kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] , [doʊnt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['flʌstə(r)] .
Well , well , my dear — come , come , my dear , don't be in such a fluster .
出色地 , 出色地 , 我的 亲爱的 — 来 , 来 , 我的 亲爱的 , 不 是 在 这样的 一个 慌乱 .

好了好了，亲爱的——来吧，来吧，亲爱的，别这么慌张。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

['flʌstə(r)] !

Fluster	**!**
慌乱	!

慌乱!

[waɪ] [sɜː(r)] ,

why	**sir**	**,**
为什么	先生	,

为什么，先生?

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][ɪk'spaɪə(r)] [wen] ['evə(r)][ai][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] . -

I	**tell**	**you**	**I**	**am**	**ready**	**to**	**expire**	**when**	**ever**	**I**	**go**	**into**	**the**	**great**	**world**	**.**	**30**
我	告诉	你	我	是	准备好	到	到期	什么时候	曾经	我	去	进入	这	伟大的	世界	.	-

我告诉你，每当我踏入这广阔的世界，我都已做好离世的准备。30

- .

O'Dogh	**.**
-	.

奥多格。

[æt; ət] [wɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ?

At	**what**	**,**	**my**	**dear**	**?**
在	什么	,	我的	亲爱的	?

什么事，亲爱的?

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[æt; ət] [wɒt] — [ɛg] !

At	**what**	**—**	**Egh**	**!**
在	什么	—	呃	!

什么——呃!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æks] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪgnərənt] [kwɪstʃən] ?

how	**can**	**you**	**ax**	**such**	**an**	**ignorant**	**quistion**	**?**
如何	能	你	斧头	这样的	一个	无知	提问	?

你怎么能驳回如此无知的提问呢?

[kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi]['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)] [prə'vəʊkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][maɪ] [tiːst] [ænd; ənd]

Can	**there**	**be**	**any**	**thing**	**more**	**provoking**	**to**	**a**	**woman**	**of**	**my**	**teest**	**and**
能	那里	是	任何	事物	更多的	挑衅	到	一个	女士	的	我的	测试	和

['spɪrɪt] ,

spirit	**,**
精神	,

对于我这样性格和精神的女人来说，还有什么比这更令人愤慨的呢?

[ðæn; ðən][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['taɪtlz][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv]['ʌpstɑːt]['ʌgli] ['kriːtʃəz] [bɔːl] [ɪn]

than	to	hear	the	titles	of	a	parcel	of	upstart	ugly	creatures	bawled	in
比	到	听到	这	标题	的	一个	包裹	的	暴发户	丑陋的	生物	嚎啕大哭	在

[wʌnz] [ɪəz] [ə'pɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] — [maɪ]['leɪdi] - [kəʊtʃ] [ðeə(r)] — [maɪ]['leɪdi] -

one's	ears	upon	every	occasion	—	my	Lady	Kinnegad's	coach	there	—	my	Lady	Kilgobbin's
一个人的	耳朵	之上	每一个	场合	—	我的	女士	-	教练	那里	—	我的	女士	-

[tʃeə(r)][ðeə(r)] — [maɪ]['leɪdi] - ['sɜːvənts] [ðeə(r)] — [maɪ]['leɪdi] - ['tʃæriət] [ðeə(r)]

chair	there	—	my	Lady	Castleknock's	servants	there	—	my	Lady	Tanderagee's	chariot	there
椅子	那里	—	我的	女士	-	仆人	那里	—	我的	女士	-	战车	那里

.

:

.

比起时时听到一群暴发户丑陋的生物的头衔在耳边大声叫喊——金尼加德夫人的马车——基尔戈宾夫人的椅子——卡斯尔诺克夫人的仆人——坦德拉吉夫人的战车——要好得多。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['taɪtlz]['əʊnli][kən'sɪdə(r)] [haʊ] [maɪ] [vaɪl] [niːm] [saʊndz] — ([kraɪz]) ['mɪsɪz] .

And	after	all	these	titles	only	consider	how	my	vile	neem	sounds	—	(	cries	)	Mrs	.
和	后	全部	这些	标题	仅有的	考虑	如何	我的	卑鄙的	楝树	声音	—	(	哭泣	)	太太	.

- ['sɜːvənts] [ðeə(r)] — ['mɪsɪz] . - [tʃeə(r)][ðeə(r)] — ['mɪsɪz] . - [kəʊtʃ] [ðeə(r)] —

Diggerty's	servants	there	—	Mrs	.	Diggerty's	chair	there	—	Mrs	.	Diggerty's	coach	there	—
-	仆人	那里	—	太太	.	-	椅子	那里	—	太太	.	-	教练	那里	—

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [miːn]

it	is	so	mean
它	是	所以	意思是

想想我这卑鄙的称呼——（哭喊）迪格蒂太太的仆人——迪格蒂太太的椅子——迪格蒂太太的马车——真是太卑鄙了。

[ænd; ənd] ['begəli] [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['redi]

and	beggarly	I	cannot	bear	it	—	the	very	thought	of	it	makes	me	ready
和	乞丐	我	不能	熊	它	—	这	非常	想法	的	它	制作	我	准备好

[tuː; tə] [bɜːst] [maɪ] [steɪz] ,

to	burst	my	stays	,
到	爆裂	我的	停留	,

而我简直无法忍受那种贫困潦倒的感觉——光是想到这一点就让我快要撑破束缚。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [θrəʊz] [ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ] [hɪ'sterɪks] .

and	almost	throws	me	into	my	hysterics	.
和	几乎	投掷	我	进入	我的	癔症	.

几乎让我歇斯底里。

([θrəʊz] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .)

(	throws	herself	into	a	couch	.	)
(	投掷	她自己	进入	一个	长椅	.	)

（她猛地扑倒在沙发上。）

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[neɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [doʊnt][biː; bi] ['wɜːkɪŋ] [jɔː'self] [ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][fɪts] , [jɔː(r); jə(r)] [hɪ'sterɪks] ,

Nay	,	my	dear	,	don't	be	working	yourself	up	to	your	fits	,	your	hysterics	,
不	,	我的	亲爱的	,	不	是	在职的	你自己	向上	到	你的	适合	,	你的	癔症	,

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['tæntrəm] [naʊ] .

and	your	tantrums	now	.
和	你的	发脾气	现在	.

不，亲爱的，现在别让自己陷入歇斯底里、歇斯底里和发脾气的情绪中。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[maɪ][laɪf][ɪz] ['mɪzrəbl] (['raɪzɪz]) .

My	life	is	miserable	(	rises	)	.
我的	生活	是	悲惨的	(	上升	)	.

我的生活很悲惨（起立）。

[juː; jʊ] [krɒs] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [θɪŋ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð] [maɪ] [raut] ,

You	cross	me	in	every	thing	,	you	are	always	finding	fault	with	my	routs	,
你	叉	我	在	每一个	事物	,	你	是	总是	寻找	过错	和	我的	路线	,

你事事都跟我作对，总是挑我的毛病。

[ænd; ənd][maɪ] [drʌmz] , [ænd; ənd][maɪ]['fænsi] [bɔːl] — ['tʌðər] [naɪt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]

and	my	drums	,	and	my	fancy	ball	—	t'other	night	you	would	not	make	up	a
和	我的	鼓	,	和	我的	想要	球	—	另一个	夜晚	你	会	不是	制作	向上	一个

[dres] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

dress	for	it	,
裙子	为了	它	,

还有我的鼓，还有我的盛装舞会——前几天晚上你都不会为它准备一件礼服，

[nɔː(r)] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [əʊ][faɪ] , [faɪ] , [faɪ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [truː] ['aɪrɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

nor	appear	at	it	—	O	fie	,	fie	,	fie	—	but	you	are	true	Irish	to	the	very
也不	出现	在	它	—	哦	菲	,	菲	,	菲	—	但	你	是	真的	爱尔兰	到	这	非常

[bəʊn][ɒv; əv][juː; jʊ] .

bone	of	you	.
骨	的	你	.

别露面——呸，呸，呸——但你骨子里是个地道的爱尔兰人。

- .

O'Dogh	.

- .

奥多格。

[ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['mærəʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bəʊn] [tuː] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)]

Indeed	I	am	,	and	to	the	marrow	within	the	bone	too	;	and	what	is	more
的确	我	是	,	和	到	这	骨髓	之内	这	骨	也	;	和	什么	是	更多的

,

,

,

我确实是，而且深入骨髓；不仅如此，

[aɪ][həʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] .

I	hope	I	shall	never	be	otherwise	.
我	希望	我	将	绝不	是	否则	.

我希望我永远不会变成别的样子。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[rɪ'dɪkjələs] ['wiːknəs] !

Ridiculous	weakness	!
荒谬的	弱点	!

真是可笑的弱点！

[preɪ] , [sɜː(r)] ,

Pray	,	sir	,
祈祷	,	先生	,

先生，请祈祷。

[du:; də] [nɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lʌv] [ðeə(r)] ['kʌntri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [du:; də]

do	not	you	think	the	English	love	their	country	as	well	as	the	Irish	do
做	不是	你	思考	这	英语	爱	他们的	国家	作为	出色地	作为	这	爱尔兰	做

[ðeəz] ? -

theirs	?	31
他们的	?	-

你不认为英国人像爱尔兰人一样热爱自己的国家吗？31

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[əʊ] [ɪn'di:d] [ai] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [du:; də] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betə(r)] ;

O	indeed	I	believe	they	do	,	and	a	great	deal	better	;
哦	的确	我	相信	他们	做	,	和	一个	伟大的	交易	更好的	;

哦，我确实相信他们做到了，而且做得更好；

[ðəʊ] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] [ðæt] [kɔ:l] [ðəm'selvz] ['peitriəts] [ænd; ənd]

though	we	have	a	great	many	among	us	that	call	themselves	patriots	and
尽管	我们	有	一个	伟大的	许多	之中	我们	那	称呼	他们自己	爱国者	和

['tʃæmpiənz] ,

champions	,
冠军	,

虽然我们当中有很多人自称爱国者和拥护者，

[hu:] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

who	,	at	the	same	time	,
WHO	,	在	这	相同的	时间	,

与此同时，

[wʊd] [nɒt] [keə(r)] [ɪf] [pɔ:(r); pʊə(r)] [əʊld] ['aɪələnd] [wɒz; wəz] [skwi:zd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [skwi:z] [æn; ən]

would	not	care	if	poor	old	Ireland	was	squeezed	as	you	squeeze	an
会	不是	关心	如果	贫穷的	老的	爱尔兰	曾是	挤压	作为	你	挤	一个

['ɒrɪndʒ] — [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒu:s] .

orange	—	provided	they	had	but	their	share	of	the	juice	.
橙子	—	假如	他们	有	但	他们的	分享	的	这	汁	.

如果可怜的爱尔兰像榨橙子一样被榨干，我一点也不介意——只要他们能分到属于自己的那份汁液就行。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[pu:] , [pu:] !

Pooh	,	pooh	!
呸	,	呸	!

噗噗！

['nəʊbədi] [maɪndz] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] — [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ə'bju:zɪŋ] ['evri] ['bɒdi] [ɪn] ['paʊə(r)] — [wel] ,

nobody	minds	what	you	say	—	you	are	always	abusing	every	body	in	power	—	well	,
无人	思想	什么	你	说	—	你	是	总是	滥用	每一个	身体	在	力量	—	出色地	,

[sɜ:(r)] ,

sir	,
先生	,

没人会在意你说什么——你总是滥用职权——好吧，先生，

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɪn] [tiːst] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðeə(r)]

you	see	the	English	are	improving	in	teest	every	day	,	and	have	their
你	看	这	英语	是	改善	在	测试	每一个	天	,	和	有	他们的

[bɜː'letə] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɒprəz] ,

burlettas	and	their	operas	,
burlettas	和	他们的	歌剧	,

你看，英国人在戏剧方面每天都在进步，他们也有自己的滑稽剧和歌剧。

[ðeə(r)] - , [ðeə(r)] - , [ðeə(r)][ˌmækə'rəʊniːz] —

their	Cornelys	,	their	Almacks	,	their	macaronies	—
他们的	-	,	他们的	-	,	他们的	通心粉	—

他们的科内利斯面包，他们的阿尔马克面包，他们的通心粉——

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[əʊ][maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

O	my	dear	,	I	tell	you	again	and	again	,
哦	我的	亲爱的	,	我	告诉	你	再次	和	再次	,

哦，亲爱的，我一遍又一遍地告诉你，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['presɪdənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

that	the	English	can	never	be	precedent	to	us	.
那	这	英语	能	绝不	是	先例	到	我们	.

英国人永远不能成为我们的先例。

[ðeɪ] , [baɪ][ðeə(r)]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [rʌn][mæd][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ]

They	,	by	their	genius	and	constitution	,	must	always	run	mad	about	something
他们	,	经过	他们的	天才	和	宪法	,	必须	总是	跑步	疯狂的	关于	某物

[ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

or	other	,
或者	其他	,

他们天生如此，就一定会为这样那样的事情而疯狂。

['aɪðə(r)][ə'baʊt] [bɜː'letə] , ['pæntəmaɪm] , [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] , [ə; eɪ] [kɒk] - [leɪn] [gəʊst] , [ɔː(r)]

either	about	burlettas	,	pantomimes	,	a	man	in	a	bottle	,	a	Cock	-	lane	ghost	,	or
任何一个	关于	burlettas	,	哑剧	,	一个	男人	在	一个	瓶子	,	一个	公鸡	-	车道	鬼	,	或者

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['iːkwəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

something	of	equal	importance	.
某物	的	平等的	重要性	.

无论是关于滑稽剧、哑剧、瓶中人、科克巷的幽灵，还是其他同样重要的事情。

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [rʌn] [mæd]['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] ;

But	,	my	dear	,	they	can	afford	to	run	mad	after	such	nonsense	;
但	,	我的	亲爱的	,	他们	能	买得起	到	跑步	疯狂的	后	这样的	废话	;

但是，亲爱的，他们却可以肆意追求这种荒谬的事情；

[waɪ] [ðeɪ] [əʊ] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ;

why	they	owe	more	money	than	we	are	worth	;
为什么	他们	欠	更多的	钱	比	我们	是	值得	;

为什么他们欠的钱比我们的身价还高；

[steɪ] - [tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

stay	'	till	we	are	as	rich	as	they	are	,
停留	-	直到	我们	是	作为	富有的	作为	他们	是	,

留下来，直到我们和他们一样富有为止。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rʌn] [mæd] [ˈɑːftə(r)] [əbˈsəːdəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	then	we	may	be	allowed	to	run	mad	after	absurdities	as	well	as
和	然后	我们	可能	是	允许	到	跑步	疯狂的	后	荒谬之处	作为	出色地	作为

[ðeɪ] .

they	.
他们	.

然后，我们或许也可以像他们一样，被允许为荒谬之事而疯狂。

[ˈmɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[ˈmaɪti] [wel] , [sɜː(r)] , [ˈmaɪti] [wel] !

Mighty	well	,	sir	,	mighty	well	!
强大的	出色地	,	先生	,	强大的	出色地	!

很好，先生，很好!

[əʊ] [ˈmaɪti] [wel] .

Oh	mighty	well	.
哦	强大的	出色地	.

哦，真是太好了。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[ˈheɪdeɪ] , [wʌts] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [naʊ] ?

Heyday	,	what's	the	matter	now	?
鼎盛时期	,	是什么	这	事情	现在	?

嘿，现在怎么了?

[ˈmɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[bʌt; bət] [aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈzaɪn] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] — ([sɒbz]

But	I	see	your	design	—	you	have	a	mind	to	break	my	heart	—	(	sobs
但	我	看	你的	设计	—	你	有	一个	头脑	到	休息	我的	心	—	(	啜泣

[ænd; ənd] [kraɪz]) — [jes] ,

and	cries	)	—	yes	,
和	哭泣	)	—	是的	,

但我看穿了你的意图——你一心想让我心碎——（啜泣和哭泣）——是的，

[juː; jʊ] [ˈɑːgjuː] [ænd; ənd] [ˌkɒntrəˈdɪkt] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [end] — [juː; jʊ] [duː; də] [ˈevri] [θɪŋ]

you	argue	and	contradict	me	for	no	other	end	—	you	do	every	thing
你	争论	和	顶撞	我	为了	不	其他	结尾	—	你	做	每一个	事物

[tuː; tə] [fret] [ænd; ənd] [veks] [ˌem ˈiː] .

to	fret	and	vex	me	.
到	烦恼	和	烦恼	我	.

你无缘无故地与我争论、反驳我——你做尽一切事来惹我生气、让我烦恼。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[preɪ] [ɪkˈspleɪn] , [maɪ] [dɪə(r)] ?

Pray	explain	,	my	dear	?
祈祷	解释	,	我的	亲爱的	?

请解释一下，亲爱的?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [miːn] ? -
What is it you mean ? 32
什么 是 它 你 意思是 ? -

你是什么意思？32

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[waɪ] , [sɜː(r)] , ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['əʊdiəs] ['kʌntri] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [rɪ'kwestɪŋ]
Why , sir , ever since I returned to this odious country I have been requesting
为什么 , 先生 , 曾经 自从 我 返回 到 这 令人厌恶的 国家 我 有 到过 请求
[ænd; ənd] ['begɪŋ] ,
and begging ,
和 乞讨 ,

先生，为什么呢？自从我回到这个令人憎恶的国家以来，我一直在请求、恳求.....

[ænd; ənd] [preŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [send] [tuː; tə] ['lʌndən] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][set][ɒv; əv] [lɒŋ] -
and praying , that you would send to London only for the set of long -
和 祈祷 , 那 你 会 发送 到 伦敦 仅有的 为了 这 放 的 长的 -
[teɪld] ['hɔːsɪz] ,
tailed horses ,
有尾巴的 马匹 ,

并祈祷，您只派人去伦敦购买那批长尾马。

[ðæt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ][əd'maɪəd][səʊ] — [bʌt; bət][nəʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [prɪ'veɪl] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]
that I told you I admired so — but no , I cannot prevail , though you know my
那 我 讲述 你 我 钦佩 所以 — 但 不 , 我 不能 占上风 , 尽管 你 知道 我的
['leɪdi] - ,
Lady Kilgobbin ,
女士 - ,

我曾告诉过你我多么钦佩她——但是不，我无法做到，尽管你认识我的基尔戈宾夫人，

[maɪ] ['leɪdi] - , [maɪ] ['leɪdi] [ˌkæsəl'nɑːk] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
my Lady Balruddery , my Lady Castleknock , and , in short ,
我的 女士 - , 我的 女士 卡斯尔诺克 , 和 , 在 短的 ,

我的巴尔鲁德里夫人，我的卡斯尔诺克夫人，简而言之，

['evri] ['leɪdi][ɒv; əv]['fɪgə(r)][ɔːl] [rʌn] [ə'pɒn] [lɒŋ] [teɪlz] — ['nəʊbədi][bʌt; bət]['dɑːktərz] , [ə'pɔθəkəri] ,
every lady of figure all run upon long tails — nobody but doctors , apothecaries ,
每一个 女士 的 数字 全部 跑步 之上 长的 尾巴 — 无人 但 医生 , 药剂师 ,
['lɔɪərz] ,
lawyers ,
律师 ,

所有身材高挑的女士都靠长尾巴赚钱——除了医生、药剂师、律师之外，没有人这样做。

[sɪts] , [ænd; ənd] ['kʌntri] [skwaɪəz] [draɪv] [wɪð] [ʃɔːt] [teɪlz] [naʊ] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,
cits , and country squires drive with short tails now — for my part ,
cits , 和 国家 乡绅 驾驶 和 短的 尾巴 现在 — 为了 我的 部分 ,

如今，城里人和乡绅都开短尾马车——就我而言，

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [dɪ'test] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [teɪl] .
you know I detest a short tail .
你 知道 我 厌恶 一个 短的 尾巴 .

你知道我讨厌短尾巴。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][hæv; həv][sent][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)][tuː; tə] [taʊn] ,

Well	,	my	dear	,	I	have	sent	for	your	brother	to	town	,
出色地	,	我的	亲爱的	,	我	有	发送	为了	你的	兄弟	到	镇	,

亲爱的，我已经派人把你哥哥请到城里去了。

[ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə]['set(ə)l][ɔːl] [ðiːz] [pɔɪnts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

on	purpose	to	settle	all	these	points	between	us	,
在	目的	到	定居	全部	这些	积分	之间	我们	,

我这样做就是为了解决我们之间所有这些问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]['prɒpə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɒŋ] [teɪlz] ,

and	if	he	thinks	it	proper	that	you	should	have	long	tails	,
和	如果	他	思考	它	恰当的	那	你	应该	有	长的	尾巴	,

如果他认为你留长尾巴是合适的，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ]['leɪdi] - , [maɪ]['leɪdi] -

you	may	have	them	as	long	as	my	Lady	Kilgobbin's	,	my	Lady	Balruddery's
你	可能	有	他们	作为	长的	作为	我的	女士	-	,	我的	女士	-

[teɪlz] ,

tails	,
尾巴	,

你可以拥有它们，只要它们像基尔戈宾夫人和巴尔鲁德里夫人的尾巴一样长。

[ɔː(r)]['eni] [teɪlz][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]

or	any	tails	in	the	universe	;	and	as	to	the	title	,	if	it	can	be
或者	任何	尾巴	在	这	宇宙	;	和	作为	到	这	标题	,	如果	它	能	是

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

或者宇宙中的任何尾巴；至于标题，如果能得到的话，

[waɪ] [wiː; wi] [wɪl] [səb'mɪt] [ðæt] [tuː; tə][hɪm] ['laɪkwaɪz] .

why	we	will	submit	that	to	him	likewise	.
为什么	我们	将要	提交	那	到	他	同样地	.

我们也会把这件事提交给他。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][hæd; həd] — [ænd; ənd][səʊ][let][ˌem 'iː][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l]

I	know	it	can	be	had	—	and	so	let	me	have	no	more	trouble
我	知道	它	能	是	有	—	和	所以	让	我	有	不	更多的	麻烦

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

我知道可以得到它——所以请不要再为此事烦恼了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ai] [wɪl] [hæv; həv] — [ai][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌðə(r)]

for	a	title	I	will	have	—	I	must	be	a	lady	as	well	as	other
为了	一个	标题	我	将要	有	—	我	必须	是	一个	女士	作为	出色地	作为	其他

['piːp(ə)l] — [ai][kænt][beə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pleɪn]['mɪsɪz] . - ['eni][lɒŋgə(r)] .

people	—	I	can't	bear	being	a	plain	Mrs	.	Diggerty	any	longer	.
人们	—	我	不能	熊	存在	一个	清楚的	太太	.	-	任何	更长	.

我想要一个头衔——我必须像其他人一样成为一位女士——我再也无法忍受仅仅做一个普通的迪格蒂太太了。

([kraɪz] .)

(	cries	.	)
(	哭泣	.	)

（哭泣）

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[wel] , [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]
Well , well , my dear , we will try what we can do — you must be
出色地，出色地，我的亲爱的，我们将要尝试什么我们能做一你必须是
[ə; eɪ]['leɪdi] !
a lady !
一个女士 !

好吧，亲爱的，我们会尽力而为——你一定是位女士!

[jes] , [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] ; [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,
yes , yes , you shall be a lady ; but by the blood of the O'Doghertys ,
是的，是的，你将是一个女士；但经过这血的这 - ，

是的，是的，你将成为一名淑女；但以奥多赫蒂家族的血统起誓，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['brəʊkən] - - ['leɪdi] .
it shall be a broken - back'd lady .
它将是一个破碎的 - - 女士 .

她将是一位腰椎受伤的女士。

[ə; eɪ] [hʌmp] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] , [maɪ][dɪə(r)] .
A hump shall be your patent , my dear .
一个驼峰将是你的专利，我的亲爱的 .

驼峰将成为你的专利，亲爱的。

([ə'saɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[æn; ən] ['ɒbstɪnət] [mæn] !
An obstinate man !
一个顽固男人 !

一个固执的人!

[nɒt] [ək'sept] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] — [ɪn] [ʃɔːt] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
not accept of a title — in short , there is no living without it .
不是接受的一个标题一在短的，那里是不活的没有它 .

不接受头衔——简而言之，没有头衔就无法生活。

[huz] [ðeə(r)] ? -
Who's there ? 33
谁是那里 ? -

谁在那儿? 33

['entə(r)][dʒɒn] .
Enter John .
进入约翰 .

约翰出场。

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

['mædəm] !
Madam **!**
女士 !

女士!

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

['nəʊbədi] [kʌm] [jet] ?
Nobody **come** **yet** **?**
无人 来 然而 ?

还没人来吗?

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

[nəʊ] , ['mædəm] .
No **,** **madam** .
不 , 女士 .

不，夫人。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[wʌts] [ə'klɑːk] ?
What's **o'clock** **?**
是什么 点钟 ?

现在几点了?

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst]['sev(ə)n] , ['mædəm] .
A **quarter** **past** **seven** **,** **madam** .
一个 四分之一 过去的 七 , 女士 .

七点一刻，夫人。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['kænd(ə)ls][lɪt][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːdz] ['redi] ?
Are **the** **candles** **lit** **and** **the** **cards** **ready** **?**
是 这 蜡烛 点燃 和 这 牌 准备好 ?

蜡烛点燃了吗? 扑克牌准备好了吗?

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['redi] [ðɪs] [hɑːf]['aʊə(r)] , ['mædəm] .

They	**have**	**been**	**ready**	**this**	**half**	**hour**	**,**	**madam**	**.**
他们	有	到过	准备好	这	一半	小时	,	女士	.

夫人，他们半小时前就准备好了。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[ʃəʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] .

Shew	**the**	**company**	**into**	**this**	**room**	**.**
秀	这	公司	进入	这	房间	.

把公司的人都带到这个房间来。

[dʒɒn] .

John	**.**
约翰	.

约翰。

[jes] , ['mædəm] .

Yes	**,**	**madam**	**.**
是的	,	女士	.

是的，夫人。

[[ə; eɪ] [laʊd] ['nɒkɪŋ] , [θriː] ['sɜːvənts] [wɪ'ðaʊt] .]

[	**A**	**loud**	**knocking**	**,**	**three**	**servants**	**without**	**.**	**]**
[	一个	大声	敲门	,	三	仆人	没有	.	]

【一阵急促的敲门声，外面有三个仆人。】

[wɪl] .

Will	**.**
将要	.

将要。

['leɪdi] - .

Lady	**Kinnegad**	**.**
女士	-	.

金尼加德夫人。

[dʒeɪmz] .

James	**.**
詹姆斯	.

詹姆斯。

['leɪdi] - .

Lady	**Kinnegad**	**.**
女士	-	.

金尼加德夫人。

[dʒɒn] .

John	**.**
约翰	.

约翰。

['leɪdi] - .

Lady	**Kinnegad**	**.**
女士	-	.

金尼加德夫人。

['entə(r)][dʒɒn] , [ʃəu] [ɪn] ['leɪdi] - .

Enter	**John**	**,**	**shewing**	**in**	**Lady**	**Kinnegad**	**.**
进入	约翰	,	显示	在	女士	-	.

约翰上场，扮演金尼加德夫人。

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

['leɪdi] - , ['mædəm] .
Lady **Kinnegad** **,** **madam** **.**
女士 - , 女士 .

金尼加德夫人，女士。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[el] . [kɪn] .
L **.** **Kin** **.**
L . 亲属 .

L. Kin.

[maɪ][dɪə(r)] [dɪgɪ] — [wɒt] , [ɔ:l][ə'ləʊn] — ['nəʊbədi] [kʌm] ?
My **dear** **Diggy** **—** **what** **,** **all** **alone** **—** **nobody** **come** **?**
我的 亲爱的 挖掘 — 什么 , 全部 独自的 — 无人 来 ?

我亲爱的迪吉——怎么，你一个人？——没人来吗?

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[nɒt] [ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['fretɪŋ] [ðɪs] ['aʊə(r)][æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ə'ləʊn] ,
Not **a** **mortal** **,** **I** **have** **been** **fretting** **this** **hour** **at** **being** **alone** **,**
不是 一个 凡人 , 我 有 到过 烦躁 这 小时 在 存在 独自的 ,

我并非凡人，却已为此孤独难耐一小时。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][daɪ'vɜ:t][ˌem 'i:][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] .
and **had** **nothing** **to** **divert** **me** **but** **a** **quarrel** **with** **my** **husband** **.**
和 有 没有什么 到 转移 我 但 一个 争吵 和 我的 丈夫 .

除了和丈夫吵架，我无事可做。

[el] . [kɪn] .
L **.** **Kin** **.**
L . 亲属 .

L. Kin.

[ðə; ði][əʊld]['foʊgrəm] !
The **old** **fogrum** **!**
这 老的 福格鲁姆 !

老福格鲁姆!

[wɒt] , [hi:; hi][woʊnt]['əʊpən][hɪz; ɪz] [pɜ:s] [strɪŋz] , [aɪ] [sə'pəʊz] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [meɪk] [hɪm]
what **,** **he** **won't** **open** **his** **purse** **strings** **,** **I** **suppose** **—** **but** **you** **should** **,** **make** **him**
什么 , 他 惯于 打开 他的 钱包 字符串 , 我 认为 — 但 你 应该 , 制作 他
,
,
,

什么？我猜他不会掏钱的——但你应该让他掏钱。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒu:] .
for **he** **is** **as** **rich** **as** **a** **Jew** **.**
为了 他 是 作为 富有的 作为 一个 犹 .

因为他像犹太人一样富有。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[aɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][æz; əz][kləʊz] - ['fɪstɪd][æz; əz][æn; ən][əʊld][dʒʌdʒ] — [lɔ:d] , [hi:; hi][hæz; həz][nəʊ]

Aye	,	but	he	is	as	close	-	fisted	as	an	old	judge	—	Lord	,	he	has	no
是的	,	但	他	是	作为	关闭	-	拳交	作为	一个	老的	法官	—	主	,	他	有	不

['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['eni] thing34

notion	of	any	thing34
概念	的	任何	thing34

是啊，但他吝啬得像个老法官——老天，他什么都不懂。34

[ɪn][laɪf] , [bʌt; bət] ['ri:dɪŋ] ['mʌsti] [bʊks] , ['dreɪnɪŋ] [bɒgz] , ['plɑ:ntɪŋ] [tri:z] , [ɪ'stæblɪʃɪŋ]

in	life	,	but	reading	musty	books	,	draining	bogs	,	planting	trees	,	establishing
在	生活	,	但	阅读	发霉的	图书	,	排水	沼泽	,	种植	树木	,	建立

[ˌmænju'fæktəri] ,

manufactories	,
工厂	,

生活中，但阅读老旧书籍、排干沼泽、植树造林、建立工厂，

['setɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [wɜ:k] , [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] .

setting	the	common	people	to	work	,	and	saving	money	.
环境	这	常见的	人们	到	工作	,	和	保存	钱	.

让普通民众有工作可做，并节省开支。

[el] . [kɪn] .

L	.	Kin	.
L	.	亲属	.

L. Kin.

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈!

[ðə; ði]['mɒnstə(r)] !

the	monster	!
这	怪物	!

怪物!

[[ə; eɪ][laʊd] ['nɒkɪŋ] .]

[	A	loud	knocking	.	]
[	一个	大声	敲门	.	]

[一阵急促的敲门声。]

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

['meɪdʒə(r)]['gæmb(ə)l] .

Major	Gamble	.
主要的	赌博	.

重大赌博。

[dʒeɪmz] .

James	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

['meɪdʒə(r)]['gæmb(ə)l]
Major **Gamble**
主要的 赌博

大赌局

[dʒɒn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

['meɪdʒə(r)]['gæmb(ə)l] .
Major **Gamble** **.**
主要的 赌博 .

重大赌博。

['entə(r)][dʒɒn][ænd; ənd]['meɪdʒə(r)]['gæmb(ə)l] .
Enter **John** **and** **Major** **Gamble** **.**
进入 约翰 和 主要的 赌博 .

约翰和甘布尔少校登场。

[dʒɒn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

['meɪdʒə(r)]['gæmb(ə)l] , ['mædəm] .
Major **Gamble** **,** **madam** **.**
主要的 赌博 , 女士 .

甘布尔少校，夫人。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

['meɪdʒə(r)] , [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [gaʊt] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Major **,** **how** **is** **your** **gout** **to** **-** **day** **?**
主要的 , 如何 是 你的 痛风 到 - 天 ?

少校，您今天痛风感觉怎么样?

['meɪdʒə(r)] .
Major **.**
主要的 .

主要的。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
I **don't** **know** **how** **the** **devil** **it** **is** **,**
我 不 知道 如何 这 魔鬼 它 是 ,

我不知道它到底有多可怕，

[nɒt][aɪ] — ['hɔbl] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [steəz] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [swet] — ['leɪdi] - , [aɪ] [kɪs]
not **I** **—** **hobbling** **up** **your** **stairs** **has** **made** **me** **sweat** **—** **Lady** **Kinnegad** **,** **I** **kiss**
不是 我 — 跛行 向上 你的 楼梯 有 制成 我 汗 — 女士 - , 我 吻
[jɔː(r); jə(r)][hændz] ;
your **hands** **;**
你的 双手 ;

不是我——我一瘸一拐地爬上您的楼梯，已经汗流浃背了——金尼加德夫人，我亲吻您的双手；

[ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] — [ai] ['kænɒt] [stænd] — [ai][gɒt][kəʊld][lɑːst]
I **ask** **your** **pardon** **,** **but** **I** **must** **sit** **down** **—** **I** **cannot** **stand** **—** **I** **got** **cold** **last**
我 问 你的 赦免 , 但 我 必须 坐 向下 — 我 不能 站立 — 我 得到 寒冷的 最后的
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

请原谅，我必须坐下——我站不住了——我昨晚冷了。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] — [wɒt] , [ɪz][ðeə(r)]['nəʊbədi] [kʌm] [jet] [bʌt; bət][juː 'es] — ['nʌθɪŋ]
and **I** **feel** **it** **to** **-** **day** **—** **what** **,** **is** **there** **nobody** **come** **yet** **but** **us** **—** **nothing**
和 我 感觉 它 到 - 天 — 什么 , 是 那里 无人 来 然而 但 我们 — 没有什么
['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] .
going **forward** **.**
去 向前 .

今天我感觉到了——什么？除了我们之外，还没有人来吗？——没有任何前进的迹象。

[[laʊd] ['nɒkɪŋ] .]
[**Loud** **knocking** **.** **]**
[大声 敲门 .]

[急促的敲门声。]

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

['leɪdi] [bɑːb] ['fraɪtf(ə)l] .
Lady **Bab** **Frightful** **.**
女士 巴布 可怕 .

可怕的巴布夫人。

[dʒeɪmz] .
James **.**
詹姆斯 .

詹姆斯。

['leɪdi] [bɑːb] ['fraɪtf(ə)l] .
Lady **Bab** **Frightful** **.**
女士 巴布 可怕 .

可怕的巴布夫人。

[dʒɒn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

['leɪdi] [bɑːb] ['fraɪtf(ə)l] .
Lady **Bab** **Frightful** **.**
女士 巴布 可怕 .

可怕的巴布夫人。

[el] . [kɪn] .
L **.** **Kin** **.**
L . 亲属 .

L. Kin.

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [æz; əz] ['mʌʃrʊm] [sez] , ['neɪtʃərz] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] — [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] ,
Here **she** **comes** **,** **as** **Mushroom** **says** **,** **Nature's** **contradiction** **—** **youth** **and** **age** **,**
这里 她 来 , 作为 蘑菇 说道 , 自然的 矛盾 — 青年 和 年龄 ,
[frɒst] [ænd; ənd]['faɪə(r)] ,
frost **and** **fire** **,**
霜 和 火 ,

她来了，正如蘑菇所说，大自然的矛盾——青春与衰老，霜冻与烈火。

['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] , [æn; ən][əʊld] ['bɒdi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [maɪnd] . -

winter	**and**	**summer**	**,**	**an**	**old**	**body**	**and**	**a**	**young**	**mind**	**.**	**35**
冬天	和	夏天	,	一个	老的	身体	和	一个	年轻的	头脑	.	-

冬夏交替，老态与稚嫩。35

['entə(r)][dʒɒn][ænd; ənd] ['leɪdi] [bɑ:b] ['fraɪtf(ə)l] .

Enter	**John**	**and**	**Lady**	**Bab**	**Frightful**	**.**
进入	约翰	和	女士	巴布	可怕	.

约翰和巴布·弗莱特福尔夫人登场。

[dʒɒn] .

John	**.**
约翰	.

约翰。

['leɪdi] [bɑ:b] ['fraɪtf(ə)l] , ['mædəm] .

Lady	**Bab**	**Frightful**	**,**	**madam**	**.**
女士	巴布	可怕	,	女士	.

可怕的巴布夫人，女士。

[['eksɪt] .

[	**Exit**	**.**
[	出口	.

[出口。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] [bɑ:b] !

My	**dear**	**Lady**	**Bab**	**!**
我的	亲爱的	女士	巴布	!

我亲爱的巴布夫人!

[el] . [bɑ:b] .

L	**.**	**Bab**	**.**
L	.	巴布	.

L. Bab.

[maɪ][dɪə(r)] [dɪgɪ] — ['leɪdi] - , [aɪ] [kɪs] [jɔ:(r); jə(r)][hændz] — [əʊ] ,

My	**dear**	**Diggy**	**—**	**Lady**	**Kinnegad**	**,**	**I**	**kiss**	**your**	**hands**	**—**	**O**	**,**
我的	亲爱的	挖掘	—	女士	-	,	我	吻	你的	双手	—	哦	,

我亲爱的迪吉——金尼加德夫人，我亲吻您的双手——哦，

['meɪdʒə(r)] — [waɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd][laɪk][tu:; tə][hæv; həv] ['ru:ɪnd] [ˌju: 'es][ɔ:l][lɑ:st] [naɪt] — [ðə; ði][bæŋk]

major	**—**	**why**	**you**	**had**	**like**	**to**	**have**	**ruined**	**us**	**all**	**last**	**night**	**—**	**the**	**bank**
主要的	—	为什么	你	有	喜欢	到	有	毁坏	我们	全部	最后的	夜晚	—	这	银行

[wɒz; wəz][dʒʌst][brəʊk] — [wel] ,

was	**just**	**broke**	**—**	**well**	**,**
曾是	只是	打破	—	出色地	,

大罪——你昨晚为什么想毁了我们所有人——银行破产了——好吧，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [reɪk] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

I	**am**	**a**	**perfect**	**rake**	**—**	**I**	**think**	**I**	**was**	**one**	**of**	**the**	**last**	**this**	**morning**	**.**
我	是	一个	完美的	耙	—	我	思考	我	曾是	一	的	这	最后的	这	早晨	.

我耙草耙得特别好——我想我是今天早上最后耙完草的人之一。

[aɪ] [dɑ:nst] [tɪl] [faɪv] .

I	**danced**	**till**	**five**	**.**
我	跳舞	直到	五	.

我跳舞跳到五点。

[el] . [kɪn] .
L . **Kin** .
L . 亲属 .

L. Kin.

[æz; əz][ðə; ðɪ][əʊld] ['seɪɪŋ] [ɪz] , ['leɪdi] [bɑːb] — [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['jʌŋgə] — [lɪv; laɪv]
As **the** **old** **saying** **is** , **Lady** **Bab** — **you** **can** **never** **do** **it** **younger** — **Live**
作为 这 老的 说 是 , 女士 巴布 — 你 能 绝不 做 它 年轻 — 居住
[waɪl] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ,
while **we** **live** ,
尽管 我们 居住 ,

正如老话所说，巴布夫人——你永远无法年轻时就做到——趁我们还活着的时候好好享受生活吧。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [ruːl] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] ['spɪrɪt] , [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɔɪntʃə] ,
that's **the** **rule** **of** **happiness** , **you** **have** **good** **spirits** , **a** **good** **jointure** ,
那就是 这 规则 的 幸福 , 你 有 好的 烈酒 , 一个 好的 关节 ,

这就是幸福的秘诀：心情愉快，婚姻美满。

[ænd; ənd]['nəʊbədi][tuː; tə] [kən'troʊl] [juː; jʊ] — [juː; jʊ]['eɪmiəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .
and **nobody** **to** **controul** **you** — **you** **amiable** **creature** .
和 无人 到 控制 你 — 你 可亲 生物 .

而且没人能管住你——你这和蔼可亲的小家伙。

[el] . [bɑːb] .
L . **Bab** .
L . 巴布 .

L. Bab.

[jes] , [ai] [θæŋk] [maɪ] [stɑːz] , [ai]['nevə(r)] [wɒnt] ['spɪrɪt] , [toʊl] , [ˌel əʊ 'el] , [ˌel əʊ 'el] , ([sɪŋz]) — [ai]
Yes , **I** **thank** **my** **stars** , **I** **never** **want** **spirits** , **tol** , **lol** , **lol** , **(** **sings** **)** — **I**
是的 , 我 感谢 我的 明星 , 我 绝不 想 烈酒 , 托尔 , 哈哈 , 哈哈 , (唱歌) — 我
[kʊd; kəd] [dɑːns] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
could **dance** **till** **morning** .
可以 舞蹈 直到 早晨 .

我是的，我感谢上苍，我永远不需要烈酒，哈哈，哈哈，（唱）——我可以跳舞到天亮。

[[laʊd] ['nɒkɪŋ] .]
[**Loud** **knocking** **.** **]**
[大声 敲门 .]

[急促的敲门声。]

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

['mɪsɪz] . ['dʒɒli] .
Mrs . **Jolly** .
太太 . 乔利 .

乔利夫人。

[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .

詹姆斯。

['mɪsɪz] . ['dʒɒli] .
Mrs . **Jolly** .
太太 . 乔利 .

乔利夫人。

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

['mɪsɪz] . ['dʒɒli] .
Mrs . **Jolly** .
太太 . 乔利 .

乔利夫人。

['entə(r)][dʒɒn][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɒli] .
Enter **John** **and** **Mrs** . **Jolly** .
进入 约翰 和 太太 . 乔利 .

约翰和乔利太太出场了。

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

['mɪsɪz] . ['dʒɒli] , ['mædəm] .
Mrs . **Jolly** , **madam** .
太太 . 乔利 , 女士 .

乔利夫人，女士。

[[gɪvz] [ə; eɪ][kɑːd][tuː; tə]['mɪsɪz] . [dɪg] . [ænd; ənd]['eksɪt] .
[**Gives** **a** **card** **to** **Mrs** . **Dig** . **and** **exit** .
[给予 一个 卡片 到 太太 . 挖 . 和 出口 .

递给迪格太太一张卡片，然后离开。

['mɪsɪz] . ['dʒɒli] .
Mrs . **Jolly** .
太太 . 乔利 .

乔利夫人。

[səʊ] , [gʊd] [fəʊks] .
So , **good** **folks** .
所以 , 好的 各位 .

好心人，各位。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

['mædəm] , [jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'biːdiənt] .
Madam , **your** **most** **obedient** .
女士 , 你的 最多 听话 .

夫人，您最顺从的仆人。

['mɪsɪz] . ['dʒɒli] .
Mrs . **Jolly** .
太太 . 乔利 .

乔利夫人。

[wɒt] , [ɔːl]['aɪd(ə)l] ! — [nəʊ] [luː] — [nəʊ][bræg] — [nəʊ]['hæzəd] — [nɔː(r)][nəʊ] ['dɑːnsɪŋ] [bɪ'gʌn] [jet] , -
What , **all** **idle** **!** **—** **no** **loo** **—** **no** **brag** **—** **no** **hazard** **—** **nor** **no** **dancing** **begun** **yet** , **36**
什么 , 全部 闲置的 ! — 不 厕所 — 不 吹牛 — 不 冒险 — 也不 不 跳舞 开始 然而 , -

什么，全都闲着！——没有厕所——没有吹牛——没有危险——也没有开始跳舞，36

[ænd; ənd] ['leɪdi] [bɑːb] [hɪə(r)] — [bʌt; bət] [wɛrz] ['mʌʃrʊm] — [aɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and	Lady	Bab	here	—	but	where's	Mushroom	—	I've	such	a	story	for	him	.
和	女士	巴布	这里	—	但	在哪里?	蘑菇	—	我已经	这样的	一个	故事	为了	他	.

— [wɛrz] [ðə; ði] [kaʊnt] , - ?

—	Where's	the	Count	,	Diggerty	?
—	在哪里?	这	数数	,	-	?

还有巴布夫人——可是蘑菇先生在哪儿？——我有个故事要跟他讲。——迪格蒂伯爵在哪儿?

['entə(r)] [dʒɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ænd; ənd] ['eksɪt] .

Enter	John	with	a	note	and	exit	.
进入	约翰	和	一个	笔记	和	出口	.

约翰拿着纸条进来，然后离开。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[əʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] , ['nevə(r)] [fɪə(r)] , ['mædəm] — [əʊ] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [kɑːd] [frɒm; frəm] [gə'zet] .

O	he	will	be	here	,	never	fear	,	madam	—	O	this	is	a	card	from	Gazette	.
哦	他	将要	是	这里	,	绝不	害怕	,	女士	—	哦	这	是	一个	卡片	从	公报	.

哦，他会来的，夫人，别担心——哦，这是《公报》寄来的卡片。

([riːdz]) “ [dɪə(r)] [dɪg] , [aɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [æt; ət] ['sev(ə)n] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv]

(	reads	)	“	Dear	Dig	,	I	cannot	be	with	you	at	seven	;	but	before	you	have
(	阅读	)	“	亲爱的	挖	,	我	不能	是	和	你	在	七	;	但	前	你	有

[pleɪd] [tuː] [hændz] ,

play'd	two	hands	,
玩过	二	双手	,

（读）“亲爱的迪格，我七点不能陪你；但在你玩完两局之前，

[ɪk'spekt] [ˌem 'iː] — [θriː] [ʃɔːt] ['vɪzɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [griːn] , [wʌn] [ɪn] ['mɛrɪən] - [striːt] , [tuː] [ɪn] [ðə; ði]

expect	me	—	three	short	visits	at	the	Green	,	one	in	Merrion	-	street	,	two	in	the
预计	我	—	三	短的	访问	在	这	绿色的	,	一	在	梅里恩	-	街道	,	二	在	这

[mɔːl; mæl] ,

Mall	,
购物中心	,

等我——去格林公园短途游览三次，去梅里恩街一次，去林荫路两次，

[ɪn] ['brɪt(ə)n] - [striːt] , [θriː] [wɜːdz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ,

in	Britain	-	street	,	three	words	at	the	castle	with	his	excellency	,
在	英国	-	街道	,	三	字	在	这	城堡	和	他的	阁下	,

在英国大街上，在城堡里与阁下说了三个字，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ] [ˌeɪ 'em] —— [gə'zet] .

and	then	I	am	yours	for	the	night	,	and	whilst	I	am	——	Gazette	.
和	然后	我	是	你的	为了	这	夜晚	,	和	而	我	是	——	公报	.

然后，今晚我就是你的了，而我则是——Gazette。

” [el] . [kɪn] .

”	L	.	Kin	.
”	L	.	亲属	.

“L. Kin.

[wel] [sed] , [gə'zet] !

Well	said	,	Gazette	!
出色地	说	,	公报	!

说得好，《公报》！

— [ʃiː; ʃi] [wɪl] [spred] [mɔː(r)]['skænd(ə)l][ɪn] [ðiːz] [ʃɔːt] ['vɪzɪts][ðæn; ðən] [truːθ] [kæn; kən] [rɪ'muːv] [ɪn][ə; eɪ]
— she will spread more scandal in these short visits than truth can remove in a
— 她 将要 传播 更多的 丑闻 在 这些 短的 访问 比 真相 能 消除 在 一个
['twelvmʌnθ] .
twelvemonth .
十二个月 .

—她在这几次短暂的访问中散布的丑闻，比真相在一年内所能消除的还要多。

[[laʊd] ['nɒkɪŋ] .]
[Loud knocking .]
[大声 敲门 .]

[急促的敲门声。]

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Fitzmungrel .
先生 . - .

菲茨蒙格雷尔先生。

[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .

詹姆斯。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Fitzmungrel .
先生 . - .

菲茨蒙格雷尔先生。

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Fitzmungrel .
先生 . - .

菲茨蒙格雷尔先生。

[el] . [kɪn] .
L . Kin .
L . 亲属 .

L. Kin.

[əʊ] , [hɪrz] - !
O , here's Fitzmungrel !
哦 , 这里是 - !

哦，菲茨蒙格雷尔来了！

[drʌŋk] , [ai] [sə'pəʊz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] .
drunk , I suppose , according to custom .
醉 , 我 认为 , 根据 到 风俗 .

我想，按照习俗，大概是喝醉了吧。

[el] . [bɑːb] .
L . Bab .
L . 巴布 .

L. Bab.

[ænd; ənd]['bruːt(ə)l] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] ; [jes] , [jes] , [hiːz] [drʌŋk] [ai] [siː] .

And	**brutal**	**,**	**according**	**to**	**nature**	**;**	**yes**	**,**	**yes**	**,**	**he's**	**drunk**	**I**	**see**	**.**
和	野蛮	,	根据	到	自然	;	是的	,	是的	,	他是	醉	我	看	.

而且，就其本性而言，他很残忍；是的，是的，我看他喝醉了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

真正的爱尔兰人(The true-born Irishman)
第3/4页

[ai] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ruːd] .

I	will	be	gone	,	for	I	know	he	will	be	rude	.
我	将要	是	已消失	,	为了	我	知道	他	将要	是	粗鲁的	.

我要走了，因为我知道他会很无礼。

[el] . [kɪn] .

L	.	Kin	.
L	.	亲属	.

L. Kin.

[nəʊ] , [nəʊ] , [steɪ] — [let][jʊ: 'es][ɔːl] [ʃeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'bjuːs] , [preɪ] .

No	,	no	,	stay	—	let	us	all	share	in	his	abuse	,	pray	.
不	,	不	,	停留	—	让	我们	全部	分享	在	他的	虐待	,	祈祷	.

不，不，留下来——让我们一起承受他的虐待，祈祷吧。

['entə(r)][dʒɒn] .

Enter	John	.
进入	约翰	.

约翰出场。

[dʒɒn] .

John	.
约翰	.

约翰。

['mɪstə(r)] . - , ['mædəm] . -

Mr	.	Fitzmungrel	,	madam	.	37
先生	.	-	,	女士	.	-

菲茨蒙格雷尔先生，夫人。37

['entə(r)] - , [drʌŋk] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

Enter	Fitzmungrel	,	drunk	and	singing	.
进入	-	,	醉	和	歌唱	.

菲茨蒙格雷尔醉醺醺地唱着歌走了进来。

[fɪts] .

Fitz	.
菲茨	.

菲茨。

[maɪ][dɪə(r)] , ['mɪsɪz] . - — [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]

My	dear	,	Mrs	.	O'Dogherty	—	but	I	know	you	do	not	love	to	be	called
我的	亲爱的	,	太太	.	-	—	但	我	知道	你	做	不是	爱	到	是	称为

-
,

O'Dogherty	,
-	,

亲爱的奥多赫蒂夫人——但我知道您并不喜欢别人叫您奥多赫蒂，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [wɪl] [kɔːl][juː; jʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] , ['mɪsɪz] . - — [maɪ][dɪə(r)]

and	therefore	I	will	call	you	by	your	English	name	,	Mrs	.	Diggerty	—	my	dear
和	所以	我	将要	称呼	你	经过	你的	英语	姓名	,	太太	.	-	—	我的	亲爱的

-
,

Diggerty	,
-	,

因此，我将称呼您为您的英文名字，迪格蒂夫人——我亲爱的迪格蒂夫人。

[ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɪn][bed] [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] .

I	have	not	been	in	bed	since	I	saw	you	.
我	有	不是	到过	在	床	自从	我	锯	你	.

自从见到你之后，我就没睡过觉。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[waɪ] [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , [fɪts] ?

Why	where	have	you	been	,	Fitz	?
为什么	在哪里	有	你	到过	,	菲茨	?

菲茨，你这些日子都去哪儿了?

[fɪts] .

Fitz	.
菲茨	.

菲茨。

[æt; ət][ðə; ði] ['kʌrə] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɪð] [pæt]['waɪldfaɪə(r)] , [sɜː(r)] ['æntəni] [ɔːl] - [naɪt] , [sɜː(r)]['təʊbi]

At	the	Curragh	,	my	dear	,	with	Pat	Wildfire	,	Sir	Anthony	All	-	Night	,	Sir	Toby
在	这	沼泽	,	我的	亲爱的	,	和	拍	野火	,	先生	安东尼	全部	-	夜晚	,	先生	托比

['ruːɪn] ,

Ruin	,
废墟	,

亲爱的，在卡拉赫，和帕特·怀尔德菲尔、安东尼·奥尔-奈特爵士、托比·鲁因爵士在一起，

[dɪk] [bə'ʃɔː] , [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ][skɔː(r)][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [tʃeɪs] [wiː; wi][hæd; həd] — [hɔks]

Dick	Bashaw	,	and	half	a	score	more	,	and	a	fine	chase	we	had	—	haux
迪克	巴肖	,	和	一半	一个	分数	更多的	,	和	一个	美好的	追赶	我们	有	—	豪克斯

,

,

,

迪克·巴肖，还有二十来个人，我们进行了一场精彩的追逐——哈哈，

[hɔks] , [maɪ] ['hʌniz] — ['əʊvə(r)] , ['əʊvə(r)] , [hɔks] — [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð]

haux	,	my	honies	—	over	,	over	,	haux	—	but	I	was	resolved	to	be	with
豪克斯	,	我的	蜂蜜	—	超过	,	超过	,	豪克斯	—	但	我	曾是	已解决	到	是	和

[juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] - ,

you	,	my	little	Diggerty	,
你	,	我的	小的	-	,

哎呀，我的宝贝们——哎呀，哎呀——但我决心要和你在一起，我的小迪格蒂，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['prɒmɪst] , [səʊ][ai] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [taʊn] — [drəʊv] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [əʊn]

because	I	promised	,	so	I	smoaked	it	away	to	town	—	drove	myself	in	my	own
因为	我	承诺	,	所以	我	烟熏	它	离开	到	镇	—	驾驶	我	在	我的	自己的

['feɪt(ə)n] ,

Phaeton	,
法厄同	,

因为我答应过，所以我抽着烟就开车去了城里——我自己开着我的敞篷车去的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] - [tɜːnd] [dʒʌst][æz; əz][ai] [keɪm] [tuː; tə] ['dɜːti] ['dʌblɪn] .

and	was	over	-	turned	just	as	I	came	to	dirty	Dublin	.
和	曾是	超过	-	转向	只是	作为	我	来了	到	肮脏的	都柏林	.

就在我抵达肮脏的都柏林时，我被掀翻了。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['dɜːti] ?
Why **you** **are** **all** **dirty** **?**
为什么 你 是 全部 肮脏的 ?

你们为什么都很脏?

[fɪts] .
Fitz **.**
菲茨 .

菲茨。

[jes] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dˈɜːtɪəst][spɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [rəʊd] .
Yes **,** **I** **had** **a** **fine** **set** **down** **in** **the** **dirtiest** **spot** **of** **the** **whole** **road** **.**
是的 , 我 有 一个 美好的 放 向下 在 这 最脏的 点 的 这 所有的 路 .

是的，我在整条路上最脏的地方安顿了下来。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɜːt] ?
I **hope** **you** **are** **not** **hurt** **?**
我 希望 你 是 不是 伤害 ?

你没受伤吧?

[fɪts] .
Fitz **.**
菲茨 .

菲茨。

[nɒt] [aɪ] , [maɪ][dɪə(r)] — [hɔks] — [hɔks] — [wuːp] — [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] - ,
Not **I** **,** **my** **dear** **—** **haux** **—** **haux** **—** **whoop** **—** **no** **,** **no** **,** **my** **dear** **Diggerty** **,**
不是 我 , 我的 亲爱的 — 豪克斯 — 豪克斯 — 哇哦 — 不 , 不 , 我的 亲爱的 - ,

不是我，我亲爱的——哈哈——哈哈——呼——不，不，我亲爱的迪格蒂，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][laɪk][ə; eɪ][kæt] — [aɪ]['ɔːlweɪz] [laɪt] [əˈpɒn][maɪ][legz] — [hɔks] — [hɔks] — [wuːp] — [hɑː] ,
I **am** **like** **a** **cat** **—** **I** **always** **light** **upon** **my** **legs** **—** **haux** **—** **haux** **—** **whoop** **—** **ha** **,**
我 是 喜欢 一个 猫 — 我 总是 光 之上 我的 腿 — 豪克斯 — 豪克斯 — 哇哦 — 哈 ,
[maɪ][dɪə(r)][ænˈdʒelɪk]['kʌz(ə)n] ,
my **dear** **angelic** **cousin** **,**
我的 亲爱的 天使般的 表哥 ,

我像猫一样——我总是轻盈地用腿走路——哈哈——哈哈——呼——哈，我亲爱的天使般的表妹，

['leɪdi] [bɑːb] ['fraɪtf(ə)l] — [baɪ] ['hevənz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [lʊk] [laɪk]
Lady **Bab** **Frightful** **—** **by** **Heavens** **,** **you** **are** **a** **beautiful** **creature** **,** **and** **look** **like**
女士 巴布 可怕 — 经过 天 , 你 是 一个 美丽的 生物 , 和 看 喜欢
[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] — [wel] ,
the **picture** **of** **good** **luck** **—** **well** **,**
这 图片 的 好的 运气 — 出色地 ,

可怕的巴布夫人——我的天哪，你真是个美丽的人儿，看起来就像好运的化身——嗯，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][əˈnʌðə(r)][bæŋk][tuː; tə] - [naɪt] ? — [hɪə(r)] , [teɪk] [ðɪs] [nəʊt]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]
shall **we** **have** **another** **bank** **to** **-** **night** **?** **—** **here** **,** **take** **this** **note** **into** **your**
将 我们 有 其他 银行 到 - 夜晚 ? — 这里 , 拿 这 笔记 进入 你的
[bæŋk] ([gɪvz] [ə; eɪ][nəʊt])
bank **(** **gives** **a** **note** **)**
银行 (给予 一个 笔记)

今晚我们再去一家银行吗？——来，拿着这张纸条去你们银行（递上一张纸条）

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [teɪk] [ə; eɪ][næp][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ɪn][maɪ][əʊld][tʃeə(r)] ,
I **will** **go** **take** **a** **nap** **in** **the** **next** **room** **in** **my** **old** **chair** **,**
我 将要 去 拿 一个 午睡 在 这 下一个 房间 在 我的 老的 椅子 ,

我要去隔壁房间，坐在我的旧椅子上睡个午觉。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][faɪv] ['hʌndrəd] , [weɪk] [ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['bæbi] —

and	when	you	have	made	it	five	hundred	,	wake	me	,	my	little	babby	—
和	什么时候	你	有	制成	它	五	百	,	唤醒	我	,	我的	小的	婴儿	—

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] — -

do	you	hear	—	38
做	你	听到	—	-

当你数到五百的时候，叫醒我，我的小宝贝——你听到了吗——38

[el] . [bɑːb] .

L	.	Bab	.
L	.	巴布	.

L. Bab.

[ai] [wɪl] , [ai] [wɪl] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [gəʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .

I	will	,	I	will	—	that's	a	good	man	,	go	,	and	take	a	nap	.
我	将要	,	我	将要	—	那就是	一个	好的	男人	,	去	,	和	拿	一个	午睡	.

我会的，我会的——真是个好人，去睡个午觉吧。

[fɪts] .

Fitz	.
菲茨	.

菲茨。

[maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] , [ðaʊət] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] .

My	dear	cousin	,	thou'rt	the	beauty	of	our	family	.
我的	亲爱的	表哥	,	你	这	美丽	的	我们的	家庭	.

我亲爱的表妹，你是我们家的美人。

[el] . [bɑːb] .

L	.	Bab	.
L	.	巴布	.

L. Bab.

[wel] , [wel] — [gəʊ] [sliːp] — [gəʊ] [sliːp] .

Well	,	well	—	go	sleep	—	go	sleep	.
出色地	,	出色地	—	去	睡觉	—	去	睡觉	.

好了好了——去睡觉吧——去睡觉吧。

[fɪts] .

Fitz	.
菲茨	.

菲茨。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] , [bɑːb] — [ə'nʌðə(r)] ['viːnəs] — [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][mɪ'djuːzə] ,

The	beauty	of	our	family	,	Bab	—	another	Venus	—	as	handsome	as	Medusa	,
这	美丽	的	我们的	家庭	,	巴布	—	其他	金星	—	作为	英俊的	作为	美杜莎	,

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,

and	you	are	besides	a	good	-	natured	,
和	你	是	除了	一个	好的	-	自然	,

我们家真是美极了，巴布——又一个维纳斯——像美杜莎一样美丽，而且你性格也很好，

[əʊld] , [jʌŋ] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['gɪglɪŋ] [gɜːl][ɒv; əv] [θriː] - [skɔː(r)] — [səʊ] [aɪl] [gəʊ] [teɪk] [maɪ][næp]

old	,	young	,	middle	-	aged	,	giggling	girl	of	three	-	score	—	so	I'll	go	take	my	nap
老的	,	年轻的	,	中间	-	老年人	,	咯咯笑	女孩	的	三	-	分数	—	所以	患病的	去	拿	我的	午睡

— [hɔks] — [hɔks] — ['tæli] [həʊ] — [wuːp] —

—	haux	—	haux	—	tally	ho	—	whoop	—
—	豪克斯	—	豪克斯	—	相符	何	—	哇哦	—

老的、年轻的、中年的、咯咯笑着的六十岁老太太——所以我要去睡午觉了——哈哈——哈哈——嗬嗬——呼——

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[hiː; hi][ɪz] ['hɒrɪd] [drʌŋk] .
He **is** **horrid** **drunk** .
他 是 可怕的 醉 .

他喝醉后非常可怕。

[el] . [kɪn] .
L . **Kin** .
L . 亲属 .

L. Kin.

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [wɜːs] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [bruːt] ['səʊbə(r)][ðæn; ðən] [drʌŋk] .
And **what** **is** **worse** **,** **he** **is** **a** **greater** **brute** **sober** **than** **drunk** **.**
和 什么 是 更糟 , 他 是 一个 更大的 蛮力 清醒 比 醉 .

更糟糕的是，他清醒时比醉酒时更加残暴。

[[laʊd] ['nɒkɪŋ] .]
[**Loud** **knocking** **.** **]**
[大声 敲门 .]

[急促的敲门声。]

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

['mɪsɪz] . [gə'zet] .
Mrs . **Gazette** .
太太 . 公报 .

加泽特夫人。

[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .

詹姆斯。

['mɪsɪz] . [gə'zet] .
Mrs . **Gazette** .
太太 . 公报 .

加泽特夫人。

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

['mɪsɪz] . [gə'zet] .
Mrs . **Gazette** .
太太 . 公报 .

加泽特夫人。

[el] . [kɪn] .
L . **Kin** .
L . 亲属 .

L. Kin.

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [ðæt] [nəʊz] ['evri] ['bɑːdiz] ['bɪznəs] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Here **she** **comes** **,** **that** **knows** **every** **body's** **business** **but** **her** **own** **,** **ha** **,** **ha** **,** **ha** **!**
这里 她 来 , 那 知道 每一个 身体的 商业 但 她 自己的 , 哈 , 哈 , 哈 !

她来了，她知道所有人的事，唯独不知道自己的事，哈哈哈哈！

['meɪdʒə(r)] .
Major **.**
主要的 .

主要的。

[aɪ] [wɪl] [sweə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][æz; əz] ['meni] ['haʊzɪz] ['evri] [deɪ] [æz; əz] ['fɔːknərz] ['dʒɜːn(ə)l] .
I **will** **swear** **she** **is** **in** **as** **many** **houses** **every** **day** **as** **Faulkner's** **Journal** **.**
我 将要 发誓 她 是 在 作为 许多 房屋 每一个 天 作为 福克纳的 杂志 .

我敢肯定，她每天出现在的家中数量和福克纳的日记一样多。

['entə(r)][dʒɒn][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gə'zet] .
Enter **John** **and** **Mrs** **.** **Gazette** **.**
进入 约翰 和 太太 . 公报 .

约翰和加泽特太太登场。

[dʒɒn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

['mɪsɪz] . [gə'zet] , ['mædəm] .
Mrs **.** **Gazette** **,** **madam** **.**
太太 . 公报 , 女士 .

加泽特夫人，女士。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['mɪsɪz] . [gæz] .
Mrs **.** **Gaz** **.**
太太 . 加兹 .

加兹夫人

[maɪ][dɪə(r)] - ,
My **dear** **Diggerty** **,**
我的 亲爱的 - ,

我亲爱的迪格蒂，

[juː; jʊ][gɒt][maɪ] ['bɪlɪt] — [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] — [bʌt; bət] [wɛrz]
you **got** **my** **billet** **—** **I** **came** **to** **you** **as** **soon** **as** **possible** **—** **but** **where's**
你 得到 我的 坯料 — 我 来了 到 你 作为 很快 作为 可能的 — 但 在哪里?
['mʌʃrʊm] — [aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [hɪm] .
Mushroom **—** **I** **do** **not** **see** **him** **.**
蘑菇 — 我 做 不是 看 他 .

你得到了我的住处——我第一时间就来了——但是蘑菇在哪里——我没看到他。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] , ['mædəm] .
He **will** **be** **here** **,** **Madam** **.**
他 将要 是 这里 , 女士 .

他会来的，夫人。

['mɪsɪz] . [gæz] .
Mrs **.** **Gaz** **.**
太太 . 加兹 .

加兹夫人

[maɪ][dɪə(r)]['dʒɒli] , [waɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [haɪ] [bluːm] [tuː; tə] - [naɪt] — ['meɪdʒə(r)] , [haʊz] [jɔː(r); jə(r)]

My	dear	Jolly	,	why	you	look	in	high	bloom	to	-	night	—	Major	,	how's	your
我的	亲爱的	乔利	，为什么		你	看	在	高的	盛开	到	-	夜晚	—	主要的	，	怎么样	你的

[gaʊt] — Lady39

gout	—	Lady39
痛风	—	Lady39

我亲爱的乔莉，你今晚看起来多么容光焕发啊——少校，你的痛风怎么样了？——Lady39

- , [jɔː(r); jə(r)][məʊst][dɪ'vəʊtɪd] — [əʊ] , [bʌt; bət] - ,

Kinnegad	,	your	most	devoted	—	Oh	,	but	Diggerty	,
-	,	你的	最多	奉献	—	哦	,	但	-	,

金尼加德，你最忠诚的——哦，但是迪格蒂，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] — [ðeɪ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪərɪdʒ] .

I	have	a	piece	of	news	—	they	say	your	husband's	to	have	a	peerage	.
我	有	一个	片	的	消息	—	他们	说	你的	丈夫的	到	有	一个	贵族	.

我有个消息——据说你丈夫将被授予贵族爵位。

['ɑːmniːz] .

Omnes	.
所有人	.

奥姆内斯。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] , ['mædəm] , ['veri] [truː] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] .

It	is	very	true	,	madam	,	very	true	—	we	are	to	be	entitled	.
它	是	非常	真的	,	女士	,	非常	真的	—	我们	是	到	是	标题	.

夫人，您说得对，确实如此——我们理应享有权利。

['mɪsɪz] . [gæz] .

Mrs	.	Gaz	.
太太	.	加兹	.

加兹夫人

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] , [ðæt] [hæv; həv][nɒt][hɑːf][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [huː] [hæv; həv][gɒt]

I	am	sure	there	are	those	,	that	have	not	half	your	fortune	,	who	have	got
我	是	当然	那里	是	那些	,	那	有	不是	一半	你的	财富	,	WHO	有	得到

['pɪərɪdʒ] .

peerages	.
贵族爵位	.

我相信，有些人虽然财富不到你的一半，却也获得了爵位。

[ænd; ənd] [preɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['taɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'sʌlt]

And	pray	,	my	dear	,	what	is	your	title	to	be	—	you	must	consult
和	祈祷	,	我的	亲爱的	,	什么	是	你的	标题	到	是	—	你	必须	咨询

[ˌem 'iː][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

me	upon	it	.
我	之上	它	.

亲爱的，请问你的头衔是什么？你必须就此征求我的意见。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[waɪ] , [ai][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['sevrəl] , [bʌt; bət] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] [tu:; tə] [pɪtʃ] [ə'pɒn] — [ai]
Why , **I** **have** **thought** **of** **several** , **but** **know** **not** **which** **to** **pitch** **upon** — **I**
为什么 , 我 有 想法 的 一些 , 但 知道 不是 哪个 到 沥青 之上 — 我
[ˌeɪ 'em] [dɪ'stræktɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
am **distracted** **about** **it** ,
是 愣 关于 它 ,

哎呀，我想到了好几个，但不知道该选哪个——我为此心神不宁。

[ai][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ðɪs] [wi:k] — [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɔ:l] [əd'vaɪz] [ˌem 'i:] —
I **have** **thought** **of** **nothing** **else** **this** **week** — **I** **wish** **you** **would** **all** **advise** **me** —
我 有 想法 的 没有什么 别的 这 星期 — 我 希望 你 会 全部 建议 我 —
[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [nju:] ,
it **must** **be** **something** **new** ,
它 必须 是 某物 新的 ,

这周我一直在想这件事——我希望大家能给我一些建议——它一定是新的问题。

['elɪgənt] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒmən] — [ænd; ənd] - — [jes] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] - —
elegant , **and** **uncommon** — **and** **teesty** — **yes** , **I** **must** **have** **it** **teesty** —
优雅的 , 和 罕见 — 和 - — 是的 , 我 必须 有 它 - —
[si:] ,
see ,
看 ,

优雅，不寻常——而且很痒——是的，我必须让它痒——你看，

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]['taɪtlz] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:l] [step] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
here **is** **the** **list** **of** **titles** — **if** **you** **will** **all** **step** **into** **the** **drawing** - **room** ,
这里 是 这 列表 的 标题 — 如果 你 将要 全部 步 进入 这 绘画 - 房间 ,

以下是书目清单——请各位到客厅来一趟，

[wi:; wi] [wɪl] [dɪ'tɜ:mɪn] [ə'pɒn][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [daʊn] [tu:; tə]['aʊə(r)] - — [kʌm] ,
we **will** **determine** **upon** **one** , **and** **then** **sit** **down** **to** **our** **peerties** — **come** ,
我们 将要 决定 之上 一 , 和 然后 坐 向下 到 我们的 - — 来 ,

我们将选定一个，然后坐下来与同僚们商议——来吧，

[əlɑ:nz] — [sænz] - — [aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] — [kʌm] , ['meɪdʒə(r)] —
alons — **sans** **ceremonie** — **I'll** **shew** **you** **the** **way** — **come** , **major** —
阿隆斯 — 无 - — 患病的 展示 你 这 方式 — 来 , 主要的 —

独自一人——无需仪式——我将为你指明方向——来吧，少校——

[['eksɪʌnt] , [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
[Exeunt , **all** **but** **the** **Major** .
[退场 , 全部 但 这 主要的 .

除少校外，其余人退场。

['meɪdʒə(r)] .
Major .
主要的 .

主要的。

[aɪ] , [aɪ] ,
Aye , **aye** ,
是的 , 是的 ,

是的，是的

[pæk] [ə'lɒŋ] — [aɪl] ['hɒb(ə)l]['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] — [get][ðə; ði]['hæzəd] ['redi] — [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][sɪt]
pack along — I'll hobble after you — get the hazard ready — but I must sit
盒 沿着 — 患病的 跛行 后 你 — 得到 这 冒险 准备好 — 但 我 必须 坐
[baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] — [ai][ˌeɪ 'em][kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [leɪm] — - ['sblʌ sativum] ,
by the fire — I am cursed lame — ' sblood ,
经过 这 火 — 我 是 被诅咒的 瘸 — - 血 ,

收拾行装——我会一瘸一拐地跟在你后面——准备好危险物品——但我必须坐在火堆旁——我被诅咒成了跛子——该死的血，

[ai][hæv; həv][trɒd][ə'pɒn][sʌm; səm] [dæmd] [ʃel] [ɔ:(r)]['peb(ə)l] — [əʊ] [dæm] [ˌaɪ 'ti:] — [kɜ:s] [ðə; ði] [ʃel]
I have trod upon some damn'd shell or pebble — O damn it — curse the shell
我 有 践踏 之上 一些 该死的 壳 或者 卵石 — 哦 该死 它 — 诅咒 这 壳
— [bʌt; bət]['leɪdi] [bæbz][bæŋk] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:θ] ['tʌtʃɪŋ] .
— but Lady Bab's bank will be worth touching .
— 但 女士 宝贝的 银行 将要 是 值得 接触 .

我踩到了该死的贝壳或鹅卵石——哦，该死的——诅咒这贝壳——但巴布夫人的河岸值得一游。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['entə(r)] - [ænd; ənd] ['kæti] ['færəl] .
Enter O'Dogherty and Katty Farrel .
进入 - 和 凯蒂 法雷尔 .

奥多格蒂和凯蒂·法雷尔登场。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [gɒn] [tu:; tə][ðeə(r)] ['naɪtli] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] — [wel] ,
They are all gone to their nightly devotions — well ,
他们 是 全部 已消失 到 他们的 每晚 虔诚 — 出色地 ,

他们都去做晚祷了——嗯，

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [seɪ] [wen] [ju:; jʊ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['mʌni] ? -
and what did she say when you gave her the money ? 40
和 什么 做过 她 说 什么时候 你 给予 她 这 钱 ? -

你把钱给她的时候，她说了什么？40

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[əʊ][sɜ:(r)] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] - ,
O sir , she was overjoy'd ,
哦 先生 , 她 曾是 - ,

哦，先生，她欣喜若狂。

[ænd; ənd][səʊ] ['θæŋkfl] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'gen] [tu:; tə] [ðæt] ['leɪdi] - .
and so thankful — but she will lose it all again to that Lady Kinnegad .
和 所以 感恩 — 但 她 将要 失去 它 全部 再次 到 那 女士 - .

她如此感激——但她终将再次失去这一切，因为金尼加德夫人。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] , ['kæti] ; [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]

Not	to	-	night	,	Katty	;	her	brother	was	in	the	room	before	them	to
不是	到	-	夜晚	,	凯蒂	;	她	兄弟	曾是	在	这	房间	前	他们	到

[prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪɪŋ] ;

prevent	her	playing	;
防止	她	玩耍	;

今晚不行，凯蒂；她哥哥之前在房间里，不让她玩；

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['set(ə)l][ɔːl] [ə'feəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

he	is	resolved	to	settle	all	affairs	with	her	this	very	night	.
他	是	已解决	到	定居	全部	事务	和	她	这	非常	夜晚	.

他决心今晚就和她解决所有事情。

[bʌt; bət] [wɒt] [meɪks] [ðɪs] ['mʌʃrʊm] [steɪ] [səʊ] [lɒŋ] ?

But	what	makes	this	Mushroom	stay	so	long	?
但	什么	制作	这	蘑菇	停留	所以	长的	?

但是什么让这种蘑菇停留这么久呢?

[ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .

Sure	he	will	come	.
当然	他	将要	来	.

他一定会来的。

['kæti] .

Katty	.
凯蒂	.

凯蒂。

[əʊ]['nevə(r)][fɪə(r)] , [sɜː(r)] — [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][səʊ]['iːgə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]

O	never	fear	,	sir	—	you	never	saw	a	man	so	eager	,	and	so	full	of
哦	绝不	害怕	,	先生	—	你	绝不	锯	一个	男人	所以	渴望的	,	和	所以	满的	的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

expectation	.
期待	.

先生，请不要担心——您从未见过如此渴望、如此充满期待的人。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [drest] [hɪm] [ʌp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiz] [kloʊðz] .

And	so	you	have	really	dressed	him	up	in	your	lady's	cloaths	.
和	所以	你	有	真的	穿着	他	向上	在	你的	女士的	衣服	.

所以你真的把他打扮成了你的女装。

['kæti] .

Katty	.
凯蒂	.

凯蒂。

[ai][hæv; həv] , [sɜː(r)] , [ɪn'diːd] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ten] [taɪmz] ['fɒndə(r)][ɒv; əv][hɪm'self] ([ɪf] ['pɒsəb(ə)l])

I	have	,	sir	,	indeed	—	and	he	is	ten	times	fonder	of	himself	(	if	possible	)
我	有	,	先生	,	的确	—	和	他	是	十	时代	更爱	的	他自己	(	如果	可能的	)

[æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] ,

as	a	woman	,
作为	一个	女士	,

先生，我确实有——而且（如果可能的话）他作为女人时对自己的喜爱程度要高出十倍。

[ai] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

I	think	,	than	he	was	as	a	man	.
我	思考	,	比	他	曾是	作为	一个	男人	.

我认为，他作为一个人，比他本身更像一个男人。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[ɔːx] [ai] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ai] [wɪl] [kjʊə(r)] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
Ogh I will engage I will cure him of his passion for himself ,
哦 我 将要 从事 我 将要 治愈 他 的 他的 热情 为了 他自己 ,

哦，我会让他摆脱自恋的欲望。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['aɪrɪʃ] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] .
and for all Irish women , as long as he lives .
和 为了 全部 爱尔兰 女性 , 作为 长的 作为 他 生活 .

只要他活着，所有爱尔兰女性都将受益。

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [maɪ] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] .
Here comes my mistress , and her brother with her , sir .
这里 来 我的 情妇 , 和 她 兄弟 和 她 , 先生 .

先生，我的女主人来了，她哥哥也和她一起来了。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[kʌm] , [kʌm] , [kwɪk] ; [let] [juː 'es] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wei] ,
Come , come , quick ; let us get out of their way ,
来 , 来 , 快的 ; 让 我们 得到 出去 的 他们的 方式 ,

快来快来，我们得赶紧让开。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['stɑːt(ə)l] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['weɪkən] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .
for he is resolved to startle the lady , and waken her , if possible .
为了 他 是 已解决 到 惊吓 这 女士 , 和 唤醒 她 , 如果 可能的 .

因为他决心要惊吓这位女士，如果可能的话，把她吵醒。

[let] [juː 'es] [liːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] ['rekən] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɑːp]
Let us leave them to themselves , for I reckon they will have a sharp
让 我们 离开 他们 到 他们自己 , 为了 我 估计 他们 将要 有 一个 锋利的
[brʌʃ] .
brush .
刷子 .

就让他们自生自灭吧，因为我觉得他们会遭到严厉的惩罚。

[['eksɪənt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

['entə(r)] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['hæmɪltən] .
Enter Mrs . Diggerty and Hamilton .
进入 太太 . - 和 汉密尔顿 .

迪格蒂夫人和汉密尔顿上场了。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

['mædəm] , ['mædəm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ˌem 'iː] .

Madam	**,**	**madam**	**,**	**you**	**shall**	**hear**	**me**	**.**
女士	,	女士	,	你	将	听到	我	.

夫人，夫人，您必须听我说。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][səʊ] [ruːd] , [səʊ] [ə'brʌpt] [ə; eɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] — [tuː; tə] [fɔːs] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ]

Was	**there**	**ever**	**so**	**rude**	**,**	**so**	**abrupt**	**a**	**behaviour**	**—**	**to**	**force**	**me**	**from**	**my**
曾是	那里	曾经	所以	粗鲁的	,	所以	突然	一个	行为	—	到	力量	我	从	我的

['kʌmpəni] [ðʌs] .

company	**thus**	**.**
公司	因此	.

世上竟有如此粗鲁、如此无礼的行为——竟能如此强迫我离开公司。

[kaʊn] .

Coun	**.**
县	.

议员

- [tɪz] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnsələnt] [dɪ'ziːz] [dɪ'mɑːndz] ; [ðə; ðɪ] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] [ə'brʌptnəs] [ɒv; əv]

'	**Tis**	**what**	**your**	**insolent**	**disease**	**demands**	**;**	**the**	**suddenness**	**and**	**abruptness**	**of**
-	的	什么	你的	傲慢的	疾病	需求	;	这	突然	和	突兀	的

the41

the41

the41

这就是你那傲慢的疾病所需要的；41的突然性和突兀性。

[ʃɒk] [ɪz][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ɪn'griːdiənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['remədi] [ðæt] [mʌst; məst][kjʊə(r)][juː; jʊ] .

shock	**is**	**the**	**chief**	**ingredient**	**in**	**the**	**remedy**	**that**	**must**	**cure**	**you**	**.**
震惊	是	这	首席	成分	在	这	补救	那	必须	治愈	你	.

震惊是治愈你的主要良方。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] ?

What	**do**	**you**	**mean**	**,**	**sir**	**?**
什么	做	你	意思是	,	先生	?

先生，您是什么意思?

[kaʊn] .

Coun	**.**
县	.

议员

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['mædəm] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɪgnərənt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [tʊk] [juː; jʊ]

I	**will**	**tell**	**you**	**,**	**madam**	**—**	**you**	**are**	**not**	**ignorant**	**that**	**your**	**husband**	**took**	**you**
我	将要	告诉	你	,	女士	—	你	是	不是	无知	那	你的	丈夫	采取	你

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ;

without	**a**	**fortune**	**;**
没有	一个	财富	;

夫人，我告诉你——您并非不知道，您的丈夫娶您时身无分文；

[ðæt] [hiː; hi] ['dʒenərəsli] [geɪv] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] [left] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] ,

that	**he**	**generously**	**gave**	**the**	**little**	**our**	**father**	**left**	**you**	**to**	**your**	**younger**	**sister**	**,**
那	他	慷慨地	给予	这	小的	我们的	父亲	左边	你	到	你的	年轻	姐姐	,

他慷慨地把父亲留给你的那点钱给了你的妹妹。

[wɪð] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [juː; jʊ] [nəʊ] [tuː] , [ðæt] [baɪ]
with 和 **the** 这 **benevolent** 仁慈 **addition** 添加 **of** 的 **two** 二 **thousand** 千 **pounds** 磅 **—** — **you** 你 **know** 知道 **too** 也 **,** , **that** 那 **by** 经过
['mærɪdʒ] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,
marriage 婚姻 **articles** 文章 **,** ,

再加上慷慨的两千英镑——你也知道，根据结婚条款，

[ə'pɒn][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] ['əʊnli][tuː; tə][ə; eɪ]
upon 之上 **a** 一个 **separation** 分离 **or** 或者 **your** 你的 **husband's** 丈夫的 **death** 死亡 **,** , **you** 你 **are** 是 **entitled** 标题 **only** 仅有的 **to** 到 **a** 一个
['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ;
hundred 百 **pounds** 磅 **a** 一个 **year** 年 **;** ;

如果夫妻分居或丈夫去世，你每年只能获得一百英镑；

[wɪtʃ] ['kɔːʃəs] ['pɪt(ə)ns] [hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns] ['waɪzli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəsəri] [tʃek] [ə'pɒn]
which 哪个 **cautious** 谨慎 **pittance** 微不足道 **his** 他的 **prudence** 谨慎 **wisely** 明智地 **insisted** 坚持 **on** 在 **,** , **as** 作为 **a** 一个 **necessary** 必要的 **check** 查看 **upon** 之上
[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['gɪdi] ,
the 这 **conduct** 执行 **of** 的 **giddy** 头晕 **,** ,

他谨慎地坚持收取少量费用，以此作为对轻浮行为的必要约束。

['fiːmeɪl] [juːθ] , [ænd; ənd] ['θɔːtləs] ['vænəti] , [wen] [mætʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['tempəd] [eɪdʒ][ɒv; əv]
female 女性 **youth** 青年 **,** , **and** 和 **thoughtless** 轻率 **vanity** 虚荣 **,** , **when** 什么时候 **matched** 匹配 **with** 和 **the** 这 **tempered** 淬火 **age** 年龄 **of** 的
[sə'braɪəti][ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] — [naʊ] ,
sobriety 清醒 **and** 和 **discretion** 审慎 **—** — **now** 现在 **,** ,

女性的青春活力和轻浮的虚荣心，与成熟稳重、谨慎自律的年纪形成鲜明对比——如今，

['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] ,
madam 女士 **,** , **I** 我 **am** 是 **commissioned** 委托 **to** 到 **inform** 通知 **you** 你 **,** , **that** 那 **the** 这 **doors** 门 **are** 是 **open** 打开 **,** ,

夫人，我奉命通知您，大门已敞开。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['stɪpjuːleɪtɪd] [sʌm] [wɪl] [biː; bi] ['pʌŋktʃuəli] [peɪd] [juː; jʊ] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['vɪʃəs]
and 和 **that** 那 **the** 这 **stipulated** 规定的 **sum** 和 **will** 将要 **be** 是 **punctually** 准时 **paid** 有薪酬的 **you** 你 **,** , **as** 作为 **your** 你的 **vicious** 恶毒
['æpɪtaɪt] [ʃæl; ʃəl][dɪ'mɑːnd] ;
appetite 食欲 **shall** 将 **demand** 要求 **;** ;

并且，约定的金额将按时支付给你，以满足你贪婪的欲望；

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] , [ðæt] ['naɪðə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [lʌv] , [maɪ] [ə'fekʃn] ,
for 为了 **know** 知道 **,** , **that** 那 **neither** 两者都不 **your** 你的 **husband's** 丈夫的 **love** 爱 **,** , **my** 我的 **affection** 感情 **,** ,

要知道，你丈夫的爱，我的感情，

[nɔː(r)][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][juː; jʊ][ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)] ,
nor 也不 **a** 一个 **residence** 住宅 **in** 在 **this** 这 **house** 房子 **can** 能 **be** 是 **enjoyed** 享受 **by** 经过 **you** 你 **another** 其他 **hour** 小时 **,** ,

你再也不能在这所房子里享受一个小时的居住时光了。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][hɑːd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌrə] [ˌrefə'meɪʃn] .
but 但 **on** 在 **the** 这 **hard** 难的 **condition** 状况 **of** 的 **a** 一个 **thorough** 彻底 **reformation** 改革 **.** .

但前提是必须进行彻底的改革。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[sɜː(r)] !

Sir	**!**
先生	!

先生！

[kaʊn] .

Coun	**.**
县	.

议员

['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['fiːmeɪl] ['vænəti] [wɪl] [biː; bi][mæd] , ['hʌzbəndz] [mʌst; məst][biː; bi]

Madam	**,**	**it**	**is**	**true**	**;**	**for**	**if**	**female**	**vanity**	**will**	**be**	**mad**	**,**	**husbands**	**must**	**be**
女士	,	它	是	真的	;	为了	如果	女性	虚荣	将要	是	疯狂的	,	丈夫们	必须	是

[pə'remptəri] .

peremptory	**.**
蛮横	.

夫人，这是真的；因为如果女人的虚荣心会变得疯狂，丈夫就必须专断。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[preɪ] , [sɜː(r)] , [duː; də][nɒt] [spiːk] [səʊ] [laʊd] .

Pray	**,**	**sir**	**,**	**do**	**not**	**speak**	**so**	**loud**	**.**
祈祷	,	先生	,	做	不是	说话	所以	大声	.

先生，请不要大声说话。

[kaʊn] .

Coun	**.**
县	.

议员

[waɪ] [nɒt] ?

Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] .

The	**company**	**will**	**hear**	**you**	**.**
这	公司	将要	听到	你	.

公司会听到你的反馈。

[kaʊn] .

Coun	**.**
县	.

议员

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] .

I	**know**	**it**	**—**	**and**	**I**	**intend**	**they**	**shall**	**.**
我	知道	它	—	和	我	打算	他们	将	.

我知道这一点——而且我希望他们能够明白。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[əʊ] , [əʊ] , [əʊ] !
Oh , **oh** , **oh** !
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦！

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — [preɪ][duː; də][nɒt] [spiːk] [səʊ][laʊd] — [bles] [ˌem 'iː] ,
I **shall** **be** **ashamed** **for** **ever** **—** **pray** **do** **not** **speak** **so** **loud** **—** **bless** **me** **,**
我 将 是 羞愧 为了 曾经 — 祈祷 做 不是 说话 所以 大声 — 保佑 我 ,
['brʌðə(r)] ,
brother **,**
兄弟 ,

我将永远感到羞愧——请不要大声说话——请保佑我，兄弟。

[juː; jʊ]['stɑːt(ə)l][ˌem 'iː] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [miːn] ? -
you **startle** **me** **—** **what** **is** **it** **you** **mean** **?** **42**
你 惊吓 我 — 什么 是 它 你 意思是 ? -

你吓了我一跳——你是什么意思？42

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[wɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ?
Will **you** **hear** **what** **I** **have** **to** **say** **?**
将要 你 听到 什么 我 有 到 说 ?

你会听我说吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðərz] [lʌv] , [wɪð] ['mɒdɪst] ['peɪʃ(ə)ns] ,
will **you** **attend** **to** **the** **dictates** **of** **a** **brother's** **love** **,** **with** **modest** **patience** **,**
将要 你 出席 到 这 规定 的 一个 兄弟 爱 , 和 谦虚的 耐心 ,
[ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ['kændə(r)] ?
and **virtuous** **candour** **?**
和 有德行的 坦率 ?

你是否愿意以谦逊的耐心和正直的坦诚来回应兄弟之爱的召唤?

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[ai] [wɪl] .
I **will** .
我 将要 .

我会。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[sɪt] [daʊn] — [nəʊ] [ðen] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] ['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði] [sʌmz] [juː; jʊ][hæv; həv]
Sit **down** **—** **know** **then** **,** **in** **your** **husband's** **judgment** **,** **the** **sums** **you** **have**
坐 向下 — 知道 然后 , 在 你的 丈夫的 判断 , 这 总和 你 有
['skwɔndəd] ,
squandered **,**
挥霍 ,

坐下——然后，在你丈夫的评判下，你要知道你挥霍了多少钱。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['tʃiːtɪd] [ɒv; əv][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['fiːmeɪl] [frendz] ,

and	those	you	have	been	cheated	of	by	your	female	friends	,
和	那些	你	有	到过	作弊	的	经过	你的	女性	朋友们	,

还有那些被你的女性朋友欺骗的人，

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] [liːst] [ə'fens] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)][praɪd] , [jɔː(r); jə(r)] ['mɪdnaɪt] ['revlz] , ['ɪnsələns] [ɒv; əv]

is	your	least	offence	—	it	is	your	pride	,	your	midnight	revels	,	insolence	of
是	你的	至少	罪行	—	它	是	你的	自豪	,	你的	午夜	揭秘	,	傲慢	的

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

是你最轻微的过错——是你的骄傲，你的午夜狂欢，你品味上的傲慢。

[reɪdʒ][ɒv; əv]['presidənsi; pri'siːdənsi] , [ðæt] [griːv] [hɪm] ;

rage	of	precedency	,	that	grieve	him	;
愤怒	的	优先权	,	那	悲伤	他	;

先例带来的愤怒，令他悲痛不已；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl][ɒv; əv] ['evri] [flɜːt][ænd; ənd]['kɒksˌkəʊm] ,

for	they	have	made	you	the	ridicule	of	every	flirt	and	coxcomb	,
为了	他们	有	制成	你	这	嘲笑	的	每一个	调情	和	花花公子	,

因为他们让你成了所有轻浮之徒和纨绔子弟的笑柄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɔːn] [ænd; ənd] ['pɪti][ɒv; əv] ['evri] ['səʊbə(r)]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [nəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɒli] ;

and	the	scorn	and	pity	of	every	sober	person	that	knows	your	folly	;
和	这	轻蔑	和	遗憾	的	每一个	清醒	人	那	知道	你的	蠢事	;

以及所有清醒之人对你愚蠢行为的鄙夷和怜悯；

[ðɪs] [rɪ'flekts] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [kən'tempt] [ə'pɒn][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd]['kredɪt][ɒv; əv]

this	reflects	disgrace	upon	your	friends	,	contempt	upon	the	spirit	and	credit	of
这	反映	耻辱	之上	你的	朋友们	,	鄙视	之上	这	精神	和	信用	的

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ,

your	husband	,
你的	丈夫	,

这不仅给你的朋友蒙羞，也玷污了你丈夫的名誉和精神。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['fɜːnɪʃt] ['wɪspərɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪð] ['stɔːriz] [ænd; ənd][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

and	has	furnished	whispering	suspicion	with	stories	and	implications	,
和	有	提供	耳语	怀疑	和	故事	和	含义	,

并用故事和暗示加剧了窃窃私语的怀疑。

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['siːkrətli] [fɪkst] [æn; ən] [ɪn'fekʃəs] [steɪn] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['tʃæstəti] .

which	have	secretly	fixed	an	infectious	stain	upon	your	chastity	.
哪个	有	偷偷	固定的	一个	传染性	弄脏	之上	你的	贞洁	.

它们悄悄地在你贞洁上留下了污点。

([bəuθ][raɪz])

(	both	rise	)
(	两个都	上升	)

（两者均上升）

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[maɪ] ['tʃæstəti] !

My	chastity	!
我的	贞洁	!

我的贞洁！

[ai][dɪˈfaɪ][ðə; ði] [wɜːld] !
I **defy** **the** **world** **!**
我 违抗 这 世界 !

我蔑视全世界!

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[aɪ] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [huː] [dʌz] ,
Aye **,** **madam** **,** **you** **may** **defy** **it** **;** **but** **she** **who** **does** **,**
是的 , 女士 , 你 可能 违抗 它 ; 但 她 WHO 做 ,

是的，夫人，您可以违抗它；但是，凡违抗它的人，

[wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [wɜːld] [tuː] [hɑːd][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
will **find** **the** **world** **too** **hard** **a** **match** **for** **her** **.**
将要 寻找 这 世界 也 难的 一个 匹配 为了 她 .

她会发现这个世界对她来说太过艰难。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[ai][keə(r)][nɒt] [wɒt] ['slɑːndə(r)] [sez] — [ai] [wɪl] [rɪˈlaɪ][əˈpɒn][maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] .
I **care** **not** **what** **slander** **says** **—** **I** **will** **rely** **upon** **my** **innocence** **.**
我 关心 不是 什么 诽谤 说道 — 我 将要 依靠 之上 我的 无辜 .

我不在乎诽谤之词——我将坚称自己是清白的。

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] , ['mædəm] , [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sɪstə(r)] ,
But **I** **will** **not** **,** **madam** **,** **nor** **shall** **you** **—** **it** **is** **not** **sufficient** **for** **my** **sister** **,**
但 我 将要 不是 , 女士 , 也不 将 你 — 它 是 不是 充足的 为了 我的 姐姐 ,

但我不会，夫人，你也不会——这对我的妹妹来说远远不够。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [waɪf] , [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][rɪˈlaɪ][ɒn] ['ɪnəs(ə)ns] [əˈləʊn] — ['wɪmɪn]
your **husband's** **wife** **,** **or** **female** **reputation** **,** **to** **rely** **on** **innocence** **alone** **—** **women**
你的 丈夫的 妻子 , 或者 女性 名声 , 到 依靠 在 无辜 独自的 — 女性
[mʌst; məst][nɒt]['əʊnli][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] ,
must **not** **only** **be** **innocent** **,**
必须 不是 仅有的 是 清白的 ,

你丈夫的妻子，或者说女性的名誉，仅仅依靠清白——女性不仅要清白，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [əˈpɪə(r)] [səʊ] [tuː] .
they **must** **appear** **so** **too** **.**
他们 必须 出现 所以 也 .

他们也必须看起来如此。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

['brʌðə(r)] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] .
Brother **,** **I** **don't** **know** **what** **you** **mean** **by** **all** **this** **.**
兄弟 , 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 全部 这 .

兄弟，我不太明白你说的这些是什么意思。

[ai][beg][juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] .
I beg you will explain .
我 求 你 将要 解释 .

请你解释一下。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[ai] [wɪl] — [nəʊ] [ðen] , [ðɪs] [ˈkɒksˌkəʊm] [ˈmʌʃrʊm] — -
I will — know then , this coxcomb Mushroom — 43
我 将要 — 知道 然后 , 这 花花公子 蘑菇 — -

那时我就会知道，这朵鸡冠菇——43

[ˈmɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[ˈmʌʃrʊm] !
Mushroom !
蘑菇 !

蘑菇！

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[ˈmʌʃrʊm] ! — [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd][ˈspɪrɪt] ,
Mushroom ! — as a man of wit and spirit ,
蘑菇 ! — 作为 一个 男人 的 有 和 精神 ,

蘑菇！——作为一个机智而充满活力的人，

[θɔːt] [hɪmˈself] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [hɪnts] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlevəti] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm] .
thought himself obliged to take some hints your levity had given him .
想法 他自己 有义务 到 拿 一些 提示 你的 轻浮 有 给定 他 .

他觉得自己有义务领会你轻松幽默所暗示的一些道理。

[ˈmɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[ai] [gɪv] [hɪm] [hɪnts] — [ˈbrʌðə(r)] , [juː; jʊ] [rɒŋ] [ˌem ˈiː] .
I give him hints — brother , you wrong me .
我 给 他 提示 — 兄弟 , 你 错误的 我 .

我暗示他——兄弟，你冤枉我了。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[preɪ] [hɪə(r)] [ˌem ˈiː] — [ðɪs] [spɑːk] , [ai] [seɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [mæn] [ɒv; əv] [ɪnˈtriːg] ,
Pray hear me — this spark , I say , like a true man of intrigue ,
祈祷 听到 我 — 这 火花 , 我 说 , 喜欢 一个 真的 男人 的 阴谋 ,

请听我说——这火花，我说，就像一个真正的阴谋家，

[nɒt] [ˈəʊnli] [rɪˈtɜːnz] [jɔː(r); jə(r)] [hɪnts] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [ɒv; əv] [ˈgæləntri] ,
not only returns your hints with a letter of gallantry ,
不是 仅有的 返回 你的 提示 和 一个 信 的 英勇 ,

他不仅以一封充满绅士风度的信回复了你的暗示，

[bʌt; bət] [braɪbz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['wʊmən] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**bribes**	**your**	**own**	**woman**	**to**	**deliver**	**it**	**.**
但	贿赂	你的	自己的	女士	到	递送	它	.

但你却贿赂自己的女人去生孩子。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[maɪ] ['wʊmən] !

My	**woman**	**!**
我的	女士	!

我的女人!

[kaʊn] .

Coun	**.**
县	.

议员

[ðə; ði] [seɪm] .

The	**same**	**.**
这	相同的	.

相同。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪl] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs]

I	**am**	**ignorant**	**of**	**all**	**this**	**,**	**and**	**will**	**turn**	**her**	**out**	**of**	**the**	**house**	**this**
我	是	无知	的	全部	这	,	和	将要	转动	她	出去	的	这	房子	这

['ɪnstənt] .

instant	**.**
立即的	.

我对此一无所知，我马上就把她赶出家门。

[kaʊn] .

Coun	**.**
县	.

议员

['sɒftli] ! [hɪə(r)] [ðə; ði] [həʊl] !

Softly	**!**	**hear**	**the**	**whole**	**!**
轻轻	!	听到	这	所有的	!

轻声听！听全部!

[ðə; ði] [meɪd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [di'livəz] [ðæt] , [ænd; ənd] ['meni]

the	**maid**	**,**	**instead**	**of**	**carrying**	**the**	**letter**	**to**	**you**	**,**	**delivers**	**that**	**,**	**and**	**many**
这	女佣	,	反而	的	携带	这	信	到	你	,	交付	那	,	和	许多

['ʌðə(r)z] ,

others	**,**
其他的	,

女仆没有把信送到你手中，而是把那封信以及其他许多信件都送到了你手中。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] , [huː] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [hænd] , [staɪl] , [ænd; ənd] ['sentɪmənt] ,

to	**her**	**master**	**,**	**who**	**,**	**in**	**your**	**name**	**,**	**hand**	**,**	**stile**	**,**	**and**	**sentiment**	**,**
到	她	掌握	,	WHO	,	在	你的	姓名	,	手	,	风格	,	和	情绪	,

[hæz; həz] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

has	**answered**	**them**	**all**	**,**
有	回答	他们	全部	,

致她的主人，他以您的名义、亲笔、风格和情感，回答了他们所有人的问题。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɒn][æn; ən] ['æmərəs] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['iːv(ə)n][ʌp][tuː; tə]

and	carried	on	an	amorous	correspondence	with	the	gentleman	,	even	up	to
和	携带	在	一个	多情	一致	和	这	绅士	,	甚至	向上	到

[æn; ən] [ˌæsɪg'neɪʃn] ;

an	assignation	;
一个	分配	;

她与这位先生保持着暧昧的书信往来，甚至还发生了一次幽会；

[ænd; ənd] , [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [spɑːk] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpi]

and	,	now	,	at	this	very	instant	,	the	spark	is	preparing	for	the	happy
和	,	现在	,	在	这	非常	立即的	,	这	火花	是	准备	为了	这	快乐的

['ɪntəvjuː] ,

interview	,
面试	,

而现在，就在这一刻，火花正准备迎接那场令人愉快的面试。

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði][ˌkɔnfi'dænt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

and	has	made	the	town	the	confidants	of	his	good	fortune	.
和	有	制成	这	镇	这	知己	的	他的	好的	财富	.

并将全镇居民都视为他好运的知己。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[əʊ] ['hevənz] !

O	heavens	!
哦	天	!

天哪！

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[naʊ] [dʒʌdʒ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [mʌst; məst] [fiːl] ,

Now	judge	what	your	husband	,	brother	,	and	your	friends	must	feel	,
现在	法官	什么	你的	丈夫	,	兄弟	,	和	你的	朋友们	必须	感觉	,

现在想想你的丈夫、兄弟和朋友们会有怎样的感受吧。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [huːz] [kən'dʌkt] [kʊd; kəd][ɪn'taɪt(ə)l]

and	what	the	world	must	think	of	her	,	whose	conduct	could	entitle
和	什么	这	世界	必须	思考	的	她	,	谁	执行	可以	标题

[ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm][tuː; tə] [sʌtʃ] ['libətiz] .

a	coxcomb	to	such	liberties	.
一个	花花公子	到	这样的	自由	.

世人会如何看待她？她的行为足以让一个纨绔子弟获得这样的自由。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

['brʌðə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [nəʊ] [dɪ'fens] — [ðə; ði]['stɔːri] [ʃɒks] [ˌem 'iː] !

Brother	,	I	shall	make	no	defence	—	the	story	shocks	me	!
兄弟	,	我	将	制作	不	防御	—	这	故事	冲击	我	!

兄弟，我无法辩解——这个故事让我震惊！

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [jet] [wɒt] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [seɪ] — [bʌt; bət] , [bi:; bi]

and	though	I	know	my	own	intentions	,	yet	what	people	may	say	—	but	,	be
和	尽管	我	知道	我的	自己的	意图	,	然而	什么	人们	可能	说	—	但	,	是

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] ,

assured	,
保证	,

虽然我清楚自己的意图，但别人怎么说——不过，请放心，

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][mɔ:(r)]['pru:d(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] — [pə'hæps] [ai][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [bleɪm]

I	shall	be	more	prudent	for	the	future	—	perhaps	I	have	been	to	blame
我	将	是	更多的	谨慎	为了	这	未来	—	也许	我	有	到过	到	责备

— pray44

—	pray44
—	pray44

我以后会更加谨慎——或许我该为此负责——祈祷44

[əd'vaɪz][ˌem 'i:] — ['əʊnli] [seɪ] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][du:; də][tu:; tə][bi:; bi] [ri'vendʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['feləʊ]

advise	me	—	only	say	what	I	shall	do	to	be	revenged	upon	the	fellow
建议	我	—	仅有的	说	什么	我	将	做	到	是	复仇	之上	这	同伴

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] ,

for	his	impudence	,
为了	他的	厚颜无耻	,

请给我一些建议——只需告诉我该如何报复那个无礼之人即可。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [kən'vɪns] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv][maɪ]

and	what	will	convince	my	husband	,	you	,	and	all	the	world	of	my
和	什么	将要	说服	我的	丈夫	,	你	,	和	全部	这	世界	的	我的

['ɪnəs(ə)ns] ,

innocence	,
无辜	,

什么才能让我的丈夫、你以及全世界相信我的清白?

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

and	I	will	do	it	.
和	我	将要	做	它	.

我会做到。

[ai]['prəʊtest][ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] ,

I	protest	you	have	given	such	a	motion	to	my	heart	,
我	反对	你	有	给定	这样的	一个	运动	到	我的	心	,

我抗议你竟让我如此动容。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tremblɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)][felt] [bɪ'fɔ:(r)] .

and	such	a	trouble	and	a	trembling	,	as	it	never	felt	before	.
和	这样的	一个	麻烦	和	一个	发抖	,	作为	它	绝不	毛毡	前	.

这种不安和颤抖，是以前从未有过的。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['vɜ:tʃuəs] ['məʊʃn] — [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [tɪəz]

It	is	a	virtuous	motion	—	encourage	it	—	for	the	anxiety	and	tears
它	是	一个	有德行的	运动	—	鼓励	它	—	为了	这	焦虑	和	眼泪

[ɒv; əv] [rɪ'pentəns] , [ðəʊ] [ðə; ði] [rer] ,

of	repentance	,	though	the	rarest	,
的	悔改	,	尽管	这	最稀有	,

这是一种美德——应该鼓励——因为悔改的焦虑和泪水，虽然极其罕见，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['ɔːrnəmənts] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [faɪn] ['leɪdi][kæn; kən][biː; bi] [ɪn] .

are	the	brightest	ornaments	a	modern	fine	lady	can	be	deck'd	in	.
是	这	最亮的	装饰品	一个	现代的	美好的	女士	能	是	甲板	在	.

是现代淑女可以佩戴的最耀眼的饰品。

['kæti] [ænd; ənd] - [wɪ'ðaʊt] .

Katty	and	O'Dogherty	without	.
凯蒂	和	-	没有	.

Katty 和 O'Dogherty 没有。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['kaʊnsələ(r)] , ['kæti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] ['kɒmz] ,

I	shall	be	in	here	with	the	counsellor	,	Katty	,	and	the	moment	he	comes	,
我	将	是	在	这里	和	这	顾问	,	凯蒂	,	和	这	片刻	他	来	,

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [wɜːd] .

bring	me	word	.
带来	我	单词	.

我将和辅导员凯蒂在这里，他一来就给我报平安。

['kæti] .

Katty	.
凯蒂	.

凯蒂。

[ai][ʃæl; ʃəl] , [sɜː(r)] .

I	shall	,	sir	.
我	将	,	先生	.

好的，先生。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['kɒmz] .

Here	your	husband	comes	.
这里	你的	丈夫	来	.

你丈夫来了。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

I	am	ashamed	to	see	him	.
我	是	羞愧	到	看	他	.

看到他我感到羞愧。

['entə(r)] - .

Enter	O'Dogherty	.
进入	-	.

奥多赫蒂登场。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[wel] , ['brʌðə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

Well	**,**	**brother**	**,**	**have**	**you**	**spoke**	**to**	**her**	**?**
出色地	,	兄弟	,	有	你	辐	到	她	?

兄弟，你跟她谈过了吗?

[kaʊn] .

Coun	**.**
县	.

议员

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [sɜː(r)] — [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [beɪðd] [ɪn][ðə; ðɪ] [tɪəz] [ɒv; əv]

There	**she**	**is**	**,**	**sir**	**—**	**and**	**as**	**she**	**should**	**be**	**—**	**bathed**	**in**	**the**	**tears**	**of**
那里	她	是	,	先生	—	和	作为	她	应该	是	—	洗澡	在	这	眼泪	的

[hjuː'mɪlətɪ][ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .

humility	**and**	**repentance**	**.**
谦逊	和	悔改	.

先生，她就在那里——也理应如此——沉浸在谦卑和忏悔的泪水中。

- .

O'Dogh	**.**
-	.

奥多格。

[ɔːx] !

Ogh	**!**
哦	!

哦!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ɪn'diːd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] .

I	**am**	**sorry**	**to**	**see**	**this**	**indeed**	**—**	**I**	**am**	**afraid**	**you**	**have**	**gone**	**too**	**far**	**.**
我	是	对不起	到	看	这	的确	—	我	是	害怕的	你	有	已消失	也	远的	.

看到这种情况我深感遗憾——恐怕你做得太过分了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [baɪ] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

If	**I**	**had**	**been**	**by**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**,**	**brother**	**,**	**you**	**should**	**not**	**have**	**made**	**her**
如果	我	有	到过	经过	,	我	保证	你	,	兄弟	,	你	应该	不是	有	制成	她

[kraɪ] . — [jɛroʊ] ,

cry	**.**	**—**	**Yerrow**	**,**
哭	.	—	耶罗	,

如果我当时在场，我向你保证，兄弟，你绝不会让她哭的。——耶罗

['nænsi] , [tʃaɪld] , [tɜːn] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi] ['kraɪɪŋ] [ðeə(r)] .

Nancy	**,**	**child**	**,**	**turn**	**about**	**,**	**and**	**don't**	**be**	**crying**	**there**	**.**
南希	,	孩子	,	转动	关于	,	和	不	是	哭泣	那里	.

南希，孩子，转过身去，别在那儿哭了。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] — [maɪ]['erə(r)z][aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] — [ænd; ənd]

Sir	**,**	**I**	**am**	**asham'd**	**to**	**see**	**your**	**face**	**—**	**my**	**errors**	**I**	**acknowledge**	**—**	**and**
先生	,	我	是	羞愧	到	看	你的	脸	—	我的	错误	我	承认	—	和

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] — -

for	**the**	**future**	**—**	**45**
为了	这	未来	—	-

先生，我羞于见到您——我承认我的错误——对于未来——45

- .

O'Dogh	**.**
-	.

奥多格。

[puː] , [puː] — [ai] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [səbˈmɪʃnz] [nɔː(r)] [ɐknˈɒlɪdʒmənts] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]
Pooh , pooh — I will have no submissions nor acknowledgments ; if you have
呸 , 呸 — 我 将要 有 不 提交 也不 致谢 ; 如果 你 有
[ˈset(ə)ld] [ˈevri] [θɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˈbrʌðə(r)] ,
settled every thing with your brother ,
定居 每一个 事物 和 你的 兄弟 ,

呸，呸——我不会接受任何呈文或致谢；如果你已经和你的兄弟解决了所有事情，

[ðæt] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] .
that is sufficient .
那 是 充足的 .

这样就足够了。

[ˈmɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[ai] [həʊp] [hiː; hi] [ɪz] [ˈsætɪsfaɪd] — [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] —
I hope he is satisfied — and it shall be the business of my life —
我 希望 他 是 使满意 — 和 它 将 是 这 商业 的 我的 生活 —

我希望他满意——这将是我毕生的事业——

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[puː] , [puː] ! [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ai] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [kʌm] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [kɪs] ,
Pooh , pooh ! say no more I tell you , but come , give me a kiss ,
呸 , 呸 ! 说 不 更多的 我 告诉 你 , 但 来 , 给 我 一个 吻 ,

噗噗！不用多说了，来，亲我一下。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] [biː; bi] [frendz] [æt; ət] [wʌns] — [ðeə(r)] — [səʊ] , [ɪn] [ðæt] [kɪs] , [naʊ] ,
and let us be friends at once — there — so , in that kiss , now ,
和 让 我们 是 朋友们 在 一次 — 那里 — 所以 , 在 那 吻 , 现在 ,

让我们立刻成为朋友吧——就这样——就在那个吻里，现在，

[let] [ɔːl] [tɪəz] [ænd; ənd] [ʌnˈizɪnɪs] [səbˈsaɪd] [wɪð] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ɔːl] [fɪəz] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt]
let all tears and uneasiness subside with you , as all fears and resentment
让 全部 眼泪 和 不安 塌陷 和 你 , 作为 全部 恐惧 和 怨恨
[ʃæl; ʃəl] [daɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
shall die with me .
将 死 和 我 .

愿你所有的眼泪和不安都随你而去，正如我所有的恐惧和怨恨都将随我而消逝。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[kʌm] , [ˈsɪstə(r)] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [maɪ] [kɪs] [ɒv; əv]
Come , sister , give me your hand , for I must have my kiss of
来 , 姐姐 , 给 我 你的 手 , 为了 我 必须 有 我的 吻 的
[piːs] [tuː] .
peace too .
和平 也 .

来吧，姐姐，把手给我，我也需要我的平安之吻。

[ai] [əʊn] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɪ'vɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'ziːz] [rɪ'kwaɪəd] [ʃɑːp]
I **own** **I** **have** **been** **a** **little** **severe** **with** **you** **,** **but** **your** **disease** **required** **sharp**
我 自己的 我 有 到过 一个 小的 严重 和 你 , 但 你的 疾病 必需的 锋利的
['medsnz] .
medicines **.**
药物 .

我承认我对你有点严厉，但你的病情需要强效药物。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [frendz] , ['nænsi] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] .
Now **we** **are** **friends** **,** **Nancy** **,** **I** **have** **a** **favour** **or** **two** **to** **beg** **of** **you** **.**
现在 我们 是 朋友们 , 南希 , 我 有 一个 偏爱 或者 二 到 求 的 你 .

南希，既然我们现在是朋友了，我得拜托你一两件事。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[preɪ] , [kə'mɑːnd] [ðem; ðəm] .
Pray **,** **command** **them** **.**
祈祷 , 命令 他们 .

祈祷，命令他们。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[waɪ] , [ðen] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [ai][ɑːsk] , [ɪz] ,
Why **,** **then** **,** **the** **first** **thing** **that** **I** **ask** **,** **is** **,**
为什么 , 然后 , 这 第一的 事物 那 我 问 , 是 ,

那么，我首先要问的是：

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ə'weɪ] [ðæt] [frentʃ] ['rɑːskl] [ðə; ði] [kʊk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd]
that **you** **will** **send** **away** **that** **French** **rascal** **the** **cook** **,** **with** **his** **compots** **and**
那 你 将要 发送 离开 那 法语 恶棍 这 厨师 , 和 他的 果园 和
- ,
combobs **,**
- ,

你会把那个法国无赖厨子连同他的杂物和鸡毛蒜皮的小玩意儿一起赶走。

[hɪz; ɪz] ['ælə͵məʊd] [ænd; ənd] - , [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ə; eɪ]
his **alamodes** **and** **aladobes** **,** **his** **crapandoes** **and** **frigandoes** **,** **and** **a**
他的 阿拉莫德斯 和 - , 他的 - 和 - , 和 一个
['θaʊz(ə)nd] [aʊt'lændɪʃ] ['kikʃɔː,-ʃɔːz] ,
thousand **outlandish** **kickshaws** **,**
千 古怪的 踢脚板 ,

他的阿拉莫德斯和阿拉多贝斯，他的克拉潘多斯和弗里甘多斯，以及上千种古怪的踢脚板，

[ðæt] [ai][͵eɪ 'em][ʃʊə(r)][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪstʃən] [fuːd] ;
that **I** **am** **sure** **were** **never** **designed** **for** **Christian** **food** **;**
那 我 是 当然 是 绝不 设计 为了 基督教 食物 ;

我确信这些食物从来就不是为基督教食物而设计的；

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [gʊd] [rʌf] [rʌmp] [ɒv; əv] [biːf] , [ðə; ði]['dʒɒli] ['səːlɔin] , [ðə; ði] [giːs] [ænd; ənd]

and	let	the	good	rough	rumps	of	beef	,	the	jolly	surloins	,	the	geese	and
和	让	这	好的	粗糙的	臀部	的	牛肉	,	这	快乐的	臀肉	,	这	鹅	和

,

turkies	,
火鸡	,

还有那些肥美的牛臀肉、鲜嫩的牛里脊肉、鹅和火鸡，

[kræm] [faul] , ['beɪkən][ænd; ənd] [griːnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][paɪz] , ['pʊdɪŋz] [ænd; ənd]['pæstiːz] ,

cram	fowls	,	bacon	and	greens	;	and	the	pies	,	puddings	and	pasties	,
塞满	家禽	,	熏肉	和	青菜	;	和	这	馅饼	,	布丁	和	馅饼	,

烤鸡、培根和蔬菜；还有馅饼、布丁和肉馅饼，

[ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['ʃʌvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

that	used	to	be	perfectly	shoving	one	another	off	of	the	table	,
那	用过的	到	是	完美	推搡	一	其他	离开	的	这	桌子	,

以前他们可是会互相把对方推下桌子的。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːpəlz] [pleɪts] ; [wɪð] [ə; eɪ][faɪn] [lɑːdʒ] [ˌsiː əʊ 'diː]

so	that	there	was	not	room	for	the	people's	plates	;	with	a	fine	large	cod
所以	那	那里	曾是	不是	房间	为了	这	人们的	盘子	;	和	一个	美好的	大的	鳕鱼

[tuː] ,

too	,
也	,

所以连人们的餐盘都没有地方放了；而且还有一条又大又肥的鳕鱼。

[æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔːldəmən] — [aɪ] [seɪ] , [let] [ɔːl] [ðəʊz] [frentʃ] ['kikʃɔː,-ʃɔːz] [biː; bi]

as	big	as	a	young	alderman	—	I	say	,	let	all	those	French	kickshaws	be
作为	大的	作为	一个	年轻的	市议员	—	我	说	,	让	全部	那些	法语	踢脚板	是

['bænɪʃt] [frɒm; frəm][maɪ]['teɪb(ə)l] ,

banished	from	my	table	,
被放逐	从	我的	桌子	,

像个年轻的市议员那么高大——我说，让所有那些法国佬都滚出我的餐桌！

[ænd; ənd] [ðiːz] [gʊd] [əʊld] ['aɪrɪʃ] dishes46

and	these	good	old	Irish	dishes46
和	这些	好的	老的	爱尔兰	dishes46

还有这些美味的传统爱尔兰菜肴[46]

[biː; bi][pʊt][ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['evri] [deɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

be	put	in	their	places	;	and	then	the	poor	every	day	will	have	something
是	放	在	他们的	地方	;	和	然后	这	贫穷的	每一个	天	将要	有	某物

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

让他们各安其位；这样，穷人每天都能有饭吃。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] , [sɜː(r)] .

They	shall	,	sir	.
他们	将	,	先生	.

他们会的，先生。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [jɔːˈself] , [maɪ][dɪə(r)] ['nænsi] ,

And	as	to	yourself	,	my	dear	Nancy	,
和	作为	到	你自己	,	我的	亲爱的	南希	,

至于你自己，我亲爱的南希，

[ai] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lʌndən] ['ɪŋglɪʃ] ; [nʌn] [ɒv; əv]

I	hope	I	shall	never	have	any	more	of	your	London	English	;	none	of
我	希望	我	将	绝不	有	任何	更多的	的	你的	伦敦	英语	;	没有任何	的

[jɔː(r); jə(r)] [ðɪs] [hɪrz] ,

your	this	here's	,
你的	这	这里是	,

我希望以后再也听不到你那套伦敦腔了；别再说你那套“这”了。

[jɔː(r); jə(r)] [ðæt] [ðeəz; ðəz] , [jɔː(r); jə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [wiːl] , [jɔː(r); jə(r)] - , [jɔː(r); jə(r)]

your	that	there's	,	your	winegars	,	your	weals	,	your	vindors	,	your
你的	那	有	,	你的	葡萄酒醋	,	你的	伤痕	,	你的	-	,	你的

- , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [stəʊn] - ;

toastesses	,	and	your	stone	postesses	;
-	,	和	你的	石头	-	;

你的那些东西，你的酒醋，你的财富，你的酒保，你的祝酒词，以及你的石制邮递员；

[bʌt; bət][let][ˌem ˈiː][hæv; həv]['aʊə(r)] [əʊn] [gʊd] [pleɪn] , [əʊld] ['aɪrɪʃ] ['ɪŋglɪʃ] ,

but	let	me	have	our	own	good	plain	,	old	Irish	English	,
但	让	我	有	我们的	自己的	好的	清楚的	,	老的	爱尔兰	英语	,

但请允许我使用我们纯正、地道的爱尔兰英语。

[wɪtʃ] [ai][ɪnˈsɪst][əˈpɒn][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] ['evə(r)] [kɔˈket] [ænd; ənd]

which	I	insist	upon	is	better	than	all	the	English	English	that	ever	coquets	and
哪个	我	坚持	之上	是	更好的	比	全部	这	英语	英语	那	曾经	卖弄风情的人	和

['kɔksˌkəum] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][lænd] .

coxcombs	brought	into	the	land	.
纨绔子弟	带来	进入	这	土地	.

我坚持认为，它比所有那些卖弄风情的纨绔子弟带到这片土地上的英国英语都要好。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[ai] [wɪl] [get] [rɪd][ɒv; əv] [ðiːz] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

I	will	get	rid	of	these	as	fast	as	possible	.
我	将要	得到	摆脱	的	这些	作为	快速地	作为	可能的	.

我会尽快处理掉这些东西。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[ænd; ənd] [preɪ] , [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , ['nevə(r)][kɔːl][ˌem ˈiː]['mɪstə(r)] . - — [maɪ] [neɪm] [ɪz] -

And	pray	,	above	all	things	,	never	call	me	Mr	.	Diggerty	—	my	name	is	Murrogh
和	祈祷	,	多于	全部	事物	,	绝不	称呼	我	先生	.	-	—	我的	姓名	是	-

- ,

O'Dogherty	,
-	,

还有，请千万不要叫我迪格蒂先生——我的名字是穆罗·奥多格蒂。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

and	I	am	not	ashamed	of	it	;
和	我	是	不是	羞愧	的	它	;

我对此并不感到羞耻；

[bʌt; bət] [ðæt] [dæmd] [neɪm] - ['ɔːlweɪz] [veks] [ˌem 'iː] [wen'evə(r)] [aɪ] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

but	that	damn'd	name	Diggerty	always	vexes	me	whenever	I	hear	it	.
但	那	该死的	姓名	-	总是	烦恼	我	每当	我	听到	它	.

但是每次听到"迪格蒂"这个该死的名字，我都会感到恼火。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[ðen] , [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , ['mɪstə(r)] . - , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [vɪks] [juː; jʊ] [ə'gen] .

Then	,	upon	my	honour	,	Mr	.	O'Dogherty	,	it	shall	never	vix	you	again	.
然后	,	之上	我的	荣誉	,	先生	.	-	,	它	将	绝不	维克斯	你	再次	.

那么，我以我的荣誉起誓，奥多赫蒂先生，这件事以后绝不会再困扰您了。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[ɔːx] , [ðæts] [raɪt] , ['nænsi] — - [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] — - !

Ogh	,	that's	right	,	Nancy	—	O'Dogherty	for	ever	—	O'Dogherty	!
哦	,	那就是	正确的	,	南希	—	-	为了	曾经	—	-	!

哦，对，南希——永远的奥多赫蒂——奥多赫蒂！

— [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn] [ɔːl] ['ɪŋgləndˌ]

—	there's	a	sound	for	you	—	why	they	have	not	such	a	name	in	all	England
—	有	一个	声音	为了	你	—	为什么	他们	有	不是	这样的	一个	姓名	在	全部	英格兰

[æz; əz] - — [nɔː(r)] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [faɪn] ['saʊndɪŋ] [maɪ'liːzɪən] [nems] — [wɒt]

as	O'Dogherty	—	nor	as	any	of	our	fine	sounding	Milesian	names	—	what
作为	-	—	也不	作为	任何	的	我们的	美好的	听起来	米利都	姓名	—	什么

[ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [dʒəunz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [stəʊnz] ,

are	your	Jones	and	your	Stones	,
是	你的	琼斯	和	你的	石头	,

——给你听听——为什么在整个英格兰都没有像奥多赫蒂这样的名字——也没有我们任何好听的迈尔西恩名字——你们的琼斯和斯通又是什么呢?

[jɔː(r); jə(r)] [raɪs] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [praɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [fʊts] , [ænd; ənd]

your	Rice	and	your	Price	,	your	Heads	and	your	Foots	,	and
你的	米	和	你的	价格	,	你的	头部	和	你的	脚	,	和

[hændz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [wɪlz] ,

Hands	and	your	Wills	,
手	和	你的	遗嘱	,

你的米和你的价格，你的头和你的脚，你的手和你的意志，

[ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] [mɪlz] , [ænd; ənd] [sændz] ,

and	Hills	and	Mills	,	and	Sands	,
和	丘陵	和	米尔斯	,	和	桑兹	,

还有山丘、磨坊和沙滩，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑːs(ə)l] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['pɪmpɪŋ] [nems] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [nɒt] [pɪk] [aʊt] [ɒv; əv]

and	a	parcel	of	little	pimping	names	that	a	man	would	not	pick	out	of
和	一个	包裹	的	小的	拉皮条	姓名	那	一个	男人	会	不是	挑选	出去	的

[ðə; ðiː] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

还有一堆街头混混的名字，连普通人都不会在大街上随便挑一个。

[kəm'peəd] [tu:; tə][ðə; ði] - , - , - , - , -
compared to the O'Donovans , O'Callaghans , O'Sullivans , O'Brallaghans , O'Shaghnesses
比较的 到 这 - , - , - , - , -
, - , - , [ænd; ənd] - , — [ɔ:x] , -
, O'Flahertys , O'Gallaghers , and O'Doghertys , — Ogh , 47
, - , - , 和 - , — 哦 , -

与 O'Donovans、O'Callaghans、O'Sullivans、O'Brallaghans、O'Shaghnesses、O'Flahertys、O'Gallaghers 和 O'Doghertys 相比，—Ogh,47

[ðeɪ] [hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
they have courage in the very sound of them ,
他们 有 勇气 在 这 非常 声音 的 他们 ,

光听他们的声音就充满了勇气。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ] [stɔ:m] ;
for they come out of the mouth like a storm ;
为了 他们 来 出去 的 这 嘴 喜欢 一个 风暴 ;

因为它们像暴风雨一样从口中喷涌而出；

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][əʊld][ænd; ənd][æz; əz] [staʊt] [æz; əz][ðə; ði][əʊk][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]
and are as old and as stout as the oak at the bottom of
和 是 作为 老的 和 作为 肥硕 作为 这 橡木 在 这 底部 的
[ðə; ði][bɒg][ɒv; əv]['ælən] ,
the bog of Allen ,
这 沼泽 的 艾伦 ,

它们和艾伦沼泽底部的橡树一样古老而粗壮。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [flʌd] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ˌdɪspə'zest]
which was there before the flood — and though they have been dispossessed
哪个 曾是 那里 前 这 洪水 — 和 尽管 他们 有 到过 被剥夺
[baɪ] ['ʌpstɑ:t] [ænd; ənd] ['fɒrənəz] ,
by upstarts and foreigners ,
经过 新兴企业 和 外国人 ,

洪水之前就存在那里——尽管它们已被暴发户和外国人剥夺了土地，

- [ænd; ənd] - , [jet] [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] ['flʌrɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] [seɪnts] ,
buddoughs and sassanoughs , yet I hope they will flourish in the Island of Saints ,
- 和 - , 然而 我 希望 他们 将要 繁荣 在 这 岛 的 圣徒队 ,

布杜和萨萨诺，但我希望它们能在圣徒之岛上繁荣发展。

[waɪl] [grɑ:s] [grəuz] [ɔ:(r)]['wɔ:tə(r)] [rʌnz] .
while grass grows or water runs .
尽管 草 生长 或者 水 跑步 .

草木生长或水流淌之时。

['entə(r)] ['kæti] .
Enter Katty .
进入 凯蒂 .

凯蒂登场。

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

['mɪstə(r)] . ['mʌʃrʊm] [ɪz] [kʌm] , [sɜ:(r)] .
Mr . Mushroom is come , sir .
先生 . 蘑菇 是 来 , 先生 .

蘑菇先生来了，先生。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[wɒt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʊmənz] [kloʊðz] ?
What , in his woman's cloaths ?
什么 , 在 他的 女性的 衣服 ?

什么？穿着女装？

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

- . ['ɪmpjədənt] ['rɑːskl] !
O'Dogh . Impudent rascal !
- . 厚颜无耻 恶棍 !

奥多格。厚颜无耻的家伙！

[ænd; ənd] [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ][pʊt][hɪm] , ['kæti] ?
and where have you put him , Katty ?
和 在哪里 有 你 放 他 , 凯蒂 ?

凯蒂，你把他放在哪里了？

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] , [sɜː(r)] .
In the back parlour , sir .
在 这 后退 客厅 , 先生 .

先生，在后面的客厅里。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[ɔd'zuːks; -'zu-] !
Odzooks !
奥祖克斯 !

哎呀！

['kæti] , [gəʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm][ʌp][hɪə(r)] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ruːm] [tuː; tə]['eksəsaɪz]
Katty , go down , and shew him up here — this is the largest room to exercise
凯蒂 , 去 向下 , 和 展示 他 向上 这里 — 这 是 这 最大 房间 到 锻炼
[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] — [bɪ'gɒn] ,
the gentleman in — begone ,
这 绅士 在 — 走开 ,

凯蒂，下去，带他上来——这是最大的房间，可以让他锻炼身体——走吧。

[kwɪk] , [ænd; ənd] [liːv] [ɔːl][ðə; ði][rest][tuː; tə][ˌem 'iː] .
quick , and leave all the rest to me .
快的 , 和 离开 全部 这 休息 到 我 .

快点，剩下的都交给我。

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] , [sɜː(r)] .
I **am** **gone** , **sir** .
我 是 已消失 , 先生 .

先生，我走了。

[['eksɪt] .
[**Exit** .
[出口 .

[出口。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ækt][ə; eɪ][pɑːt][ɪn] [ðɪs] [fɑːs] ;
My **dear** , **you** **must** **act** **a** **part** **in** **this** **farce** ;
我的 亲爱的 , 你 必须 行为 一个 部分 在 这 闹剧 ;

亲爱的，你必须在这场闹剧中扮演一个角色;

[ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['rɑːskl]['ɪntuː]['rɪdɪkjuːl] .
the **better** **to** **bring** **the** **rascal** **into** **ridicule** .
这 更好的 到 带来 这 恶棍 进入 嘲笑 .

以便更好地让这个恶棍出丑。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [riˈvendʒ] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪl] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Any **thing** **to** **be** **revenged** **of** **him** **for** **his** **ill** **opinion** **of** **me** .
任何 事物 到 是 复仇 的 他 为了 他的 患病的 观点 的 我 .

任何事都想报复他，因为他曾对我抱有偏见。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[step]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ðen] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə]
Step **into** **your** **own** **room** , **then** , **and** **I** **will** **come** **and** **instruct** **you** **how** **to**
步 进入 你的 自己的 房间 , 然后 , 和 我 将要 来 和 指示 你 如何 到
[bɪ'heɪv] .
behave .
表现 .

那么，请回到你自己的房间，我会过来指导你如何举止得体。

[['eksɪt]['mɪsɪz] . [dɪg] .
[**Exit** **Mrs** . **Dig** .
[出口 太太 . 挖 .

[迪格夫人下车。

[ænd; ənd] , ['brʌðə(r)] , [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði][ə'feə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
And , **brother** , **do** **you** **go** **and** **open** **the** **affair** **to** **the** **company** ,
和 , 兄弟 , 做 你 去 和 打开 这 事务 到 这 公司 ,

兄弟，你打算把这事告诉公司吗?

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][hɪə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n] to48

and	bring	them	here	to	listen	to48
和	带来	他们	这里	到	听	to48

带他们来这里听48

[ðə; ði] ['kaʊnts] ['gæləntri] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌkəʊld]

the	Count's	gallantry	,	and	to	be	witnesses	of	his	making	me	a	cuckold
这	计数	英勇	,	和	到	是	证人	的	他的	制作	我	一个	乌龟

.

:

.

伯爵的英勇行为，以及亲眼见证他让我戴绿帽子的过程。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[ai] ['wɒrənt] [juː; jʊ][ai] [wɪl] [prɪ'peə(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːn] .

I	warrant	you	I	will	prepare	them	for	the	scene	.
我	保证	你	我	将要	准备	他们	为了	这	场景	.

我保证我会让他们做好上场准备。

[bʌt; bət] , ['brʌðə(r)] , [biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [smɑːt] .

But	,	brother	,	be	sure	you	make	the	gentleman	smart	.
但	,	兄弟	,	是	当然	你	制作	这	绅士	聪明的	.

但是，兄弟，一定要让这位先生变得聪明睿智。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[ɔːx] ,

Ogh	,
哦	,

哦，

[liːv] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] — [baɪ][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['aɪrɪʃ] ['neɪʃ(ə)n][aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm]

leave	him	to	me	—	by	the	honour	of	the	whole	Irish	nation	I	will	make	him
离开	他	到	我	—	经过	这	荣誉	的	这	所有的	爱尔兰	国家	我	将要	制作	他

[rɪ'membə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ,

remember	the	name	of	Diggerty	,
记住	这	姓名	的	-	,

把他交给我吧——以整个爱尔兰民族的荣誉起誓，我必让他永远记住迪格蒂这个名字。

[æz; əz] ['sensəbli] [æz; əz]['evə(r)][hɪz; ɪz] [skuːl] - ['mɑːstə(r)][dɪd][hɪk] , - , [hɒk] , - - —

as	sensibly	as	ever	his	school	-	master	did	hic	,	hæc	,	hoc	,	genitivo	hujus	—
作为	明智地	作为	曾经	他的	学校	-	掌握	做过	嗝	,	-	,	hoc	,	-	-	—

[æn; ən]['ɪmpjədənt] ['rɑːskl] !

an	impudent	rascal	!
一个	厚颜无耻	恶棍	!

他的校长一如既往地明智地做着 hic、hæc、hoc、genitivo hujus——一个无礼的流氓！

[meɪk] [ə; eɪ] ['kʌkəʊld] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] — [wɒt] ,

make	a	cuckold	of	an	Irishman	—	what	,
制作	一个	乌龟	的	一个	爱尔兰人	—	什么	,

让一个爱尔兰人戴绿帽子——什么？

[teɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] [treɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hændz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wi:; wi]

take	our	own	trade	out	of	our	hands	—	and	a	branch	of	business	we
拿	我们的	自己的	贸易	出去	的	我们的	双手	—	和	一个	分支	的	商业	我们

['vælju:] [ɑ:'selvz] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [tu:] —

value	ourselves	so	much	upon	too	—
价值	我们自己	所以	很多	之上	也	—

我们不得不放弃自己的行业——而且是我们如此珍视的行业——

[waɪ] , [ʃʊə(r)] [ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [fri:] [treɪd] [wi:; wi]

why	,	sure	that	and	the	Linen	Manufacture	are	the	only	free	trade	we
为什么	,	当然	那	和	这	亚麻布	生产	是	这	仅有的	自由的	贸易	我们

[hæv; həv] . — [əʊ] ,

have	.	—	O	,
有	.	—	哦	,

为什么？当然，亚麻制造业是我们仅有的自由贸易领域。——哦，

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [kʌm] .

here	the	company	come	.
这里	这	公司	来	.

公司来了。

['entə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Enter	all	the	Company	.
进入	全部	这	公司	.

公司全体员工请输入。

[el] . [kɪn] .

L	.	Kin	.
L	.	亲属	.

L. Kin.

[wel] , [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [kaʊnt] , [ðɪs] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ɪn'tri:g] ?

Well	,	where	is	this	Count	,	this	hero	of	intrigue	?
出色地	,	在哪里	是	这	数数	,	这	英雄	的	阴谋	?

那么，这位伯爵，这位充满阴谋诡计的英雄，究竟身在何处？

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[bɪ'ləʊ] [steəz] .

Below	stairs	.
以下	楼梯	.

楼下。

[el] . [bɑ:b] .

L	.	Bab	.
L	.	巴布	.

L. Bab.

[ænd; ənd] [ɪn] ['wʊmənz] [kloʊðz] , ['mɪstə(r)] . - ?

And	in	woman's	cloaths	,	Mr	.	Dogherty	?
和	在	女性的	衣服	,	先生	.	-	?

多尔蒂先生，您穿的是女装吗？

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[ænd; ənd][ɪn] ['wʊmənz] [kloʊðz] , ['leɪdi][bɑːb] , [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kʌkəʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] ;

And	**in**	**woman's**	**cloaths**	**,**	**Lady**	**Bab**	**,**	**come**	**to**	**make**	**a**	**cuckold**	**of**	**me**	**;**
和	在	女性的	衣服	,	女士	巴布	,	来	到	制作	一个	乌龟	的	我	;

而身着女装的芭芭夫人，前来让我戴绿帽子；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [haɪd] [jɔː'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] ,

and	**if**	**you**	**will**	**all**	**hide**	**yourselves**	**in**	**the**	**next**	**room**	**,**
和	如果	你	将要	全部	隐藏	你们自己	在	这	下一个	房间	,

如果你们都躲到隔壁房间去，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]['prəʊsiːdz] — [hʌʃ] — [hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] — [get][ɪn] , [get][ɪn]

you	**may**	**see**	**how**	**the**	**operation**	**proceeds**	**—**	**hush**	**—**	**here**	**he**	**comes**	**—**	**get**	**in**	**,**	**get**	**in**
你	可能	看	如何	这	手术	收益	—	嘘	—	这里	他	来	—	得到	在	,	得到	在

— [ænd; ənd][duː; də][nɒt][stɜː(r)] — [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] — [bɪ'gɒn] .

—	**and**	**do**	**not**	**stir**	**—**	**here**	**he**	**is**	**—**	**begone**	**.**
—	和	做	不是	搅拌	—	这里	他	是	—	走开	.

你可能会看到手术是如何进行的——嘘——他来了——进去，进去——不要动——他来了——走了。

[[ðeɪ] [ɔːl][rɪ'taɪə(r)] . — ['eksɪt] - . -

[	**They**	**all**	**retire**	**.**	**—**	**Exit**	**O'Dogh**	**.**	**49**
[	他们	全部	退休	.	—	出口	-	.	-

他们都退休了。——奥多格退场。49

['entə(r)] ['kæti] , [ænd; ənd] ['mʌʃrʊm] [ɪn] ['wʊmənz] [kloʊðz] .

Enter	**Katty**	**,**	**and**	**Mushroom**	**in**	**woman's**	**cloaths**	**.**
进入	凯蒂	,	和	蘑菇	在	女性的	衣服	.

凯蒂和蘑菇男扮女装登场。

['kæti] .

Katty	**.**
凯蒂	.

凯蒂。

[step]['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [sɜː(r)] ,

Step	**into**	**this**	**room**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**sir**	**,**
步	进入	这	房间	为了	一个	片刻	,	先生	,

先生，请您进屋来一下。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [let][maɪ] ['mɪstrəs] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] — [aɪ]['prəʊtest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv]

and	**I**	**will**	**let**	**my**	**mistress**	**know**	**you**	**are**	**here**	**—**	**I**	**protest**	**I**	**should**	**not**	**have**
和	我	将要	让	我的	情妇	知道	你	是	这里	—	我	反对	我	应该	不是	有

[nəʊn] [juː; jʊ] .

known	**you**	**.**
已知	你	.

我会让我的女主人知道你在这里——我抗议我不应该认识你。

[mʌʃ] .

Mush	**.**
蘑菇	.

蘑菇。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt][juː; jʊ] ?

Should	**not**	**you**	**?**
应该	不是	你	?

难道不应该吗?

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈!

[waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː; də] [meɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['kæti] .
Why **I** **think** **I** **do** **make** **a** **handsome** **woman** **,** **Mrs** **.** **Katty** **.**
为什么 我 思考 我 做 制作 一个 英俊的 女士 , 太太 . 凯蒂 .

为什么我觉得我扮起女人来确实很漂亮，凯蒂太太。

['kæti] .
Katty **.**
凯蒂 .

凯蒂。

['hænsəm] !
Handsome **!**
英俊的 !

英俊的!

[waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['bjuːti] !
why **you** **are** **a** **perfect** **beauty** **!**
为什么 你 是 一个 完美的 美丽 !

你真是个完美美人!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnɔːt] ['leɪdi] , [ðæt] ['vɪzɪts][maɪ] ['mɪstrəs] — [wel] ,
you **are** **the** **very** **picture** **of** **a** **Connaught** **lady** **,** **that** **visits** **my** **mistress** **—** **well** **,**
你 是 这 非常 图片 的 一个 康诺特 女士 , 那 访问 我的 情妇 — 出色地 ,

你简直就是康诺特郡一位女士的化身，去拜访我的女主人——嗯，

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɪz][klɪə(r)] , [ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
I **will** **go** **and** **see** **if** **the** **coast** **is** **clear** **,** **and** **let** **her** **know** **you** **are**
我 将要 去 和 看 如果 这 海岸 是 清除 , 和 让 她 知道 你 是
[kʌm] .
come **.**
来 .

我会去看看情况是否安全，并告诉她你来了。

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[duː; də] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['kæti] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [səʊl] [ɪz][ɔːl]['ræptʃə(r)] , ['ekstəsi] ,
Do **,** **dear** **Mrs** **.** **Katty** **,** **and** **tell** **her** **my** **soul** **is** **all** **rapture** **,** **extacy** **,**
做 , 亲爱的 太太 . 凯蒂 , 和 告诉 她 我的 灵魂 是 全部 狂喜 , 狂喜 ,

亲爱的凯蒂太太，请您告诉她，我的灵魂充满了狂喜和喜悦。

[ænd; ənd] ['trænspɔːt] , [ænd; ənd][raɪdz][ə'pɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [lʌv] .
and **transport** **,** **and** **rides** **upon** **the** **wings** **of** **love** **.**
和 运输 , 和 骑行 之上 这 翅膀 的 爱 .

以及交通工具，乘着爱的翅膀翱翔。

['kæti] .
Katty **.**
凯蒂 .

凯蒂。

[aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , [sɜː(r)] .
I **will** **,** **I** **will** **,** **sir** **.**
我 将要 , 我 将要 , 先生 .

好的，好的，先生。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [spiːk] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə] [ðiːz] ['kriːtʃəz] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [hiː; hi]
A **man** **must** **speak** **nonsense** **to** **these** **creatures** **,** **or** **they** **will** **not** **believe** **he**
一个 男人 必须 说话 废话 到 这些 生物 , 或者 他们 将要 不是 相信 他
[lʌvz] [ðem; ðəm] .
loves **them** **.**
爱 他们 .

一个人必须对这些生物说些胡话，否则它们不会相信他爱它们。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][mɔː(r)][in'triːg, 'in-][ə'pɒn][maɪ][hændz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæn; ðən][ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ]
I **shall** **have** **more** **intrigues** **upon** **my** **hands** **in** **this** **country** **than** **I** **shall** **know**
我 将 有 更多的 阴谋 之上 我的 双手 在 这 国家 比 我 将 知道
[wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ;
what **to** **do** **with** **;**
什么 到 做 和 ;

在这个国家，我将面临比我所能处理的还要多的阴谋诡计；

[fɔː(r); fə(r)][ai][faɪnd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːl] [laɪk] [ˌem 'iː] .
for **I** **find** **the** **women** **all** **like** **me** **.**
为了 我 寻找 这 女性 全部 喜欢 我 .

因为我发现所有女人都和我一样。

[æz; əz][tuː; tə] ['leɪdi] - , [ai] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] .
As **to** **Lady** **Kinnegad** **,** **I** **see** **she** **is** **determined** **to** **have** **me** **.**
作为 到 女士 - , 我 看 她 是 决定 到 有 我 .

至于金尼加德夫人，我看她决心要得到我。

[el] . [kɪn] .
L **.** **Kin** **.**
L . 亲属 .

L. Kin.

[ɪn'diːd] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

[kən'siːtɪd] ['pʌpi] !
Conceited **puppy** **!**
自负 小狗 !

自负的小狗!

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][grəʊs] , [kɔːs] , [ænd; ənd] [stɪŋks] [ɒv; əv] [swiːts] [ɪn'tɒlərəbli] .
But **she** **is** **gross** **,** **coarse** **,** **and** **stinks** **of** **sweets** **intolerably** **.**
但 她 是 总的 , 粗 , 和 臭气熏天 的 糖果 无法容忍地 .

但她令人作呕，粗俗不堪，身上散发着令人难以忍受的甜食味。

[el] . [kɪn] . ['rɑːskl] !
L **.** **Kin** **.** **Rascal** **!**
L . 亲属 . 拉斯卡尔 !

L. Kin. 恶棍!

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[gə'zet] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] ; [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][kæn; kən][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] .
Gazette **is** **well** **enough** **;** **I** **am** **sure** **I** **can** **have** **her** **.**
公报 是 出色地 足够的 ; 我 是 当然 我 能 有 她 .

Gazette身体状况良好；我相信我可以照顾她。

[jes] , [ʃi:z] [ə; eɪ] [blʌd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][woʊnt][du:; də] [ə'bʌv] [wʌns][ænd; ənd][ə'weɪ] .
Yes **,** **she's** **a** **blood** **,** **but** **she** **won't** **do** **above** **once** **and** **away** **.**
是的 , 她是 一个 血 , 但 她 惯于 做 多于 一次 和 离开 .

是的，她是血统纯正的，但她不会就此罢休。

[gə'zet] .
Gazette **.**
公报 .

公报。

['sɔ:si] ['feləʊ] ! — [bʌt; bət][wʌns] [ɪn'di:d] — [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ! -
Saucy **fellow** **!** **—** **but** **once** **indeed** **—** **I** **assure** **you** **!** **50**
辣味 同伴 ! — 但 一次 的确 — 我 保证 你 ! -

真是个厚脸皮的家伙！——不过也只是偶尔一次而已——我向你保证！50

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

['dʒɒli][hæz; həz][sʌm; səm] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ˌem 'i:] [tu:] , [ai] [si:] — [bʌt; bət] [ʃi:z] [æn; ən]['ɪdiət] , [ə; eɪ]
Jolly **has** **some** **thoughts** **of** **me** **too** **,** **I** **see** **—** **but** **she's** **an** **idiot** **,** **a**
乔利 有 一些 想法 的 我 也 , 我 看 — 但 她是 一个 笨蛋 , 一个
[fu:l] — [dæmd] ['sɪli] .
fool **—** **damned** **silly** **.**
傻子 — 该死的 愚蠢的 .

看来乔莉也对我有一些想法——但她是个白痴，是个傻瓜——真是个十足的傻瓜。

['mɪsɪz] . ['dʒɒli] .
Mrs **.** **Jolly** **.**
太太 . 乔利 .

乔利夫人。

['maɪti] [wel] , [sɜ:(r)] — ['veri] [wel] —
Mighty **well** **,** **sir** **—** **very** **well** **—**
强大的 出色地 , 先生 — 非常 出色地 —

很好，先生——非常好——

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['spektək(ə)lz] [ðæt] ['evə(r)] [ə'temptɪd] [tu:; tə][ə'weɪkən] ['gæləntri] ,
But **of** **all** **the** **spectacles** **that** **ever** **attempted** **to** **awaken** **gallantry** **,**
但 的 全部 这 眼镜 那 曾经 尝试过 到 觉醒 英勇 ,

但是，在所有试图唤起英勇精神的盛事中，

[ʃʊə(r)]['neɪtʃə(r)]['nevə(r)] [fɔ:md] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['æntidəʊt][æz; əz][pɔ:(r); pʊə(r)] ['leɪdi] [bɑ:b] .
sure **Nature** **never** **formed** **such** **another** **antidote** **as** **poor** **Lady** **Bab** **.**
当然 自然 绝不 形成 这样的 其他 解毒剂 作为 贫穷的 女士 巴布 .

自然界肯定再也没有创造出像可怜的巴布夫人那样的解药了。

[el] . [bɑ:b] .
L . **Bab** .
L . 巴布 .

L. Bab.

[əʊ] [ðə; ði] ['vɪlən] ! — [æn; ən]['æntidəʊt] — [æn; ən]['æntidəʊt] —
Oh **the** **villain** **!** **—** **an** **antidote** **—** **an** **antidote** **—**
哦 这 恶棍 ! — 一个 解毒剂 — 一个 解毒剂 —

哦，那个恶棍！——解药——解药——

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [pʊts] [ˌem 'i:][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [haʊs] ['nju:li] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [waɪt] [wɒʃt]
She **always** **puts** **me** **in** **mind** **of** **an** **old** **house** **newly** **painted** **and** **white** **washed**
她 总是 放置 我 在 头脑 的 一个 老的 房子 新 绘 和 白色的 洗过
.
:
·

她总是让我想起一栋新近粉刷一新的老房子。

[el] . [bɑ:b] .
L . **Bab** .
L . 巴布 .

L. Bab.

[ai] [wɪl] [gəʊ][teə(r); tɪə][hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] .
I **will** **go** **tear** **his** **eyes** **out** **.**
我 将要 去 撕 他的 眼睛 出去 .

我要把他的眼睛挖出来。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[ðen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['fi:dɪŋ] [ðæt] [nəʊz][ɒv; əv] [hɜ:z] ,
Then **she** **is** **continually** **feeding** **that** **nose** **of** **hers** **,**
然后 她 是 持续 喂养 那 鼻子 的 她的 ,

然后她就不停地用鼻子吸食食物，

[ænd; ənd] [smelz] [strɒŋgə(r)][ɒv; əv] [ræ'pi:] [ðæn; ðən]['leɪdi] - [dʌz] [ɒv; əv][ðə; ði] [spaɪs] ['aɪlənds] .
and **smells** **stronger** **of** **rappee** **than** **Lady** **Kinnegad** **does** **of** **the** **Spice** **Islands** **.**
和 气味 更强 的 拉比 比 女士 - 做 的 这 香料 岛屿 .

它的拉皮气味比金尼加德夫人身上的香料群岛气味还要浓烈。

[el] . [kɪn] .
L . **Kin** .
L . 亲属 .

L. Kin.

[əʊ] , [ðə; ði] ['rɑ:skl] !
Oh **,** **the** **rascal** **!**
哦 , 这 恶棍 !

哦，这个小家伙！

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[ðæt] - [ɪz][ə; eɪ] [dæmd] ['tɑːtə(r)] ;
That Kinnegad is a damned tartar ;
那 - 是 一个 该死的 鞑靼 ;

金尼加德是个该死的鞑靼人;

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hæv; həv] [fliːst] [pɔː(r); pʊə(r)] - ['hɔridli] — [wen] [ai][get]
she and Mrs . Cardmark have fleeced poor Diggerty horridly — when I get
她 和 太太 . - 有 羊毛 贫穷的 - 糟糕地 — 什么时候 我 得到
- [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
Diggerty to England ,
- 到 英格兰 ,

她和卡德马克太太狠狠地敲诈了可怜的迪格蒂——等我把迪格蒂带到英国,

[ai] [wɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [lɔːd] ; [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðæt] [taɪm][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] - [ɒv; əv]
I will introduce her to my Lord ; for by that time I shall be tir'd of
我 将要 介绍 她 到 我的 主 ; 为了 经过 那 时间 我 将 是 - 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

我会把她介绍给我的主; 因为到那时, 我就会厌倦她了。

[əʊ] , [hɪə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] ['kɒmz] .
Oh , here the party comes .
哦 , 这里 这 派对 来 .

哦, 派对开始了。

['entə(r)]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['kæti] .
Enter Mrs . Diggerty and Katty .
进入 太太 . - 和 凯蒂 .

迪格蒂太太和凯蒂出场了。

[maɪ]['eɪndʒl] !
My angel !
我的 天使 !

我的天使!

[maɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] !
my goddess !
我的 女神 !

我的女神!

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[əʊ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['mʌʃrʊm] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ]['ventʃə(r)][səʊ] ?
O dear Mr . Mushroom , how could you venture so ?
哦 亲爱的 先生 . 蘑菇 , 如何 可以 你 风险投资 所以 ?

哦, 亲爱的蘑菇先生, 您怎么能如此冒险呢?

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][daɪ] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] , [lest][maɪ] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'skʌvə(r)][juː; jʊ] .
I am ready to die with apprehension , lest my husband should discover you .
我 是 准备好 到 死 和 忧虑 , 免得 我的 丈夫 应该 发现 你 .

我宁愿带着恐惧死去, 也不愿我的丈夫发现你。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

['nevə(r)][fɪə(r)] , [maɪ]['tʃɑːmə(r)] ; [lʌv] [dɪ'spaɪzɪz][ɔːl]['deindʒəz] , [wen] [sʌtʃ] ['bjuːti] [æz; əz] [jʊrz] [ɪz]

Never	fear	,	my	charmer	;	love	despises	all	dangers	,	when	such	beauty	as	your's	is
绝不	害怕	,	我的	魔术师	;	爱	鄙视	全部	危险	,	什么时候	这样的	美丽	作为	你的	是

[ðə; ði][praɪz] . -

the	prize	.	51
这	奖	.	-

别害怕，我的爱人；爱情会忽略一切危险，因为像你这样美丽的容颜就是奖赏。51

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[bʌt; bət][ai][həʊp] , ['mɪstə(r)] . ['mʌʃrʊm] , [jɔː(r); jə(r)]['pæʃ(ə)n][ɪz][sɪn'sɪə(r)] ?

But	I	hope	,	Mr	.	Mushroom	,	your	passion	is	sincere	?
但	我	希望	,	先生	.	蘑菇	,	你的	热情	是	真诚	?

但我希望，蘑菇先生，您的热情是真诚的?

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

['mædəm] , [ðə; ði] [wɪŋd] ['ɑːkɪtekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪprɪən] ['gɒdes; 'gɒdəs][hæz; həz]['fæbrɪkeɪtɪd][ə; eɪ]

Madam	,	the	winged	architect	of	the	Cyprian	goddess	has	fabricated	a
女士	,	这	有翅膀的	建筑师	的	这	塞浦路斯	女神	有	制造	一个

[pə'θetɪk] ['strʌktʃə(r)] [ɪn] [ðɪs] [brest] ,

pathetic	structure	in	this	breast	,
可怜的	结构	在	这	胸部	,

夫人，那位塞浦路斯女神的翼人建筑师在这乳房里建造了一个可悲的构造。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['aɪən] [tiːθ] [ɒv; əv] [taɪm] [kæn; kən]['nevə(r)] [dɪ'strɔɪ] .

which	the	iron	teeth	of	Time	can	never	destroy	.
哪个	这	铁	牙齿	的	时间	能	绝不	破坏	.

即使是时间的铁牙也无法摧毁它。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[əʊ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['mʌʃrʊm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - [kaɪnd] .

O	dear	Mr	.	Mushroom	,	you	are	veestly	kind	.
哦	亲爱的	先生	.	蘑菇	,	你	是	-	种类	.

哦，亲爱的蘑菇先生，您真是太好了。

['kæti] .

Katty	.
凯蒂	.

凯蒂。

[kʌm] , [kʌm] , ['mædəm] , [duː; də][juː; jʊ] [luːz] [nəʊ][taɪm] , [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [ðeə(r)]

Come	,	come	,	madam	,	do	you	lose	no	time	,	retire	to	your	chamber	,	there
来	,	来	,	女士	,	做	你	失去	不	时间	,	退休	到	你的	房间	,	那里

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] ,

you	will	be	safe	,
你	将要	是	安全的	,

来吧，夫人，别耽搁了，快回你的房间去，那里你才安全。

[hɪə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

here	you	may	be	interrupted	.
这里	你	可能	是	中断	.

你可能会被打断。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[du:; də][ju:; jʊ][step][ænd; ənd][send][ðə; ði]['sɜ:vənts][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][weɪ] .
Do **you** **step** **and** **send** **the** **servants** **out** **of** **the** **way** .
做 你 步 和 发送 这 仆人 出去 的 这 方式 .

你会上前一步，让仆人让开吗?

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[du:; də] , [du:; də] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['kæti] .
Do , **do** , **dear** **Mrs** . **Katty** .
做 , 做 , 亲爱的 太太 . 凯蒂 .

拜托，拜托，亲爱的凯蒂太太。

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[aɪ][wɪl] , [aɪ][wɪl] .
I **will** , **I** **will** .
我 将要 , 我 将要 .

我会的，我会的。

[['eksɪt] .
[**Exit** .
[出口 .

[出口。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[dɪə(r)]['kri:tʃə(r)] , [du:; də][bʌt; bət][leɪ][jɔ:(r); jə(r)][hænd][ə'pɒn][maɪ][hɑ:t] ,
Dear **creature** , **do** **but** **lay** **your** **hand** **upon** **my** **heart** ,
亲爱的 生物 , 做 但 躺 你的 手 之上 我的 心 ,

亲爱的生灵，请将你的手放在我的心上。

[ænd; ənd][fi:l][wɒt][æn; ən][ə'lɑ:m][ɒv; əv][lʌv][ænd; ənd]['grætɪtju:d][ˌaɪ 'ti:][bi:ts] .
and **feel** **what** **an** **alarm** **of** **love** **and** **gratitude** **it** **beats** .
和 感觉 什么 一个 警报 的 爱 和 感激 它 节拍 .

感受它所跳动的爱与感激之情。

['kæti][ænd; ənd] - [wɪ'ðaʊt] .
Katty **and** **O'Dogherty** **without** .
凯蒂 和 - 没有 .

Katty 和 O'Dogherty 没有。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[wel] , [bʌt; bət]['kæti] , [ɪf][ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ]['veri] [ɪl] ,
Well , **but** **Katty** , **if** **she** **is** **so** **very** **ill** ,
出色地 , 但 凯蒂 , 如果 她 是 所以 非常 患病的 ,

但是，如果凯蒂真的病得很重的话，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

that	**is**	**the**	**very**	**reason**	**why**	**I**	**must**	**see**	**her**	**.**
那	是	这	非常	原因	为什么	我	必须	看	她	.

正因如此，我才一定要见她。

[mʌʃ] .

Mush	**.**
蘑菇	.

蘑菇。

[zaʊndz] !

Zounds	**!**
声波	!

天哪!

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] !

your	**husband's**	**voice**	**!**
你的	丈夫的	嗓音	!

你丈夫的声音!

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[əʊ] ['hevənz] !

O	**heavens**	**!**
哦	天	!

天哪!

['entə(r)] ['kæti] .

Enter	**Katty**	**.**
进入	凯蒂	.

凯蒂登场。

['kæti] .

Katty	**.**
凯蒂	.

凯蒂。

[maɪ]['mɑːstə(r)] , [maɪ]['mɑːstə(r)] !

My	**master**	**,**	**my**	**master**	**!**
我的	掌握	,	我的	掌握	!

我的主人，我的主人!

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

What	**will**	**become**	**of**	**me**	**?**
什么	将要	变得	的	我	?

我将会怎样?

['kæti] .

Katty	**.**
凯蒂	.

凯蒂。

[rʌn] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [steəz] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Run	**you**	**down**	**the**	**back**	**stairs**	**,**	**madam**	**,**	**and**	**leave**	**him**	**to**	**me**	**.**
跑步	你	向下	这	后退	楼梯	,	女士	,	和	离开	他	到	我	.

夫人，您从后楼梯下去，把他留给我。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[dɪə(r)][sɜː(r)] , [fɛrwɛl] ; [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [doʊnt][dɪ'skʌvə(r)] [jɔː'self] . -
Dear **sir** , **farewel** ; **for** **heaven's** **sake** , **don't** **discover** **yourself** . **52**
亲爱的 先生 , 告别 ; 为了 天 清酒 , 不 发现 你自己 . -

先生，再见；看在上帝的份上，千万别暴露自己。52

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[nəʊ] , [nəʊ] , ['mædəm] , ['nevə(r)][fɪə(r)][ˌem 'iː] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
No , **no** , **madam** , **never** **fear** **me** , **not** **for** **the** **world** .
不 , 不 , 女士 , 绝不 害怕 我 , 不是 为了 这 世界 .

不，不，夫人，千万不要害怕我，绝对不要。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[ə'djuː] .
Adieu .
再见 .

再见。

[['eksɪt] .
[**Exit** .
[出口 .

[出口。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] , ['mɪsɪz] . ['kæti] ?
What **the** **devil** **shall** **I** **do** , **Mrs** . **Katty** **?**
什么 这 魔鬼 将 我 做 , 太太 . 凯蒂 ?

凯蒂太太，我该怎么办?

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[sɪt][juː; jʊ] [stɪl] , [sɜː(r)] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] — [ai] [wɪl] [pʊt] [aʊt][ðə; ði]['kænd(ə)ls] .
Sit **you** **still** , **sir** , **at** **all** **events** — **I** **will** **put** **out** **the** **candles** .
坐 你 仍然 , 先生 , 在 全部 活动 — 我 将要 放 出去 这 蜡烛 .

先生，请您坐好，别动——我会把蜡烛熄灭。

([pʊts][ðem; ðəm][aʊt] .) — [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mɪstrəs] ; [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]
(**Puts** **them** **out** . **)** **—** **He** **will** **take** **you** **for** **my** **mistress** **;** **pretend** **to** **be**
(放置 他们 出去 .) — 他 将要 拿 你 为了 我的 情妇 ; 假装 到 是
['veri] [ɪl] ;
very **ill** **;**
非常 患病的 ;

（把它们熄灭。）——他会把你当作我的情妇；假装病得很重；

[liːv] [ðə; ðɪ] [rest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

leave	the	rest	to	me	.
离开	这	休息	到	我	.

剩下的就交给我吧。

[ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['mɪmɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] [ðæt] [hæz; həz] [ðə; ðɪ] ['veɪpəz] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['kəʊlɪk] .

Sure	you	can	mimic	a	fine	lady	that	has	the	vapours	or	the	cholic	.
当然	你	能	模仿	一个	美好的	女士	那	有	这	蒸汽	或者	这	胆汁	.

当然，你可以模仿一位患有哮喘或绞痛的优雅女士。

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[əʊ] ['nəʊbədɪ] ['betə(r)] ! — ['nəʊbədɪ] ['betə(r)] —

O	nobody	better	!	—	nobody	better	—
哦	无人	更好的	!	—	无人	更好的	—

哦，无人能及！——无人能及——

['entə(r)] - [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] .

Enter	O'Dogherty	with	a	Pistol	.
进入	-	和	一个	手枪	.

奥多赫蒂持枪出场。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

['heɪdeɪ] !

Heyday	!
鼎盛时期	!

嘿！

[wɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːk] , [maɪ] [dɪə(r)] ?

what	in	the	dark	,	my	dear	?
什么	在	这	黑暗的	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，到底发生了什么事?

['kæti] .

Katty	.
凯蒂	.

凯蒂。

[jes] , [sɜː(r)] , [maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [beə(r)] [ðə; ðɪ] [laɪt] .

Yes	,	sir	,	my	mistress	is	very	ill	,	and	cannot	bear	the	light	.
是的	,	先生	,	我的	情妇	是	非常	患病的	,	和	不能	熊	这	光	.

是的，先生，我的女主人病得很重，不能忍受光线。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[wɒt] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pleɪnt] ?

What	is	her	complaint	?
什么	是	她	抱怨	?

她究竟抱怨了什么?

['kæti] .

Katty	.
凯蒂	.

凯蒂。

[ðə; ði]['kəʊlɪk] , [sɜː(r)] .
The **cholic** **,** **sir** **.**
这 胆汁 , 先生 .

先生，是胆汁酸。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[ðə; ði]['kəʊlɪk] , [sɜː(r)] !
The **cholic** **,** **sir** **!**
这 胆汁 , 先生 !

先生，是胆汁酸！

[ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [kæn; kən] ['dɑːknəs] [duː; də][ðə; ði]['kəʊlɪk] , [sɜː(r)] — [get]['kænd(ə)ls] .
and **what** **good** **can** **darkness** **do** **the** **cholic** **,** **sir** **—** **get** **candles** **.**
和 什么 好的 能 黑暗 做 这 胆汁 , 先生 — 得到 蜡烛 .

先生，黑暗对患有绞痛的人来说有什么好处呢？——去点蜡烛吧。

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[əʊ] , [əʊ] ! — [nəʊ]['kænd(ə)ls] — [nəʊ] [laɪts] , [preɪ] [maɪ][dɪə(r)] , [nəʊ] [laɪts] .
Oh **,** **oh** **!** **—** **no** **candles** **—** **no** **lights** **,** **pray** **my** **dear** **,** **no** **lights** **.**
哦 , 哦 ! — 不 蜡烛 — 不 灯 , 祈祷 我的 亲爱的 , 不 灯 .

哦，哦！——不要蜡烛——不要灯，亲爱的，求求你，不要灯。

['kæti] .
Katty **.**
凯蒂 .

凯蒂。

[nəʊ] , [nəʊ] [laɪts] — [maɪ]['leɪdi][hæz; həz][ðə; ði] ['hedeɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['kəʊlɪk] ,
No **,** **no** **lights** **—** **my** **lady** **has** **the** **headache** **,** **as** **well** **as** **the** **cholic** **,**
不 , 不 灯 — 我的 女士 有 这 头痛 , 作为 出色地 作为 这 胆汁 ,

不，不要开灯——我太太头疼，还有绞痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [wɜːs] ; ['ðeəfɔː(r)] , [preɪ] [let][hɜː(r); hə(r)][sɪt][ɪn][ðə; ði]
and **the** **lights** **make** **her** **much** **worse** **;** **therefore** **,** **pray** **let** **her** **sit** **in** **the**
和 这 灯 制作 她 很多 更糟 ; 所以 , 祈祷 让 她 坐 在 这
[dɑːk] ,
dark **,**
黑暗的 ,

灯光让她的病情更加严重；因此，请让她坐在黑暗中。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [wel] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['eni]['betə(r)] , ['mædəm] ?
she **will** **soon** **be** **well** **—** **are** **you** **any** **better** **,** **madam** **?**
她 将要 很快 是 出色地 — 是 你 任何 更好的 , 女士 ?

她很快就会康复——夫人，您感觉好些了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

真正的爱尔兰人(The true-born Irishman)
第4/4页

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [bʌt; bət][nəʊ] [laɪts] , [preɪ] — [əʊ] , [əʊ] , — [nəʊ] [laɪts] !
A great deal , but no lights , pray — oh , oh , — no lights !
一个 伟大的 交易 , 但 不 灯 , 祈祷 — 哦 , 哦 , — 不 灯 !

很多东西，但是没有灯，祈祷——哦，哦，——没有灯！

[nəʊ] [laɪts] !
no lights !
不 灯 !

没有灯！

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [laɪts] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [laɪts] — [liːv]
Well , my dear , you shall have no lights , you shall have no lights — leave
出色地 , 我的 亲爱的 , 你 将 有 不 灯 , 你 将 有 不 灯 — 离开
[ˌjuː ˈes] ,
us ,
我们 ,

好了，亲爱的，你将没有灯光，你将没有灯光——离开我们吧。

['kæti] — [ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] .
Katty — I have some business with your mistress .
凯蒂 — 我 有 一些 商业 和 你的 情妇 .

凯蒂——我有些事要和你情妇谈谈。

[['eksɪt] ['kæti] .
[Exit Katty .
[出口 凯蒂 .

[凯蒂退出。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ? [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['eni] ['betə(r)] ? -
How are you , my dear ? are you any better ? 53
如何 是 你 , 我的 亲爱的 ? 是 你 任何 更好的 ? -

亲爱的，你好吗？你感觉好些了吗？53

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[əʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [maɪ][dɪə(r)] .
Oh , a great deal , my dear .
哦 , 一个 伟大的 交易 , 我的 亲爱的 .

哦，很多，亲爱的。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[ai][ˌeɪ 'em] ['maɪti] [glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][səʊl] .
I **am** **mighty** **glad** **of** **it** **,** **my** **soul** **.**
我 是 强大的 高兴的 的 它 , 我的 灵魂 .

我的灵魂啊，我为此感到无比欣慰。

[bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ,
But **now** **,** **my** **dear** **,**
但 现在 , 我的 亲爱的 ,

但是，亲爱的，

[ai][hæv; həv] [lɒŋ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪəriəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ][ə'pɒn][ə; eɪ]
I **have** **long** **wanted** **to** **have** **a** **little** **serious** **conversation** **with** **you** **upon** **a**
我 有 长的 通缉 到 有 一个 小的 严肃的 对话 和 你 之上 一个
['bɪznəs] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ʌn'izɪnɪs] ,
business **that** **has** **given** **me** **the** **utmost** **uneasiness** **,**
商业 那 有 给定 我 这 极致 不安 ,

我一直很想和你认真谈谈一件让我非常不安的事情。

[neɪ] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][maɪnd] ; [səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðə(r)] ['serəməni] , [ænd; ənd][ɪn]
nay **indeed** **the** **utmost** **torture** **of** **mind** **;** **so** **without** **farther** **ceremony** **,** **and** **in**
不 的确 这 极致 酷刑 的 头脑 ; 所以 没有 更远 仪式 , 和 在
[wʌn] [wɜːd] ,
one **word** **,**
一 单词 ,

不，这的确是精神上最大的折磨；所以，无需赘言，一言以蔽之，

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] — [ai][ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] , [maɪ][dɪə(r)] .
to **come** **to** **the** **point** **—** **I** **am** **jealous** **,** **my** **dear** **.**
到 来 到 这 观点 — 我 是 嫉妒的 , 我的 亲爱的 .

直截了当地说——亲爱的，我嫉妒了。

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[haʊ] ! ['dʒeləs] !
How **!** **jealous** **!**
如何 ! 嫉妒的 !

好嫉妒啊！

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][hɑːf][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'keɪʒnd]
Indeed **I** **am** **,** **as** **are** **half** **the** **husbands** **of** **this** **town** **,** **and** **all** **occasioned**
的确 我 是 , 作为 是 一半 这 丈夫们 的 这 镇 , 和 全部 引发
[baɪ][wʌn][mæn] ,
by **one** **man** **,**
经过 一 男人 ,

的确，我就是，就像这座城镇里一半的丈夫一样，而这一切都是由同一个人造成的。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] ['kɒksˌkəʊm] , [kaʊnt] ['mʌʃrʊm] .
which **is** **that** **coxcomb** **,** **Count** **Mushroom** **.**
哪个 是 那 花花公子 , 数数 蘑菇 .

那就是那个自以为是的家伙，蘑菇伯爵。

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['kɒks͵kəʊm] , [ai] [əʊn] , [maɪ][dɪə(r)] .
He is a very great coxcomb , I own , my dear .
他 是 一个 非常 伟大的 花花公子 , 我 自己的 , 我的 亲爱的 .

说实话，亲爱的，他真是个十足的自大狂。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [seɪf] ['kɒnʃəns] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒækəneɪps][hiː; hi][ɪz] [tuː]
You may say that with a safe conscience — and a great jackanapes he is too
你 可能 说 那 和 一个 安全的 良心 — 和 一个 伟大的 杰克纳佩斯 他 是 也
['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] ;
into the bargain ;
进入 这 便宜货 ;

你可以说，他问心无愧——而且他是个十足的傻瓜，他也乐在其中；

[ðəʊ] , [ai][mʌst; məst] [əʊn] , [ðə; ði] ['feləʊ] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [dʒen'tiːl] [ɪn][hɪm] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .
though , I must own , the fellow has something genteel in him notwithstanding .
尽管 , 我 必须 自己的 , 这 同伴 有 某物 文雅的 在 他 虽然 .

不过，我必须承认，尽管如此，这个人身上还是有几分绅士风度的。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[əʊ]
O
哦

哦

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['feləʊ] — [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ə'laʊz] .
yes , my dear , he is a very pretty fellow — that all the world allows .
是的 , 我的 亲爱的 , 他 是 一个 非常 漂亮的 同伴 — 那 全部 这 世界 允许 .

是的，亲爱的，他长得非常漂亮——就这个世界所能容纳的来说。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prɪtinəs] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz]['ruːɪn] ;
It is very true , but his prettiness will be his ruin ;
它 是 非常 真的 , 但 他的 美丽 将要 是 他的 废墟 ;

这话没错，但他的俊美终将成为他的祸根；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['glɔːri][tuː; tə][wɪn][ðə; ði]
for as he makes it his business and his glory to win the
为了 作为 他 制作 它 他的 商业 和 他的 荣耀 到 赢 这
[ə'fekʃən] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
affections of women ,
情感 的 女性 ,

因为他把赢得女性的芳心当作自己的事业和荣耀，

[weər'evə(r)][hiː; hi] [gəʊz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['kɔŋkwests] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['mærid]
wherever he goes , and as he has made conquests of several married
无论 他 去 , 和 作为 他 有 制成 征服 的 一些 已婚
['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
women in this town ,
女性 在 这 镇 ,

无论他走到哪里，而且他已经在这个镇上掳走了好几个已婚妇女，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hʌzbəndz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][hɪm] .

there	are	half	a	dozen	husbands	of	us	that	have	agreed	to	poison	him	.
那里	是	一半	一个	打	丈夫们	的	我们	那	有	同意	到	毒	他	.

我们当中有六位丈夫已经同意毒死他。

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[haʊ] ! ['pɔɪz(ə)n][hɪm] !

How	!	poison	him	!
如何	!	毒	他	!

怎么！毒死他！

[əʊ] ['hɒrɪd] !

O	horrid	!
哦	可怕的	!

哦，太可怕了！

[waɪ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['mɜːdə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .

why	that	will	be	murder	,	my	dear	.
为什么	那	将要	是	谋杀	,	我的	亲爱的	.

为什么说那会是谋杀，亲爱的。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[əʊ] [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɪznəs] — [let] [hɪm] [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] — [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv]

O	that	is	none	of	our	business	—	let	him	look	to	that	—	we	must	leave
哦	那	是	没有任何	的	我们的	商业	—	让	他	看	到	那	—	我们	必须	离开

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] — [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['fɒləʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] ,

that	to	the	law	—	the	fellow	is	always	following	you	to	the	play	-	house	,
那	到	这	法律	—	这	同伴	是	总是	下列的	你	到	这	玩	-	房子	,

哦，那不关我们的事——让他自己去管吧——我们必须把这件事交给法律——那家伙总是跟着你去剧院。

[bɔːlz] , [ænd; ənd] [raut] , [ænd; ənd][ɪz] ['kɒnstəntli] ['smaɪlɪŋ][æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['əugl, 'ɔgl] ,

balls	,	and	routs	,	and	is	constantly	smiling	at	you	,	and	ogling	,
球	,	和	路线	,	和	是	不断地	微笑	在	你	,	和	盯着看	,

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] — but54

and	sighing	—	but54
和	叹息	—	but54

球、跑垒，还不停地对你微笑、盯着你看、叹气——但是54

[ɪf] ['evə(r)][aɪ] [kætʃ] [hɪm][æt; ət] [ðəʊz] [trɪks] [ə'gen] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['mʌʃrʊm] ,

if	ever	I	catch	him	at	those	tricks	again	,	as	sure	as	his	name	is	Mushroom	,
如果	曾经	我	抓住	他	在	那些	技巧	再次	,	作为	当然	作为	他的	姓名	是	蘑菇	,

如果我再抓到他耍那些花招，我敢肯定，他的名字叫蘑菇。

[aɪ] [wɪl] [pʊt][ðə; ði]['laɪnɪŋ][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['pɪst(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] .

I	will	put	the	lining	of	this	little	pistol	into	the	very	middle	of	his	scull	.
我	将要	放	这	衬垫	的	这	小的	手枪	进入	这	非常	中间	的	他的	橹	.

我会把这把小手枪的弹膛插入他头骨的正中央。

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[əʊ] , [əʊ] , [əʊ] !
Oh , oh , oh !
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦!

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [ɪnˈtriːg] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][hændz] [ðɪs]
He told me this morning that he had a new intrigue upon his hands this
他 讲述 我 这 早晨 那 他 有 一个 新的 阴谋 之上 他的 双手 这
[ˌɑːftəˈnuːn] — [ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ;
afternoon — I wish I knew where it was ;
下午 — 我 希望 我 知道 在哪里 它 曾是 ;

他今天早上告诉我，他下午又有一件新奇的事要办——我真想知道是什么事;

[baɪ][ɔːl] [ðæts] [ˈɒnərəb(ə)l] ,
by all that's honourable ,
经过 全部 那就是 光荣的 ,

以一切体面的名义，

[ai] [wʊd] [help][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][pʊt] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [ˈɪntʃɪz] [ɒv; əv][kəʊld][ˈaɪən][ˈɪntuː][ðə; ði]
I would help the husband to put eight or ten inches of cold iron into the
我 会 帮助 这 丈夫 到 放 八 或者 十 英寸 的 寒冷的 铁 进入 这
['ræskəlz] ['baʊəlz] .
rascal's bowels .
无赖的 肠道 .

我会帮助丈夫把八到十英寸长的冰冷铁条塞进那家伙的肠子里。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[əʊ] , [əʊ] , [əʊ] !
Oh , oh , oh !
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦!

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ?
What is the matter , my dear ?
什么 是 这 事情 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你怎么了?

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [stɑːt] [ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] [səʊ] ?
what makes you start and cry out so ?
什么 制作 你 开始 和 哭 出去 所以 ?

是什么让你突然哭喊起来?

— [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][hænd] — [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['tremə(r)] ! — - ,
— give me your hand — why you are all in a tremor ! — ogho ,
— 给 我 你的 手 — 为什么 你 是 全部 在 一个 震颤 ! — - ,

——把手给我——你们为什么都在发抖！——ogho，

[waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['eɪgjuː] .
why **you** **have** **got** **the** **shaking** **ague** **.**
为什么 你 有 得到 这 摇晃 疟疾 .

你为什么会得颤抖性疟疾?

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['maɪti] [ɪl] — ['maɪti] [ɪl] —
I **am** **mighty** **ill** **—** **mighty** **ill** **—**
我 是 强大的 患病的 — 强大的 患病的 —

我病得很重——病得很重——

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [swet] — [juː; jʊ][hæd; həd][best][gəʊ][ʌp] [steəz] [ænd; ənd][laɪ]
Why **you** **are** **all** **in** **a** **cold** **sweat** **—** **you** **had** **best** **go** **up** **stairs** **and** **lie**
为什么 你 是 全部 在 一个 寒冷的 汗 — 你 有 最好的 去 向上 楼梯 和 说谎
[daʊn] .
down **.**
向下 .

你们为什么都冷汗涔涔的?最好上楼躺下休息。

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , — [əʊ] , [nəʊ] ! —
No **,** **no** **,** **no** **,** **—** **oh** **,** **no** **!** **—**
不 , 不 , 不 , — 哦 , 不 ! —

不，不，不——哦，不！——

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[waɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪ'miːdiət] [help] — [hɪə(r)] , ['kæti] — [dʒɒn] — ['wɪljəm] —
Why **you** **shall** **have** **some** **immediate** **help** **—** **here** **,** **Katty** **—** **John** **—** **William** **—**
为什么 你 将 有 一些 即时 帮助 — 这里 , 凯蒂 — 约翰 — 威廉 —
[huz] [ðeə(r)] ?
who's **there** **?**
谁是 那里 ?

你们马上就能得到帮助——凯蒂——约翰——威廉——谁在那儿?

['entə(r)] ['wɪljəm] .
Enter **William** **.**
进入 威廉 .

威廉出场。

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

[dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [kɔːl] , [sɜː(r)] ?
Did your honour call , sir ?
做过 你的 荣誉 称呼 , 先生 ?

阁下来访了吗?

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[flai] [ðɪs] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [striːt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑːnɪdʒ] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ,
Fly this minute to the next street to Mr . Carnage the surgeon ,
飞 这 分钟 到 这 下一个 街道 到 先生 . 屠杀 这 外科医生 ,

现在就飞到隔壁街去找外科医生卡纳奇先生。

[ænd; ənd][bɪd][hɪm]['heɪs(ə)n]['hɪðə(r)][tuː; tə] [bliːd] [maɪ][waɪf] ;
and bid him hasten hither to bleed my wife ;
和 出价 他 趋 这里 到 流血 我的 妻子 ;

并命令他赶紧过来，放了我妻子的血;

[ðen] [rʌn] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə]['dɒktə(r)] - ,
then run as fast as you can to doctor Fillgrave ,
然后 跑步 作为 快速地 作为 你 能 到 医生 - ,

然后以最快的速度跑去找菲尔格雷夫医生。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm][maɪ][waɪf][ɪz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['blɪstəd] [də'rektli] .
and tell him my wife is very ill , and must be blistered directly .
和 告诉 他 我的 妻子 是 非常 患病的 , 和 必须 是 起泡的 直接地 .

告诉他我妻子病得很重，必须直接用药水浸泡。

[bɪ'gɒn] — [flai] —
Begone — fly —
走开 — 飞 —

走开——苍蝇——

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[ai] [wɪl] , [sɜː(r)] .
I will , sir .
我 将要 , 先生 .

好的，先生。

[['eksɪt] . -
[Exit . 55
[出口 . -

[出口.55

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[səʊ] !
Soh !
苏 !

咦!

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [naʊ] .
what the devil shall I do now .
什么 这 魔鬼 将 我 做 现在 .

我接下来该怎么办?

[ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

I	shall	certainly	be	discovered	.
我	将	当然	是	发现	.

我肯定会被发现的。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ?

How	are	you	now	,	my	dear	?
如何	是	你	现在	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，你现在感觉怎么样?

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[əʊ]['betə(r)] , ['betə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

O	better	,	better	,	a	great	deal	.
哦	更好的	,	更好的	,	一个	伟大的	交易	.

哦，好多了，好多了，好多了。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[əʊ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːst] , [ai] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [bled] ['plentɪfəli] ,

Oh	,	but	for	fear	of	the	worst	,	I	will	have	you	bled	plentifully	,
哦	,	但	为了	害怕	的	这	最差	,	我	将要	有	你	出血	大量	,

哦，但为了避免最坏的情况发生，我会让你大量放血。

[maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ][skɔː(r)] [gʊd] ['raʊzɪŋ] ['blɪstər] [leɪd][ɒn][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [prɪ'venʃn] ;

my	dear	,	and	half	a	score	good	rousing	blisters	laid	on	by	way	of	prevention	;
我的	亲爱的	,	和	一半	一个	分数	好的	振奋人心的	水泡	铺设	在	经过	方式	的	预防	;

亲爱的，为了预防起见，还特意起了二十几个令人振奋的水泡；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪkli] [taɪm] , [maɪ][laɪf] .

for	it	is	a	very	sickly	time	,	my	life	.
为了	它	是	一个	非常	病弱的	时间	,	我的	生活	.

因为我的生命正处于一段非常病弱的时期。

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[aɪ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ][səʊl] .

Aye	,	so	it	is	,	my	soul	.
是的	,	所以	它	是	,	我的	灵魂	.

是的，我的灵魂啊。

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] ; [preɪ] [send] [ðə; ðɪ][meɪd]['hɪðə(r)] .

But	,	my	dear	,	I	begin	to	be	a	little	better	;	pray	send	the	maid	hither	.
但	,	我的	亲爱的	,	我	开始	到	是	一个	小的	更好的	;	祈祷	发送	这	女佣	这里	.

但是，亲爱的，我的情况开始好转一些了；请让女仆过来。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] [wɪð] [ðə; ði][meɪd] , [maɪ]['eɪndʒl] ?
What do you want with the maid , my angel ?
什么 做 你 想 和 这 女佣 , 我的 天使 ?

我的天使，你想要女仆做什么?

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[aɪ][wɒnt][hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][ə'keɪʒ(ə)n] , [maɪ] [lʌv] — [əʊ] , [əʊ] , [əʊ] —
I want her upon a particular occasion , my love — oh , oh , oh —
我 想 她 之上 一个 特别的 场合 , 我的 爱 — 哦 , 哦 , 哦 —

我想要她在某个特别的场合，我的爱人——哦，哦，哦——

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

['veri] [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪl] [send][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
Very well , my dear , I'll send her to you .
非常 出色地 , 我的 亲爱的 , 患病的 发送 她 到 你 .

好的，亲爱的，我会把她送到你那里去。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [bluː] [bɔːlz][ɪn][ə; eɪ][faɪn] ['pɪkl] ;
I think we have the Count of the three blue balls in a fine pickle ;
我 思考 我们 有 这 数数 的 这 三 蓝色的 球 在 一个 美好的 泡菜 ;

我认为我们已经让那三个蓝球伯爵陷入了困境;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [wɪð] [hɪm] [jet] .
but I have not done with him yet .
但 我 有 不是 完毕 和 他 然而 .

但我还没完事。

[aɪ][hæv; həv][leɪd][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [sneə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [bʌt; bət][fɔːl]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
I have laid a ridiculous snare for him , if he will but fall into it ,
我 有 铺设 一个 荒谬的 圈套 为了 他 , 如果 他 将要 但 落下 进入 它 ,

我为他设下了一个荒谬的陷阱，只要他肯掉进去。

[ðæt] [wɪl] [nɒt]['əʊnli][ɪk'spəʊz][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət][kjʊə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
that will not only expose him to the world , but cure him for ever ,
那 将要 不是 仅有的 暴露 他 到 这 世界 , 但 治愈 他 为了 曾经 ,

那不仅会让他见识到世界，而且会永远治愈他。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɒv; əv] ['trespəsɪŋ] [ə'pɒn][ˌmætrɪ'məʊnɪəl] ['premɪs] .
I think , of trespassing upon matrimonial premisses .
我 思考 , 的 擅闯私人领地 之上 婚姻 前提 .

我认为，这是擅闯婚姻场所的行为。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[wɒz; wəz]['evə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][səʊ] ['swetɪd] !

Was	ever	poor	devil	so	sweated	!
曾是	曾经	贫穷的	魔鬼	所以	汗流浃背	！

真是个可怜的家伙，汗流浃背！

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜ:(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] !

I	wish	I	were	out	of	the	kingdom	!
我	希望	我	是	出去	的	这	王国	！

我真希望自己已经离开了这个王国！

[ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi] ['pɔɪz(ə)nd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !

I	shall	certainly	be	poisoned	among	them	!
我	将	当然	是	中毒	之中	他们	！

我肯定会被他们毒死！

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [dæmd] ['bɑ:bərəs] ['pi:p(ə)l] .

they	are	a	damned	barbarous	people	.
他们	是	一个	该死的	野蛮	人们	.

他们是一群野蛮残暴的民族。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld]['aɪrɪʃ] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [bɪ'li:vd] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ]

I	have	often	heard	of	the	wild	Irish	,	but	never	believed	there	were	such
我	有	经常	听到	的	这	荒野	爱尔兰	,	但	绝不	相信	那里	是	这样的

[tɪl] [naʊ] .

till	now	.
直到	现在	.

我经常听说爱尔兰人桀骜不驯，但直到现在才相信世上真有这样的人。

['pɔɪz(ə)n][ə; eɪ][mæn] , ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tri:g] [wɪð] [ə; eɪ] [frɛndz] [waɪf] .

Poison	a	man	,	only	for	having	an	intrigue	with	a	friend's	wife	.
毒	一个	男人	,	仅有的	为了	拥有	一个	阴谋	和	一个	朋友们	妻子	.

仅仅因为一个男人与朋友的妻子有染，就毒死了他。

[zaʊndz] , [wi:; wi]['nevə(r)][maɪnd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'pɒlɪʃt] ['bi:ɪŋs]

Zounds	,	we	never	mind	such	things	in	England	;	but	they	are	unpolished	beings
声波	,	我们	绝不	头脑	这样的	事物	在	英格兰	;	但	他们	是	未经打磨的	生物

[hɪə(r)] . -

here	.	56
这里	.	-

天哪，在英国我们从不在意这种事；但他们在这里却显得如此粗鄙。56

['entə(r)] ['kæti] [wɪð] [tu:] ['kænd(ə)ls] .

Enter	Katty	with	two	candles	.
进入	凯蒂	和	二	蜡烛	.

凯蒂拿着两根蜡烛走了进来。

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[əʊ] ! ['mɪsɪz] . ['kæti] , [get][ˌem 'i:][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Oh	!	Mrs	.	Katty	,	get	me	out	of	the	house	,
哦	！	太太	.	凯蒂	,	得到	我	出去	的	这	房子	,

哦！凯蒂太太，快让我离开这栋房子！

[ɔ:(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ded] [mæn] — [hi:; hi] [sə'spekts] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][waɪf] ,

or	I	am	a	dead	man	—	he	suspects	I	have	a	design	upon	his	wife	,
或者	我	是	一个	死的	男人	—	他	嫌疑人	我	有	一个	设计	之上	他的	妻子	,

否则我就死定了——他怀疑我对他的妻子有染。

[ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] ['pɪst(ə)l] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] .

and	carries	a	loaded	pistol	to	shoot	me	.
和	携带	一个	已加载	手枪	到	射击	我	.

他携带一把上了膛的手枪，准备射杀我。

['kæti] .

Katty	.
凯蒂	.

凯蒂。

[əʊ] ['hevənz] , [sɜː(r)] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] — [hɪə(r)] ['kɒmz] [maɪ]

O	heavens	,	sir	—	I	don't	know	what	to	do	with	you	—	here	comes	my
哦	天	,	先生	—	我	不	知道	什么	到	做	和	你	—	这里	来	我的

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstrəs] ,

poor	mistress	,
贫穷的	情妇	,

天哪，先生——我不知道该拿你怎么办——我可怜的女主人来了，

[fraɪt] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɪts] [tuː] .

frighted	out	of	her	wits	too	.
害怕	出去	的	她	智慧	也	.

她也被吓得魂飞魄散。

['entə(r)]['mɪsɪz] . - .

Enter	Mrs	.	Diggerty	.
进入	太太	.	-	.

迪格蒂太太出场了。

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[əʊ] , ['mædəm] !

O	,	madam	!
哦	,	女士	!

哦，夫人！

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][kən'traɪv][tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

if	you	don't	contrive	to	convey	me	out	of	the	house	some	way	or	other	,
如果	你	不	精心策划	到	传达	我	出去	的	这	房子	一些	方式	或者	其他	,

如果你不想办法把我弄出这栋房子，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'tektɪd] , ['pɔɪz(ə)nd] , [ʃɒt] , [ɔː(r)][rʌn] [θruː] [ðə; ðɪ]['vaɪt(ə)lz] .

I	shall	be	detected	,	poisoned	,	shot	,	or	run	through	the	vitals	.
我	将	是	检测到	,	中毒	,	射击	,	或者	跑步	通过	这	命脉	.

我可能会被发现、中毒、被枪杀，或者被刺穿要害。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [dɪ'stræktɪd] , [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] — [juː; jʊ][mʌst; məst]['iːv(ə)n][dɪ'skʌvə(r)] [jɔː'self] [tuː; tə]

I	am	so	distracted	,	I	cannot	think	—	you	must	even	discover	yourself	to
我	是	所以	愣	,	我	不能	思考	—	你	必须	甚至	发现	你自己	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

我心神不宁，无法思考——你甚至必须向他展现真实的自己。

[ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [keɪm] ['hɪðə(r)][ɪn] [ðæt] [dɪs'gaɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['frɒlɪk] .

and	say	you	came	hither	in	that	disguise	out	of	a	frolic	.
和	说	你	来了	这里	在	那	伪装	出去	的	一个	嬉戏	.

然后说你是装扮成那样来这里玩耍的。

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[zaʊndz] , [ə; eɪ]['frɒlɪk] !

Zounds	,	a	frolic	!
声波	,	一个	嬉戏	!

天哪，一场嬉戏！

['mædəm] , [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['dʒeləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['maɪzə(r)] , [ɔː(r)][æn; ən][ɪ'tæliən]['dɒktə(r)] ;

Madam	,	he	is	as	jealous	as	a	Spanish	miser	,	or	an	Italian	doctor	;
女士	,	他	是	作为	嫉妒的	作为	一个	西班牙语	吝啬鬼	,	或者	一个	意大利语	医生	;

夫人，他嫉妒心极强，就像西班牙的守财奴或者意大利的医生一样。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['loʊdən] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [bɔːlz] — [hiː; hi] [wʊd]

he	has	a	pistol	in	his	pocket	loaden	with	a	brace	of	balls	—	he	would
他	有	一个	手枪	在	他的	口袋	已加载	和	一个	支撑	的	球	—	他	会

[ʃuːt] [ˌem 'iː] ,

shoot	me	,
射击	我	,

他口袋里装着一把手枪，里面有两发子弹——他会开枪打死我。

[rʌn] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ɔː(r)]['pɔɪz(ə)n][ˌem 'iː] [də'rektli] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][dɪ'skʌvə(r)][ˌem 'iː] —

run	me	through	the	body	,	or	poison	me	directly	,	should	he	discover	me	—
跑步	我	通过	这	身体	,	或者	毒	我	直接地	,	应该	他	发现	我	—

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['klɒzɪt] ,

have	you	no	closet	,
有	你	不	壁橱	,

如果他发现我，就把我从身体里刺穿，或者直接毒死我——你难道没有密室吗?

[ɔː(r)][kʌp] - [bɔːd] ?

or	cup	-	board	?
或者	杯子	-	木板	?

还是橱柜?

[dɪə(r)] , ['mɪsɪz] . ['kæti] ,

dear	,	Mrs	.	Katty	,
亲爱的	,	太太	.	凯蒂	,

亲爱的凯蒂夫人，

['kænɒt] [juː; jʊ] [kən'traɪv] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][sʌm; səm] [ʃeɪp] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ?

cannot	you	contrive	to	get	me	out	of	the	house	in	some	shape	or	other	?
不能	你	精心策划	到	得到	我	出去	的	这	房子	在	一些	形状	或者	其他	?

你就不能想办法把我弄出这房子吗?

['kæti] .

Katty	.
凯蒂	.

凯蒂。

[waɪ] [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [maɪt] [seɪv] [juː; jʊ] .

Why	yes	,	sir	,	I	have	a	contrivance	that	I	think	might	save	you	.
为什么	是的	,	先生	,	我	有	一个	装置	那	我	思考	可能	节省	你	.

是的，先生，我有一个办法，我觉得或许能救您。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
what **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[kwɪk] , [kwɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈhɛvənz] [seɪk] ;
quick **,** **quick** **,** **for** **heaven's** **sake** **;**
快的 , 快的 , 为了 天 清酒 ;

快点，快点，看在上帝的份上;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] — [hiː; hi] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː]
for **he** **certainly** **has** **a** **pistol** **in** **his** **pocket** **—** **he** **shewed** **it** **to** **me**
为了 他 当然 有 一个 手枪 在 他的 口袋 — 他 展示 它 到 我
. -
. **57**
. -

因为他口袋里肯定装着一把手枪——他给我看过。57

[ˈkæti] .
Katty **.**
凯蒂 .

凯蒂。

[waɪ] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːdʒ] [pɔːtˈmæntəʊ] [trʌŋk] , [baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
Why **,** **sir** **,** **I** **have** **a** **large** **portmanteau** **trunk** **,** **by** **the** **help** **of** **which** **,**
为什么 , 先生 , 我 有 一个 大的 合成词 树干 , 经过 这 帮助 的 哪个 ,

先生，我有一个大型旅行箱，借助它，

[ai] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [ˈseɪfli] [kənˈveɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
I **think** **,** **you** **might** **be** **safely** **conveyed** **out** **of** **the** **house** **,**
我 思考 , 你 可能 是 安全 传递 出去 的 这 房子 ,

我认为，你或许可以安全地离开这栋房子。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][səbˈmɪt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
if **you** **would** **but** **submit** **to** **be** **shut** **up** **in** **it** **.**
如果 你 会 但 提交 到 是 关闭 向上 在 它 .

如果你愿意被囚禁在里面的话。

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[səbˈmɪt] !
Submit **!**
提交 !

提交!

[zaʊndz] !
zounds **!**
声波 !

天哪!

['eni] [θɪŋ] , ['eni] [θɪŋ] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['kæti] , [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [əʊn] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdiz]
any thing , any thing , dear Mrs . Katty , to save my own life and a lady's
任何 事物 , 任何 事物 , 亲爱的 太太 . 凯蒂 , 到 节省 我的 自己的 生活 和 一个 女士的
['ɒnə(r)] .
honour .
荣誉 .

任何事，任何事，亲爱的凯蒂夫人，只要能保住我的性命和一位女士的名誉。

[waɪ] , [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [kən'traɪvəns] , [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [kən'dɪʃn] ,
Why , child , it is an excellent contrivance , and , in my condition ,
为什么 , 孩子 , 它 是 一个 出色的 装置 , 和 , 在 我的 状况 ,

孩子，这真是个绝妙的装置，而且，就我目前的情况而言，

[pə'hæps] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'li:v] [ˌem 'i:] .
perhaps the only one that could relieve me .
也许 这 仅有的 一 那 可以 缓解 我 .

或许只有他才能让我解脱。

[fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [let][ˌem 'i:] [si:] [ˌaɪ 'ti:] — [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
For heaven's sake , let me see it — where is it ?
为了 天 清酒 , 让 我 看 它 — 在哪里 是 它 ?

看在老天的份上，让我看看——它在哪儿?

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[ˌaɪ 'ti:][stændz][dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dɔ:(r)][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] — ([brɪŋz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] .)
It stands just without the door here in the passage — (Brings it in .)
它 站立 只是 没有 这 门 这里 在 这 通道 — (带来 它 在 .)

它就立在走廊的门外——（把它拿进来。）

[hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][bɪg] [ɪ'nʌf] — [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .
Here it is , sir , if it is but big enough — that's all the danger .
这里 它 是 , 先生 , 如果 它 是 但 大的 足够的 — 那就是 全部 这 危险 .

先生，这就是危险所在，只要它足够大——这就是全部的危险。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪!

[let][ˌem 'i:][traɪ][ˌaɪ 'ti:] — [let][ˌem 'i:][traɪ][ˌaɪ 'ti:] — [kwɪk] — [kwɪk] — [pʊt][ɪn][maɪ] [kloʊðz] — [ðeə(r)] —
let me try it — let me try it — quick — quick — put in my cloaths — there —
让 我 尝试 它 — 让 我 尝试 它 — 快的 — 快的 — 放 在 我的 衣服 — 那里 —
[kræm][ˌem 'i:][ɪn] — ['bʌk(ə)l][ˌem 'i:][ʌp] — [steɪ] ,
cram me in — buckle me up — stay ,
塞满 我 在 — 扣上 我 向上 — 停留 ,

让我试试——让我试试——快——快——穿上我的衣服——好了——把我塞进去——给我系好安全带——待着，

[steɪ] — [li:v] [ðɪs] [end][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊpən][fɔ:(r); fə(r)][eə(r)] ,
stay — leave this end a little open for air ,
停留 — 离开 这 结尾 一个 小的 打开 为了 空气 ,

保持原样——留一小段开口通风，

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['staɪf(ə)ld] — ['veri] [wel] — ['eksələnt] [wel] — ['mɪsɪz] . ['kæti] — [ðeə(r)] — [kræm]

or	I	shall	be	stifled	—	very	well	—	excellent	well	—	Mrs	.	Katty	—	there	—	cram
或者	我	将	是	窒息	—	非常	出色地	—	出色的	出色地	—	太太	.	凯蒂	—	那里	—	塞满

[ˌem 'iː][ɪn] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] — [snʌg] — [snʌg] — [dæmd] [snʌg] —

me	in	—	it	will	do	—	snug	—	snug	—	damned	snug	—
我	在	—	它	将要	做	—	舒适	—	舒适	—	该死的	舒适	—

否则我会窒息——很好——非常好——凯蒂太太——好了——把我塞进去——可以——舒服——舒服——真舒服——

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[naʊ] [kɔːl][ðə; ðɪ][men][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .

Now	call	the	men	to	carry	it	up	to	your	room	.
现在	称呼	这	男人	到	携带	它	向上	到	你的	房间	.

现在叫人把它搬到你房间去。

['kæti] .

Katty	.
凯蒂	.

凯蒂。

[hɪə(r)] , [dʒɒn] , ['wɪljəm] —

Here	,	John	,	William	—
这里	,	约翰	,	威廉	—

约翰，威廉——

['sɜːvənts] [wɪ'ðaʊt] .

Servants	without	.
仆人	没有	.

没有仆人。

[sɜːrv] .

Serv	.
服务	.

服务。

['mædəm] .

Madam	.
女士	.

女士。

['kæti] .

Katty	.
凯蒂	.

凯蒂。

[kʌm] [hɪə(r)] ['kwɪkli] .

Come	here	quickly	.
来	这里	迅速地	.

快过来。

['entə(r)][dʒɒn][ænd; ənd] ['wɪljəm] .

Enter	John	and	William	.
进入	约翰	和	威廉	.

约翰和威廉登场。

['kæti] .

Katty	.
凯蒂	.

凯蒂。

[hɪə(r)] [teɪk] [ðɪs] [pɔːtˈmæntəʊ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm]
Here take this portmanteau on your shoulders , and carry it up to my room
这里 拿 这 合成词 在 你的 肩膀 , 和 携带 它 向上 到 我的 房间
— [meɪk] [heɪst] . -
— make haste . 58
— 制作 匆忙 . -

把这个旅行箱扛在肩上，快点送到我的房间去。58

[[ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [tɜːn] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ˈendweɪz] , [wɪð] [ˈmʌʃˌruːmz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
[The servants turn it up endways , with Mushroom's head to the ground ,
[这 仆人 转动 它 向上 端向 , 和 蘑菇的 头 到 这 地面 ,

仆人们把它翻过来，蘑菇的头朝下，

[ðen] [reɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðeə(r)] [ˈʃəuldəz] .]
then raise it on their shoulders .]
然后 增加 它 在 他们的 肩膀 .]

然后把它扛在肩上。

[ˈentə(r)] - .
Enter O'Dogherty .
进入 - .

奥多赫蒂登场。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [ðæt] [ˈpɔːrtˌmæntl] ?
Where are you going with that portmantle ?
在哪里 是 你 去 和 那 波特曼特尔 ?

你拿着那个旅行毯要去哪里?

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

[ʌp] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ruːm] .
Up to Mrs . Katty's room .
向上 到 太太 . - 房间 .

上楼去凯蒂太太的房间。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[set] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [hɪə(r)] — [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ɪn] [ðɪs] [ˈpɔːrtˌmæntl] , [ˈkæti] ?
Set it down here — what have you got in this portmantle , Katty ?
放 它 向下 这里 — 什么 有 你 得到 在 这 波特曼特尔 , 凯蒂 ?

把它放在这里——凯蒂，你这个手提袋里装的是什么?

[ˈkæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜː(r)] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] —
It is , sir — it is —
它 是 , 先生 — 它 是 —

先生，是的——是的——

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[wɒt] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What , what is it ?
什么 , 什么 是 它 ?

什么？那是什么？

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] —
Why it is — it is —
为什么 它 是 — 它 是 —

为什么会这样——为什么会这样——

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[spiːk] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ɔː(r)][ai] [wɪl] [pʊt][maɪ] [sɒːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
Speak this minute , or I will put my sword up to the hilts in it .
说话 这 分钟 , 或者 我 将要 放 我的 剑 向上 到 这 剑柄 在 它 .

立刻开口，否则我就拔剑刺向它。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[həʊld] , [həʊld] — [maɪ][dɪə(r)] - , [həʊld] — - [tɪz][ai] — - [tɪz][ai] —
Hold , hold — my dear Diggerty , hold — ' tis I — ' tis I —
抓住 , 抓住 — 我的 亲爱的 - , 抓住 — - 的 我 — - 的 我 —

等等，等等——我亲爱的迪格蒂，等等——是我——是我——

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[ai] — [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ai] ? —
I — who the devil is I ? —
我 — WHO 这 魔鬼 是 我 ? —

我——我究竟是谁？——

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

['mʌʃrʊm] — [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['mʌʃrʊm] .
Mushroom — your friend Mushroom .
蘑菇 — 你的 朋友 蘑菇 .

蘑菇——你的朋友蘑菇。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[kaʊnt] ['mʌʃrʊm] !
Count Mushroom !
数数 蘑菇 !

蘑菇伯爵！

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði] ['veri] [seɪm] . —
The same — the very same . —
这 相同的 — 这 非常 相同的 . —

完全一样——就是一模一样。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[həʊld][ðə; ði]['kænd(ə)l] — [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [frend] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn'diːd] .
Hold the candle — aye , it is my friend the Count indeed .
抓住 这 蜡烛 — 是的 , 它 是 我的 朋友 这 数数 的确 .

别走开——没错，那确实是我的朋友伯爵。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[zaʊndz] , [maɪ][dɪə(r)] - — [juː; jʊ][hæv; həv] [drɒpt] [ðə; ði][hɒt][wæks][ɒn][maɪ] [feɪs] — [duː; də]
Zounds , my dear Diggerty — you have dropped the hot wax on my face — do
声波 , 我的 亲爱的 - — 你 有 掉落 这 热的 蜡 在 我的 脸 — 做
[preɪ] [let][ˌem 'iː][aʊt] .
pray let me out .
祈祷 让 我 出去 .

天哪，我亲爱的迪格蒂——你把热蜡滴到我脸上了——求求你放我出去吧。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[ænd; ənd][səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] [ɪn'triːg] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
And so this was the new intrigue you told me of this afternoon .
和 所以 这 曾是 这 新的 阴谋 你 讲述 我 的 这 下午 .

这就是你今天下午跟我说的新谜团。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] - , [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][ɪn][dʒest] , [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] .
Ah , my dear Diggerty , I was but in jest , upon my honour .
啊 , 我的 亲爱的 - , 我 曾是 但 在 笑话 , 之上 我的 荣誉 .

啊，我亲爱的迪格蒂，我只是开玩笑而已，我以我的名誉发誓。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[aɪ] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [kaʊnt] — [ðə; ði] [ɪn'triːg] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ɪn][dʒest][ɒn][maɪ] [waɪfs] [saɪd] ,
Aye , now you are right , Count — the intrigue was but in jest on my wife's side ,
是的 , 现在 你 是 正确的 , 数数 — 这 阴谋 曾是 但 在 笑话 在 我的 妻子的 边 ,

是啊，您说得对，伯爵——我妻子那边所谓的阴谋不过是玩笑罢了。

[ɪn'diːd] — [hɪə(r)] , ['leɪdɪz] , [kʌm] ['hɪðə(r)] , [ænd; ənd] [siː] this59
indeed — here , ladies , come hither , and see this59
的确 — 这里 , 女士们 , 来 这里 , 和 看 this59

确实如此——女士们，过来，看看这个59

['hɪərəʊ][ɒv; əv] [ɪn'triːg] [ænd; ənd] [teɪst] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][əd'maɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .
hero of intrigue and taste that they all admire so much .
英雄 的 阴谋 和 品尝 那 他们 全部 钦佩 所以 很多 .

一位充满魅力和风度的英雄，深受大家的喜爱。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[ɑː] , [dɪə(r)] - , [doʊnt][ɪk'spəʊz][ˌem 'iː] .
Ah , dear Diggerty , don't expose me .
啊 , 亲爱的 - , 不 暴露 我 .

啊，亲爱的迪格蒂，别揭穿我。

['entə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
Enter the Company .
进入 这 公司 .

公司进入。

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[hɪə(r)] , [dʒɒn] — [set][hɪm][ə'pɒn][hɪz; ɪz][legz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] — [səʊ] — [ðeə(r)] — ['leɪdi] - ,
Here , John — set him upon his legs on the ground — so — there — Lady Kinnegad ,
这里 , 约翰 — 放 他 之上 他的 腿 在 这 地面 — 所以 — 那里 — 女士 - ,

约翰，过来——把他放在地上，让他双腿着地——这样——就在那里——金尼加德夫人，

[preɪ] [let] [ˌem ˈiː] [ˌɪntrəˈdjuːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈleðən] [ˈpɔːrtˌmæntl] .

pray	let	me	introduce	you	to	the	knight	of	the	leathern	portmantle	.
祈祷	让	我	介绍	你	到	这	骑士	的	这	皮革	波特曼特尔	.

请允许我向您介绍这位身披皮革斗篷的骑士。

[el] . [kɪn] .

L	.	Kin	.
L	.	亲属	.

L. Kin.

[kaʊnt] , [jɔː(r); jə(r)] [məʊst] [əˈbiːdiənt] — [ai] [wʊd] [səˈluːt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ ˈem] [kɔːs] [ænd; ənd]

Count	,	your	most	obedient	—	I	would	salute	you	,	but	I	am	coarse	and
数数	,	你的	最多	听话	—	我	会	礼炮	你	,	但	我	是	粗	和

[stɪŋk] [ɒv; əv] [swiːts] .

stink	of	sweets	.
臭	的	糖果	.

伯爵，您最忠诚的仆人——我本想向您致敬，但我粗鲁无礼，身上还散发着甜食的气味。

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[ɑː] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˈleɪdi] ,

Ah	,	my	dear	Lady	,
啊	,	我的	亲爱的	女士	,

啊，我亲爱的女士，

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˈwɒntən] [ˈvænəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɒksˌkəʊm] [əˈpɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˈpærədaɪs]

that	was	only	the	wanton	vanity	of	a	coxcomb	upon	the	verge	of	paradise
那	曾是	仅有的	这	放肆	虚荣	的	一个	花花公子	之上	这	边缘	的	天堂

[æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] .

as	he	thought	.
作为	他	想法	.

那不过是一个自以为即将进入天堂的纨绔子弟的放荡虚荣罢了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɒli] .

Mrs	.	Jolly	.
太太	.	乔利	.

乔利夫人。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːvənt] , [kaʊnt] — [ai] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə] [ˈekstrɪkeɪt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ]

Your	humble	servant	,	Count	—	I	would	strive	to	extricate	you	,	but	,	you
你的	谦逊的	仆人	,	数数	—	我	会	努力	到	解脱	你	,	但	,	你

[nəʊ] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [æn; ən] [ˈɪdiət] ,

know	,	I	am	an	idiot	,
知道	,	我	是	一个	笨蛋	,

伯爵，您卑微的仆人——我本想尽力救您脱离困境，但是，您也知道，我是一个笨蛋。

[ə; eɪ] [fuːl] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

a	fool	—	ha	,	ha	,	ha	!
一个	傻子	—	哈	,	哈	,	哈	!

傻瓜——哈哈哈哈！

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[əʊ] [dɪə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɒli] —

O	dear	Mrs	.	Jolly	—
哦	亲爱的	太太	.	乔利	—

亲爱的乔利夫人——

[el] . [bɑ:b] .
L . Bab .
L . 巴布 .

L. Bab.

[jes] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][laɪk][æn; ən][əʊld] [haʊs] ['nju:li] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [waɪt] - [wɒʃt] ,
Yes , and I am like an old house newly painted and white - washed ,
是的 , 和 我 是 喜欢 一个 老的 房子 新 绘 和 白色的 - 洗过 ,
[ænd; ənd][ai] [stɪŋk] [ɒv; əv] [ræ'pi:] .
and I stink of rappee .
和 我 臭 的 拉比 .

是的，我就像一栋新粉刷一新的老房子，浑身散发着拉皮草的臭味。

[ai] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ræ'pi:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [ə'mɪs] [tu:; tə][klɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ,
I think a little rappee would not be amiss to clear your eyes ,
我 思考 一个 小的 拉比 会 不是 是 错误 到 清除 你的 眼睛 ,

我觉得喝点儿药水清醒一下眼睛应该没什么问题。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
and refresh your spirits , and there is some for you .
和 刷新 你的 烈酒 , 和 那里 是 一些 为了 你 .

振奋精神，这里有一些给你的。

([θrəʊz] [snʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .)
(Throws snuff in his face .)
(投掷 鼻烟 在 他的 脸 .)

（把鼻烟扔到他脸上。）

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[əʊ][dɪə(r)] ['leɪdi] [bɑ:b] ,
O dear Lady Bab ,
哦 亲爱的 女士 巴布 ,

亲爱的巴布夫人，

[ðɪs] [ɪz] (['sni:zɪz]) ['kru:əl] — (['sni:zɪz]) [ɪn'delɪkət] — (['sni:zɪz]) [ænd; ənd][ɪn'tɒlərəb(ə)l] — (
this is (sneezes) cruel — (sneezes) indelicate — (sneezes) and intolerable — (
这 是 (打喷嚏) 残忍的 — (打喷嚏) 不雅 — (打喷嚏) 和 无法容忍 — (
['sni:zɪz]) [bʌt; bət][ai][beg][ju:; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'i:][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [kən'faɪnmənt] .
sneezes) but I beg you will let me out of this confinement .
打喷嚏) 但 我 求 你 将要 让 我 出去 的 这 监禁 .

这太残酷了——（打喷嚏）太粗鲁了——（打喷嚏）太令人无法忍受了——（打喷嚏）但我恳求你放我出去。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[ɪn'di:d] [ai] [wɪl] [nɒt] ,
Indeed I will not ,
的确 我 将要 不是 ,

我确实不会。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][ɪn'tend] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][jɔ:(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] —
for I intend that other people shall enjoy your situation as well as I —
为了 我 打算 那 其他 人们 将 享受 你的 情况 作为 出色地 作为 我 —
[ðɪs] [ɪz] ['leɪdi] [haɪ] - [laɪfs] [naɪt] — [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz][ðeə(r)] — [səʊ][hɪə(r)] ,
this is Lady High - Life's night — all the world is there — so here ,
这 是 女士 高的 - 生活的 夜晚 — 全部 这 世界 是 那里 — 所以 这里 ,

因为我希望其他人也能像我一样享受你的处境——这是上流社会女士的夜晚——全世界都在那里——所以，来吧，

[dʒɒn] , [teɪk] [ðɪs] portmantle60
John , take this portmantle60
约翰 , 拿 这 portmantle60

约翰，拿着这个 portmantle60

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] [tuː; tə]['leɪdi] [haɪ] - [laɪfs] , [wɪð] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,
on your shoulders to Lady High - Life's , with my compliments ,
在 你的 肩膀 到 女士 高的 - 生活的 , 和 我的 赞美 ,

托付给Lady High-Life的你，谨致以我的敬意。

[ænd; ənd]['nevə(r)][stɒp] [tɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [steəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɔːl] - [ruːm] ,
and never stop till you take it up stairs to the ball - room ,
和 绝不 停止 直到 你 拿 它 向上 楼梯 到 这 球 - 房间 ,

直到你把它带到楼上的舞厅为止，永不停歇。

[ænd; ənd][ðeə(r)][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] — [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðeə(r)][əʊld] [frend] ,
and there set it down — they will be extremely glad to see their old friend ,
和 那里 放 它 向下 — 他们 将要 是 极其 高兴的 到 看 他们的 老的 朋友 ,

然后把它放在那里——他们一定会非常高兴见到老朋友。

[ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [bluː] [bɔːlz] .
the Count of the three blue balls .
这 数数 的 这 三 蓝色的 球 .

三个蓝色球的计数。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

['mɪstə(r)] . - — ['mædəm] — ['leɪdɪz] —
Mr . Diggerty — madam — ladies —
先生 . - — 女士 — 女士们 —

迪格蒂先生——夫人——女士们——

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] — [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .
away with him — away with him .
离开 和 他 — 离开 和 他 .

把他带走——把他带走。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

['mɪstə(r)] . - , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
Mr . Diggerty , you shall answer for this .
先生 . - , 你 将 回答 为了 这 .

迪格蒂先生，你必须为此负责。

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

[əˈweɪ] [wɪð] [hɪm] — [əˈweɪ] [wɪð] [hɪm] .
Away with him — away with him .
离开 和 他 — 离开 和 他 .

把他带走——把他带走。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[[hiː; hi][ɪz] [ˈkærid] [ɒf] .
[He is carried off .
[他 是 携带 离开 .

他被带走了。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[naʊ] , [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] ,
Now , gentlemen and ladies ,
现在 , 先生们 和 女士们 ,

现在，先生们、女士们，

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ˈplʌndə(r)][wʌn][əˈnʌðə(r)][æt; ət][kɑːdz][ænd; ənd][daɪs][æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]
you may go plunder one another at cards and dice as fast as you can
你 可能 去 掠夺 一 其他 在 牌 和 骰子 作为 快速地 作为 你 能
— [ænd; ənd] ,
— and ,
— 和 ,

你们可以尽情地在纸牌和骰子游戏中互相掠夺——而且，

[laɪk][ðə; ði] [kaʊnt] ,
like the Count ,
喜欢 这 数数 ,

就像伯爵一样，

[meɪk] [jɔːˈselvz] [ˈɒbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɑːs] . — [ɪf] [ˈevri] [faɪn] [ˈleɪdi][ænd; ənd][ˈkɒksˌkəʊm][ɪn]
make yourselves objects for a farce . — If every fine lady and coxcomb in
制作 你们自己 对象 为了 一个 闹剧 . — 如果 每一个 美好的 女士 和 花花公子 在
[ðɪs] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɑːs] ,
this town were turned into a farce ,
这 镇 是 转向 进入 一个 闹剧 ,

把自己变成闹剧的素材吧。——如果把城里所有漂亮女士和纨绔子弟都变成闹剧，

[feɪθ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [ˈmeriɪst] [ˈpiːp(ə)l][ɪn][ɔːl] [ˈjʊərəp] — [bʌt; bət][ˈaʊəz][ɪz][ˈəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]
faith we should be the merriest people in all Europe — but ours is over for
信仰 我们 应该 是 这 最快乐的 人们 在 全部 欧洲 — 但 我们的 是 超过 为了
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

我们本应是全欧洲最快乐的人——但今晚我们的快乐结束了。

[ænd; ənd] [ˈprɪti] [wel] [əˈpɒn][ðə; ði] [həʊl] .
and pretty well upon the whole .
和 漂亮的 出色地 之上 这 所有的 .

总体来说相当不错。

[ɪnˈdiːd] , [ai] [θɪŋk] - [tɪz] [ˈveri] [ˈfeəli] [endid] :
Indeed , I think ' tis very fairly ended :
的确 , 我 思考 - 的 非常 相当 结束 :

的确，我认为结局非常圆满：

[ðə; ði] - - ;
The **coxcomb's** **punish'd** **;**
这 - - ;

自负之人受到惩罚;

[ðə; ði] [faɪn] ['aɪrɪʃ] ['leɪdiz] ['mendɪd] .
The **fine** **Irish** **lady's** **mended** **.**
这 美好的 爱尔兰 女士的 已修复 .

那位美丽的爱尔兰女士的伤口已经愈合了。

[ef][ai][en][ai][es] .
F **I** **N** **I** **S** **.**
F 我 N 我 S .

FINI S.

[-] [nəʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ɪn][ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em 'el] ['vɜːʃ(ə)n] , [sɪ'mæntɪk] ['tægɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] .
In **the** **HTML** **version** **,** **semantic** **tagging** **has** **been** **added** **to** **the** **play** **.**
在 这 HTML 版本 , 语义 标签 有 到过 额外 到 这 玩 .

在 HTML 版本中，剧本中添加了语义标签。

[ðə; ði][tægz][ɑː(r); ə(r)] :
The **tags** **are** **:**
这 标签 是 :

标签如下:

class= " [laɪn] " >
class= " line " >
class= " 线 " >

[ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['daɪəlɒg]
A line of dialogue
一个 线 的 对话

一句台词

class= " ['spiːkə(r)] " >
class= " speaker " >
class= " 扬声器 " >

[ðə; ði]['kærəktə(r)] ['spiːkɪŋ]
The character speaking
这 特点 请讲

说话的角色

class= " [spiːtʃ] " >
class= " speech " >
class= " 演讲 " >

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ɪt'self]
The speech itself
这 演讲 本身

演讲本身

class= " [ˌɛs'diː] - [ɪn] " >
class= " sd - in " >
class= " 标清 - 在 " >

[ə; eɪ][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)n][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['daɪəlɒg]
A stage direction inside a line of dialogue
一个 阶段 方向 里面 一个 线 的 对话

台词中的舞台指示

class= " [ˌɛs'diː] - [aʊt] " >
class= " sd - out " >
class= " 标清 - 出去 " >

[ə; eɪ][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)n][ɒn][ɪts] [əʊn] [laɪn]
A stage direction on its own line
一个 阶段 方向 在 它是自己的 线

单独一行的舞台指示

class= " [ˌɛs'diː] - [raɪt] " >
class= " sd - right " >
class= " 标清 - 正确的 " >

[ə; eɪ][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)n] ['fɒləʊɪŋ] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn] , [raɪt] - ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][ðə; ði]
A stage direction following or to the right of a line , right - justified in the
一个 阶段 方向 下列的 或者 到 这 正确的 的 一个 线 , 正确的 - 合理的 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l][tekst]
original text
原来的 文本

舞台提示，位于一行文字之后或右侧，原文中为右对齐。

class= " [ˌɛs'diː] - [aʊt] - [raɪt] " >
class= " sd - out - right " >
class= " 标清 - 出去 - 正确的 " >

[ə; eɪ][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)n][ɒn][ɪts] [əʊn] [laɪn] , [bʌt; bət] [raɪt] - ['dʒʌstɪfaɪd] , ['nɔːməli] [bɪ'twiːn] [tuː]
A stage direction on its own line , but right - justified , normally between two
一个 阶段 方向 在 它是自己的 线 , 但 正确的 - 合理的 , 通常情况下 之间 二
['spiːtʃɪz] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kærəktə(r)]
speeches by a single character
演讲 经过 一个 单身的 特点

单独一行的舞台提示，右对齐，通常位于同一角色的两段台词之间。

[fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] , [ə; eɪ] ['haɪfn] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] “ [tuː; tə] - [naɪt] ” [ɒn]
For consistency , a hyphen has been added to the word “ to - night ” on
为了 一致性 , 一个 连字符 有 到过 额外 到 这 单词 “ 到 - 夜晚 ” 在
['peɪdʒɪz] - , - , [ænd; ənd] - .
pages 37 , 38 , and 40 .
页面 - , - , 和 - .

为了保持一致性，第 37、38 和 40 页的“今晚”一词前都加了一个连字符。

[njuː] [ə'rɪdʒən(ə)l]['kʌvə(r)] [ɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð] [ðɪs] ['iːbuk] [ɪz]['grɑːntɪd][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [də'meɪn] .
New original cover art included with this eBook is granted to the public domain .
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

['aɪtəmaɪzd] ['tʃeɪndʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] :
Itemized changes from the original text :
明细 变化 从 这 原来的 文本 :

与原文相比的详细更改：

[piː] . [sɪks] : [tʃeɪndʒd] “ [gəʊl] ” [tuː; tə] “ [dʒeɪl] ” [ɪn] “ ['nʌθɪŋ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒeɪl] ,
p . 6 : Changed “ goal ” to “ gaol ” in “ nothing will remain but a gaol ,
p . 6 : 已更改 “ 目标 ” 到 “ 监狱 ” 在 “ 没有什么 将要 保持 但 一个 监狱 ,

第 6 页：将“nothing will remain but a gaol”中的“goal”改为“gaol”。

[ɔː(r)][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['pækɪt] .
or an escape in the packet .
或者 一个 逃脱 在 这 包 .

或者数据包中存在转义字符。

” [piː] . - : [tʃeɪndʒd] “ [wəʊnt] ” [tuː; tə] “ [woʊnt] ” [ɪn] “ [aɪ][həʊp][juː; jʊ][woʊnt][ək'sept][ɒv; əv] ['liːsɪz]
” p . 12 : Changed “ wont ” to “ won't ” in “ I hope you won't accept of leases
” p . - : 已更改 “ 惯于 ” 到 “ 惯于 ” 在 “ 我 希望 你 惯于 接受 的 租赁
[ə'pɒn] [ðəʊz] [tɜːmz] .
upon those terms .
之上 那些 条款 .

第 12 页：将“我希望你不会接受那些条款下的租赁”中的“wont”改为“won't”。

” [piː] . - : [tʃeɪndʒd] ['kwestʃən] [mɑːk] [tuː; tə]['pɪəriəd]['ɑːftə(r)] “ [ʃəʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm]
” p . 33 : Changed question mark to period after “ Shew the company into this room
” p . - : 已更改 问题 标记 到 时期 后 “ 秀 这 公司 进入 这 房间
.
:
.

第 33 页：将“让公司进入这个房间”后的问号改为句号。

”	[piː]	.	-	:	[səˈplaɪd]	[ˈmɪsɪŋ]	[ˈpɪəriəd][ˈɑːftə(r)]	“	[ˈmɪsɪz]	”	[ɪn]	“	[ˈmɪsɪz]	.	[dɪg]	”	[ɪn]	[laɪn]	[bɪˈgɪnɪŋ]	“
”	**p**	**.**	**34**	**:**	**Supplied**	**missing**	**period**	**after**	**“**	**Mrs**	**”**	**in**	**“**	**Mrs**	**.**	**Dig**	**”**	**in**	**line**	**beginning**	**“**
”	p	.	-	:	供应	丢失的	时期	后	“	太太	”	在	“	太太	.	挖	”	在	线	开始	“

[ˈmeɪdʒə(r)]	,
Major	**,**
主要的	,

第 34 页：在“Major”开头的行中，“Mrs. Dig”中的“Mrs”后补全缺失的句号，

[haʊ]	[ɪz]	[jɔː(r); jə(r)]	[gaʊt]	.
how	**is**	**your**	**gout**	**.**
如何	是	你的	痛风	.

你的痛风怎么样了？

”	[piː]	.	-	:	[səˈplaɪd]	[ˈmɪsɪŋ]	[ˈpɪəriəd][ˈɑːftə(r)]	[steɪdʒ]	[dəˈrekʃ(ə)n]	“	(	[gɪvz]	[ə; eɪ]	[nəʊt]	)	.	”
”	**p**	**.**	**37**	**:**	**Supplied**	**missing**	**period**	**after**	**stage**	**direction**	**“**	**(**	**gives**	**a**	**note**	**)**	**.**	**”**
”	p	.	-	:	供应	丢失的	时期	后	阶段	方向	“	(	给予	一个	笔记	)	.	”

“第 37 页：在舞台指示后补充缺失的句号（给出注释）。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神